



**JULENE AZPEITIA
EHUN URTE MUGAN
(1888 - 1988)**

JULENE AZPEITIA
EHUN URTE MUGAN
(1888 - 1988)

Artxiboetako argazkiak:
Jabier Carvallo artxiboa
Ezkauriatza familia
Ramon M.^a Olaizola Jauna
Pilar Eceiza Anderea
Maria eta Jose Ikastetxea (Zumaia)

Euskal textoak: Sabin Barruetabeña
Argazki taxuketa: Felix Zubiaga

Argitarazle: Zumaiaiko Udala, Hezkuntza
eta Euskara Batzordea

Imprimatzailea: Estudios Graficos. Zure, S.A. Bilbao

I.S.B.N.: 7547-058-0

Legezko gordailua: BI-2169-88

88 - ABENDUA



Julene Azpeitia.

AURKIBIDEA - INDICE

• Zumaiako Udala HITZAURREA	8
• Gregorio Arrien y J. Javier Granja (miembros de Eusko Ikaskuntza). AURRE OHARRAK	12
• J. Javier Granja JULENE DE AZPEITIA, 1888-1980	19
• Gregorio Arrien BERE IRAKASKUNTZA PRAKTIKA BIZKAIKO AUZO ESKOLETAN	69
• Sabin Barruetabeña JULENE AZPEITIAREN PENTSAERA PEDAGOGIKOA	95
• Angel Lertxundi JULENE AZPEITIAREN JOERA LITERARIOAK	123
• José Luis Lizundia JULENE AZPEITIA, MAISTRA, ERAKUNDEZALE, ABERTZALE EMAKUME	135
• Pedro Gorostidi BOST URTE ARRATE IRRATIAN	147
• Gregorio Arrien CONTRIBUCION DE JULENE A LA OBRA DE EUZKO-IKASTOLA-BATZA	155
• J. Javier Granja JULENE DE AZPEITIA EN EUSKO-IKASKUNTZA	167
• Balendiñe Albizu JULENE AZPEITIARI OMENALDIA	177
• J. Javier Granja BIBLIOGRAFIA	179
• JULENE AZPEITIAREN TESTU AUKERATUAK	189

HITZAURREA

Zortzi urtetxo besterik ez (1980ean) JULENE AZPEITIA, zumaia- emakume jatorra Bilbon hil zitzaigunetik. Gure Euskal Herriaren bizitzan garrantzi handiko emakumea, zalantzarik gabe.

Bere bizitza osoa zehar eskola eta hezkuntza arazoetarako aparteko samurtasuna agertu zuen; gaztetandik irakaskuntzari emana, aukeratu zuen ogibiderako maitasun eta bokazio grina nabari zitzaizkion. Gaur ere aurrelari begitantzen zaizkigun metodo pedagogikoak sartu eta defendatu zituen Euskadin. Alde henetatik, Espainian erabiltzen ziren esperientzia pedagogikoak ahaztu gabe, Belgikan zerabiltzaten hezkuntz sistemei bereziki begiemana agertzen zaigu.

Hainbat liburu eta idatzi argitara zituen haurrei, euskarari, bere Zumaiari eta Euskadiri zien maitasunaren azpimarragarri.

Haurren hezkuntza maitasunean izan zen bere bizitzako ezaugarria; haur euskaldunaren alde dena emateko beti prest. Hortik bere literatur eta pedagogiazko lanik gehiena haurren inguruan aritzea. 1933tik egunkari eta aldizkarietan argitaratzen zituen lanak ere "EUZKOTAR UMIEN ALDEZ" izen nabaria zeramaten. Haur euskalduna zen bere ardurarik nagusia eta eskolumeak euskaraz heziak izateko eskubidea bortizki defendatu zuen.

Indar berdinez edo beretsuz ekin zion euskari ere. Bere pentsae-raz ezin dira aldendu hezkuntza eta hizkuntza: Ama hizkuntza da barne hariak dardarazi ditzaken indar bakarra: Ideia hau behin eta berriz agertzen da bere idazkietan. Baina, hizkuntza, bide batez, na-

PROLOGO

Sólo hace ocho años que falleció (1980) en Bilbao, esta zumaia- na, JULENE AZPEITIA. Una mujer de gran importancia en la vida cultural de nuestro país.

Durante toda su vida demostró una gran sensibilidad hacia la escuela y la educación; trabajó desde la juventud en el magisterio, mostrando en todo momento su amor y vocación por la profesión que ejerció. Introdujo en Euskadi y defendió unos métodos pedagógicos que aún hoy llaman la atención por su progresismo. En este sentido, se fijó especialmente en los sistemas educativos utilizados en Bélgica, sin olvidar las experiencias pedagógicas aplicadas en España.

Publicó numerosos libros y escritos haciendo siempre gala de su amor por los niños, el euskera, así como por Zumaia y Euskadi.

La educación de los niños en el amor fue el lema de su vida; estaba dispuesta a darlo todo por el niño euskaldun. De ahí que una gran parte de su producción literaria y pedagógica gire en torno a los niños. Sus mismos escritos periodísticos desde 1933 se encabezaban, significativamente, con la frase "EUZKOTAR UMIEN ALDEZ". El niño vasco constituyó su preocupación máxima y defendió los derechos de los escolares a ser educados en vasco.

Con la misma o similar intensidad se dedicó también al euskera. En su pensamiento no se pueden separar la educación y el idioma: La lengua materna es la única capaz de hacer vibrar las fibras del espíritu: Esta idea aparece repetidamente expresada en sus escritos. Pero, al mismo tiempo, la lengua es un elemento formador de la conciencia

zio kontzientziaren elementu eratzaila da. Azken zentzu honetan, aberriaren pizkunde giroan, euskararen garrantzia areagotu egin zuen Julenek.

Azkenik, Juleneren biografia eratzen duten funtsezko elementu nagusien aipamen labur honetan, ukaezinak bere lanaren zumaia erroak. Bere jaioterriko bizikera tradizionalaren isladurak behin eta berriz agertzen dira Juleneren lanetan. Oso begien aurrean zuen Arritokieta Santutegia, bere idazlanetarako izenordetzat Arritokieta izen hori aukeratzeak nabari jartzen duenez.

Beste hamaikatxo alditan gertatzen zaigunez, baliteke lana behar bezain ongi ezaguna ez izatea, eta horrexegatik Zumaiaiko Udaltxeak, Juleneren jaiotzako mendemugaz baliaturik, Hezkuntza eta Euskara Batzordearen bitartez, liburuska hau argitaratzen du.

Argitarapen hau dela eta JULENE AZPEITIA eta bere lana ezagunagoak izatea lor baldi, iritsia genuke helburua.

Orrialdeok zehar zehar barneratuz, euskara, haurrak eta Euskadi benetan maitatu zituen zumaia bat ezagutzeko aurrera egin dezan irakurlea bultzatzea besterik ez zaigu gelditzen. Egiatzko eredu gure Julene.

Zumaiaiko Udala

nacional. En este último sentido, Julene intensificó la importancia del euskera dentro del resurgir patrio.

Por último, y en esta breve enumeración de los elementos principales y básicos que configuran la biografía de Julene, son innegables las raíces zumaianas de su obra. Las formas de vida tradicionales de su villa natal vuelven a aparecer, una y otra vez, en su creación literaria. El Santuario de Arritokieta se encuentra muy presente en su vida, como lo atestigua el hecho de que asumiera la denominación de *Arritokieta* como seudónimo de sus escritos.

Como en tantas ocasiones ocurre, quizás su obra no ha estado todo lo reconocida que debiera, y es por eso que, aprovechando el Centenario de su nacimiento, el Ayuntamiento de Zumaia, a través de su Comisión de Educación y Euskera, publica este libro.

Si con esta publicación logramos contribuir a divulgar más la figura y la obra de JULENE AZPEITIA, habremos alcanzado el objetivo que perseguíamos.

No nos queda más que animar al lector a que se introduzca en estas páginas con la seguridad que encontrará en ellas a una zumaiana que verdaderamente amó a los niños, al euskera y a Euskadi. Todo un ejemplo a seguir.

El Ayuntamiento de Zumaia

AURRE OHARRAK

Juleneren metodo pedagogiko aurrelari eta bere hezkuntz berriztatze teoriak zirela eta, Euskal Eskola deituaren alde lan egitea zaila zen garaietan, eskola horien eragileetarikoa gisara har dezakegun euskal kulturako pertsonaia hau ahanzturatik atera eta herri omenaldia eskaintzeko, mendemuga baino aukera hoberik gutxi.

Julene Azpeitiaren lanen desestalpen eta azterketa lana hasi baik ez denean egin, pedagogia eta euskal haur literaturan berari dagokion mailara iritsi beharra duela ematen du.

Eusko Ikaskuntza Saitetik ezin genuen utzi igarotzen irakasle honen lana berpizteko aukera hain eroso. Zumaiako Udaletxean, zorionez, aurkeztutako proiektorearen garrantzia eta interesa behar zen neurrian ulertzeko irrikitasuna aurkitu dugu: Haseratik bultzatu ditu proposatutako kultur ekintzak, eta orain kaleratzen den *JULENE AZPEITIA. EHUN URTE MUGAN, 1888-1988* titulua daraman liburua argitaratzeaz ere bera arduratu da.

Liburua lantzeko orduan, Juleneren irudia nabardura guztiakin eman nahirik, bere bizitza eta lanen alderdi ezberdinak arakatu dira: Bibliografia, lan pedagogikoa, metodo didaktikoak, emakume eta abertzale bezala egindako lana, baita haur literaturan landu zuen kontaketa saila ere. Horretarako, sormen lanetan bizitza hain luze eta emankorrari buruz ikuspegi ugari eta ezberdinak eman asmoz, idazle ezagun ezberdinen partaidetzaz, elkarlana egitea iruditu zaigu egokien. Euskal letren munduan ezagunak diren laguntzaileak ditugu.

Guzti horren emaitz gisara, Juleneren lanari buruzko bederatzi ikerlan agertzen dira liburuan. Azken sailean, aurretik aukeratutako Julene beraren testu adierazgarri batzuek sartu ditugu. Argitarapena elebiduna da.

Era honetan idatzitako liburuan, alderaezina lanen luzera ezberdina; alderaezina, eraberean, gaien alde batzuetan errepikapenak eta beste batzuetan hutsunak izatea.

NOTAS PRELIMINARES

Ningún momento más propicio que el Centenario para rescatar del olvido y rendir un homenaje colectivo a una figura de la cultura vasca que, por sus avanzados métodos pedagógicos y sus teorías de renovación educativa, puede considerarse como una de las promotoras de la llamada Escuela Vasca, en tiempos en que era muy difícil trabajar en favor de dicha Escuela.

La obra de Julene Azpeitia comienza a ser descubierta y analizada en estos momentos en los que debe llegar a ocupar el puesto que le corresponde en la pedagogía y la literatura infantil vasca.

Desde la Sección de Educación de Eusko Ikaskuntza no podíamos dejar pasar esta ocasión tan propicia para lograr la revitalización de la obra de esta pedagoga. Afortunadamente, hemos encontrado en el Ayuntamiento de Zumaia la necesaria sensibilidad para comprender, en su justa medida, la importancia y el interés del proyecto presentado: Ha apoyado, desde un comienzo, las actividades culturales propuestas, haciéndose cargo de la publicación del presente libro que ahora aparece al público con el título de *JULENE AZPEITIA. EHUN URTE MUGAN, 1888-1988*.

A la hora de llevar a cabo la elaboración del libro hemos querido destacar la figura de Julene desde todas las vertientes de su vida y su obra: Bibliografía, obra pedagógica, métodos didácticos, actuación como abertzale y emakume, así como su labor literaria en la narrativa infantil. Para ello, y con el fin de ofrecer visiones variadas y diferentes de una vida tan larga y fecunda en obras de creación, hemos optado por realizar una obra colectiva, con la participación de varios conocidos escritores. Se trata de colaboradores ya consagrados en el mundo de las letras vascas.

Como resultado de ello, el libro recoge hasta nueve estudios diferentes acerca de su obra. En la última parte se incluyen algunos textos significativos de Julene, previamente seleccionados. La publicación es bilingüe.

Horrez aparte, ahal zen neurrian, itxura eta formatoa eta eraketa bera ere zaitu egin diren argitarapena dela esan dezakegu.

Aztertzen den errealtatearen ikuspegi aski zehatza ematen dute lan ezberdinok:

J. Jabier Granjak, hasteko, Juleneren bizitza eta lanaren funtsezko lerroak deskribatuz, biografi atsegina ematen du. Horretarako, zuzenezko beste zehaztasunik ez zuenez, biografiatuaren idazlanak zehar agertzen diren eta jo beharra izan du maiz. Horrelaxe, era aski egokiz ukitzen ditu bere famili giroa eta Zumaiako bizitza, Juleneren irakaskuntzarako bokazio erabakikorra, gerra zibilaren ondoriozko errepresioa eta bere helduaroko literatur lana.

Lan biografiko honi beste bi gehitu dizkio Granjak: "*Julene de Azpeitia en Eusko Ikaskuntza*" eta "*Bibliografia*". Bibliografi bilketa hau, konkretuki, bere lan osoaren lehen hurbilketa da.

Gregorio Arrienek, bere aldetik, zera azaldu nahi izan du: 1919ko Gallanoren Mozioaren ondorioz Auzo Eskolak abiatu zirenetik, Juleneren lan alorra eskola horiek izan direla. "*Bere irakaskuntza praktika Bizkaiko Auzo Eskoletan*" izenpean, lan oso dokumentatuz, andereño izan zuten eskola ezberdinak eta horietan bete zuten lan pedagogikoa aztertzen ditu.

Bigarren lanean, Arrienek berak, II Errepublikako kultur eta hezkuntza giroan, Julenek *Euzko-Ikastola-Batzarekin* izan zituen harremanak deskribatzen ditu. Hortik, orduan, "*Contribución de Julene a la obra de Euzko-Ikastola-Batza*" izenburua jartzea.

"*Julene Azpeitiaren Pentsaera Pedagogikoa*" izeneko ikerlan sakon eta aski osoan, gipuzkoar pedagogoak aldeztu zituen metodo pedagogiko berrien ikuspegi argia eskaintzen du Sabin Barruetabeñak. Beste gaiak, hala nola, eskola laizismoa, elebitasuna eta ama hizkuntzaren funtzioa, ezagunagoak dira.

Anjel Lertxundik "*Zuentzat*" liburua aztertzei ateratzen diren alderdi literarioen ikuspegi desberdinak arakatzeko ditu: Bereak diren ipuinak; itzulpenak dituenak; hizkuntzaren garbitasun idealaren eta haurrek ulertua izan behar diren arteko borroka bortitza; mitologia, historia eta zientzia naturalen alderdiak gai dituzten beste ipuin guztiak.

Tratándose de un libro escrito en estas condiciones, ha sido casi inevitable la diversidad de los estudios en cuanto a su extensión; tampoco se han podido evitar las repeticiones y la insistencia en los mismos aspectos temáticos, con algunas omisiones en otros puntos.

Aparte de esto, se puede decir que es una publicación en la que se han cuidado, en la medida de lo posible, tanto su presentación y formato como todo lo referente a su organización.

Los diferentes trabajos dan una visión bastante aproximada de la realidad a analizar:

Para empezar, J. Javier Granja ha sabido realizar la biografía de Julene de una forma amena, describiendo las líneas básicas que configuran su vida y su obra. Para ello, y a falta de datos más directos, ha debido rastrear muchas veces en los diversos escritos de la propiaografiada. Quedan así suficientemente tratados aspectos como el entorno familiar y la vida en Zumaia, la decidida vocación docente de Julene, su vida en represión a raíz de la guerra civil y su actividad literaria en madurez.

A este estudio biográfico añade Granja dos trabajos más: "*Julene de Azpeitia en Eusko Ikaskuntza*" y "*Bibliografia*". Esta recopilación bibliográfica, en concreto, constituye el primer intento de acercamiento a su obra completa.

Por su parte, Gregorio Arrien ha querido dejar claro que las Escuelas de Barriada constituyen el centro de la actividad docente de Julene, desde el inicio mismo de estas Escuelas a raíz de la Moción Gallano de 1919. Con el título de "*Bere irakaskuntza praktika Bizkaiko Auzo eskoletan*", y en un estudio muy documentado, se analizan detalladamente las diversas escuelas por las que pasó y su actuación pedagógica en la mismas.

En el segundo de los trabajos, Arrien describe las modalidades de "*Contribución de Julene a la obra de Euzko-Ikastola-Batza*", en el contexto cultural y educativo de la II República.

Sabin Barruetabeña, en un estudio profundo y bastante completo titulado "*Julene Azpeitiaren pentsaera pedagogikoa*", ofrece una visión clara de los nuevos métodos pedagógicos propugnados por la pedagoga guipuzcoana. El resto de los temas, caso del laicismo escolar, el bilingüismo y la función de la lengua materna, son más conocidos.

"*Julene Azpeitia, Maistra, Erakundezale, abertzale emakume*" tituluaren arabera, Jose Luis Lizundiak hiru aldetatik planteatzen du bere lana; "*Emakume Abertzale Batza*" erakundearen baitatik hasitako borrokan seriozki konprometituri bizi izan zen "*emakume abertzalea*" izan zela Julene adierazten digu.

Pedro Gorostidik, azkenik, Arrate Irratiaren eragile eta zuzendariak, irati horretan Julenek laguntzaile gisara eman zituen urteak gogorazitzen dizkigu samurtasunez beterik.

Bere bizitzaren inularrean, Zumaiako kaleak zehar zebilelarik, euskara berreskuratzeko ahalegin eta saioetan zebiltzan belaunaldi berriek, egin zuten lan pedagogikoari esker onik ez izateaz kexatzen zen Julene, eta guztia ere, inork ezagutzen ez zuelako.

Lan hau ezagutzera emateko burutu dugu ekintza hau, eta óndorengo ikerlanek gainditu eta osotuko duten itxaropenak ditugu.

**Gregorio Arrien
J. Jabier Granja
Eusko Ikaskuntzako Bazkideak**

Angel Lertxundi analiza los diferentes aspectos literarios derivados del estudio del libro "*Zuentzat*." Los cuentos que son propios y los que son meras traducciones; la lucha entre el ideal purista del lenguaje y la necesidad de hacerse entender por los niños; todos aquellos cuentos que tienen como tema aspectos mitológicos, históricos y de ciencia natural.

José Luis Lizundia ha querido plantear su estudio en una triple dimensión, conforme se indica en el título "*Julene Azpeitia, maistra, erakundezale, abertzale emakume*"; se hace ver que Julene fue una "*emakume abertzale*" seriamente comprometida en la lucha emprendida desde el seno de "*Emakume Abertzale Batza*".

Finalmente, Pedro Gorostidi, promotor y director de la Radio Arrate, rememora con emoción los años en que Julene colaboró en dicha Radio.

Al final de su vida, cuando Julene paseaba por Zumaia, se lamentaba por la falta de reconocimiento hacia su trabajo de las nuevas generaciones que embarcadas en una nueva recuperación del euskera desconocían e ignoraban su labor como pedagoga, sencillamente porque nadie la conocía.

Para dar a conocer esta labor hemos realizado el presente trabajo que espera ser aliento de futuras investigaciones que le superen.

**Gregorio Arrien
J. Javier Granja
Miembros de Eusko Ikaskuntza**

Julene de Azpeitia

1888-1980

J. Javier Granja Pascual

INTRODUCCION

Realizar la biografía de Julene de Azpeitia no ha sido tarea fácil y el resultado, sin duda alguna, es incompleto. No obstante, este primer estudio sistemático de la vida y la obra de Julene abre el camino para otros posteriores que irán completando lo que aquí no lleguemos a conocer.

Nuestra biografiada no ha sido mujer que hable de sí misma, sino más bien parca en referencias personales que hemos tenido que rastrear entre escritos con fines muy diversos. Cuando Juan Antonio Garmendia solicitó a Julene un “curriculum” de su historial profesional y cultural para incluirlo en las solapas del libro *Zuentzat*, contestó que sólo deseaba figurase lo siguiente: “Eskauriatza'tar Endika Julen'en alarguna. Irakaslea. Zumaya'rra”, mostrando así cuáles eran sus pautas vitales básicas: en primer lugar su papel como esposa y madre, en segundo su vocación y por último sus raíces zumaiarras nunca olvidadas.

2. De Zumaia, marinero y bertsolari

Josefa Juliana de Azpeitia nace en Zumaia el 8 de enero de 1888 hija de Martina Gómez y Marcos Azpeitia, un marinero de fuerte carácter que vivía en el nº 21 de la calle San Telmo. De los varios hijos

que tuvieron todavía hoy vive María en Bilbao. Sólo Julene siguió el camino de las letras. Eran sus hermanas María, Anita y Catalina.

Decía Julene que su segundo apellido Gómez era en realidad Gometza y que algún mal nacido secretario de juzgado había cambiado por el patronímico castellano, algo que a ella le molestaba, orgullosa como estaba de su ascendencia vasca. En realidad, el apellido Gómez se documenta en Zumaia desde el año 1750 aproximadamente.

Marcos Azpeitia, zumaiarra, aficionado al bertsolarismo fue soldado carlista durante la Segunda Guerra, entre los 18 y los 22 años, acompañando en sus correrías al cura Santa Cruz. Con este compartió hazañas y cuando tuvo que huir se vio obligado a refugiarse en San Juan de Luz. Como todos los que estuvieron con el cura carlista, Marcos ingresó en el 8º Batallón y resultó herido. Tuvieron que trasladarle al hospital de Loyola donde durante largo tiempo estuvo ingresado. Allí conoció a Pedro Miguel Urruzuno, sacerdote que le visitaba todos los días y le enseñó a escribir en castellano puesto que ya sabía leer. También le dio clases de aritmética y le confeccionó un pequeño diccionario con terminología marinera en euskera y castellano. Gracias a lo que aprendió con Urruzuno, una vez recuperado y habiendo acabado la Guerra, pudo sacar el título de mariner patrón, presentándose a examen en la Comandancia de Marina de San Sebastián. Fue en su época el único joven de Zumaia que estuvo en posesión de ese título y desde entonces siempre fue jefe de barco.

Marcos estuvo al mando del barco *Petra y Eulalia*, un barco de vela que solía llevar de Zumaia a Cádiz hidráulica y de Cádiz volvía cargado de sal. Otras veces iba a Gijón de donde traía carbón. Al perro Arin que iba con su padre, Julene le dedica el relato *Txakur Kontuak* en que nos narra la aventura del perro que habiendo sido arrojado al mar a la altura de Santander, llegó a Zumaia antes que el barco, con el consiguiente susto para Julene y sus hermanas que creyeron en un naufragio.

Casi un siglo más tarde una hija de aquel mariner participaba agradecida en el homenaje que se rindió en Elgoibar a Urruzuno con motivo del cincuentenario de su muerte. Con el artículo *Pedro Miguel Urruzunoren oroitza* pagaba en 1974 la deuda contraída por su padre en la juventud con aquel sacerdote colaborador fiel de las principales publicaciones euskaltzales de la época.

3. Aprendiendo a ser maestra

Julene siguió los estudios primarios en el colegio particular para chicas regido por las Carmelitas de la Caridad en Zumaia. Tras ellos comenzó la preparación para lo que sería su vocación constante: la enseñanza. Primero en San Sebastián para seguir los cursos de Maestra elemental (1903-4) y después los de Maestra superior en la Escuela Normal de Maestras de Bilbao, recién creada por esas fechas. La Escuela Normal de Maestros de Vizcaya, creada en el curso 1865-66 fue decayendo poco a poco conforme disminuía el número de varones que cursaban esta carrera, mientras aumentaban las mujeres que debían trasladarse a estudiar a las Normales de Vitoria, Pamplona y Valladolid. Por ello en 1898 se pide la creación de la Escuela Normal de Maestras que se pone en funcionamiento el curso 1902-3. A esta escuela recién creada acude Julene que finaliza su carrera a los 18 años (en 1906) y enseguida pasa a ejercer como maestra de la localidad de Aizarnazabal, concejo que por esa época tenía unos 400 habitantes y una escuela mixta incompleta.

Poco tiempo después de comenzar a ejercer en Aizarnazabal enfermó de apendicitis y estuvo a punto de morir por lo que se prometió a sí misma no volver a ejercer en pueblos apartados en los que cualquier enfermedad era peligrosa dada la escasez de medios de asistencia. El hecho es que continuó en Aizarnazabal poco tiempo, hasta que a los 21 años se presentó a las oposiciones en Valladolid donde obtuvo el número 1.

En *Gaztea nintzanean ta maistra egiñ-berria nintzaneke oroimen maitegarri batzuek. Beti nere biotzean ditudanak* (1976), recuerda una anécdota que le ocurrió un día al volver a su casa en Zumaia y que demuestra su amor y vocación por la profesión que ejerció y de la que siempre se mostró orgullosa.

Julene iba los lunes por la mañana desde Zumaia a la escuela de Aizarnazabal andando y permanecía allí hasta finalizar sus clases el sábado en que volvía de nuevo a su casa materna. Normalmente bajaba en el carro del panadero pero en esta ocasión no había llegado por lo que se dispuso a recorrer el camino a pie por el monte, pasando por Ibaiña-Berrieta. Al llegar a este lugar encontró una anciana que le pidió le leyera la carta de un nieto, soldado en un lugar con un nombre muy triste según dijo la amama: "Calavera de la Reina". Ju-

lene, al darse cuenta del equívoco le aclaró que el nombre del pueblo era Talavera y se ofreció a escribir la carta de respuesta a aquella mujer que pensaba que el nombre de "Calavera" se debía a que quizá en la última guerra carlista habían matado alguna reina y enterrado sus huesos en aquel pueblo, de donde "Calavera de la Reina". Julene comentaba que leer la carta y aclarar el equívoco le hizo feliz al sentirse útil enseñando a los demás.

Tras sacar las oposiciones dejó el sueldo de 27,50 pts. que tenía en Aizarnazabal y que entregaba a su madre una vez descontados los gastos de pensión y ocupó la plaza de maestra de primera enseñanza en la localidad vizcaína de Ea. Anteriormente también había ejercido como institutriz en casa de los señores Astorqui Chávarri de Bilbao. En Ea estuvo durante 6 años ejerciendo en la escuela que tenía 88 niñas. Según nos cuenta Julene esta época trafa a su memoria muchos y gratos recuerdos.

Parece difícil entender cuál es la razón por la que Julene opta por la plaza de maestra en Ea, pueblo muy pequeño y alejado. La razón parece encontrarse en la coincidencia del nombre Ea con las iniciales del primer apellido de su marido y de ella misma: Eskauriatza-Azpeitia.

4. En Méjico

En 1916 casó con don Enrique de Eskauriatza que vivía en México, por lo que los esponsales se celebraron por "poderes". Enrique, bilbaíno de la calle Ronda, había llegado a aquel país en busca de fortuna. Relacionado con el diario *Euzkadi*, quizás allí se conocieron. No hablaba euskera pero sí lo entendía por lo que se provocaba la curiosa situación de que Julene le hablaba en euskera y él contestaba en castellano.

Recién casada se traslada a México donde vivirá durante cuatro años. Julene expone su conocimiento de México a través del recuerdo muchos años más tarde, cuando desde San Juan de Luz en el verano de 1950 escribe *México visto por una vasca*. Elogia la belleza natural del país que conocía en sus principales ciudades y en su agricultura, ganadería e historia de la civilización mejicana. También realiza una extensa exposición sobre la personalidad de diferentes vascos

que contribuyeron a la grandeza mejicana desde la conquista: Fray Juan de Zumárraga, primer arzobispo de Méjico capital; Pedro de Rentería, colaborador de Fray Bartolomé de las Casas en la defensa de los indios; Antonio de Mendoza fundador de la primera imprenta de México y de América; Luis de Velasco, virrey y protector de los indios, diferentes vascos que participaron en la independencia mexicana y otros que en época más moderna participaron en actividades de agricultura, ganadería, minería, industria, comercio y banca para acabar con un recuerdo lleno de emoción hacia los indios mexicanos siempre discriminados en su propio país y especialmente queridos por Julene que veía en su situación un paralelismo con el desprecio que los vascos experimentaban en su país desde la minoría dirigente. No es casualidad que el recuerdo más importante de Julene sobre su estancia en tierras mexicanas sea el episodio que ella misma relata:

"Mi marido tenía en su fábrica un indio que se llamaba Claro Colunga. Un día vino a casa para pedirnos permiso para ir a cumplir una "manda" a la Virgen de San Juan de los Lagos. La manda o promesa la había hecho en tiempos de la revolución de Huerta, pidiendo a la Virgen que no le cogieran en las levadas que hizo este general y que fueron el terror de los indios, ya que éstos no conciben ser soldados más que como voluntarios.

Como Claro no tuvo la desgracia de ser cogido, quería cumplir la manda. Mi marido le dió permiso y Claro Colunga se fue muy contento. Al cabo de unos ocho días yo me acordaba del indio, y, a cuantos podía, preguntaba por él, pues deseaba saber cómo le había ido en su piadoso viaje; viaje que siempre creí lo efectuaría por ferrocarril, ya que el Santuario de San Juan de los Lagos estaba muy lejos de San Juan de Potosí, lugar de nuestra residencia. Pero Claro no volvió ni a los ocho días ni a los dos meses, así que ya me había olvidado de él y de su viaje, cuando un domingo, cerca de los tres meses de su partida, le dije a mi marido: "Allí hay un indio que nos mira mucho. Yo creo que le conozco, pero no recuerdo quién es. —"Sí, es Claro Colunga", respondió mi marido.

Efectivamente, mientras decíamos esto, ya él se nos había acercado. Venía, el pobre, con unos restos de ropa hechos tiras, toda la espalda desnuda, los huaraches que ya no le defendían los pies. "Pero, hombre, le dije yo, ¿de dónde vienes con esa figura?". —"Pos niña, vengo de cumplir la manda de la Virgen; ya le dije endenantes

que había hecho la manda cuando la levas”. Entonces caí yo en la cuenta que el pobre había hecho toda la peregrinación, ida y vuelta, a pie. “¿Y qué has comido o cómo has vivido en todo este tiempo?”. —“Pos niña de lo que me socorría Dios!”. Y dirigiéndose a mi marido: “Mi señor Don Enrique, ¿me permite su merced que vuelva mañana a la fábrica?”. —“Sí, hombre, sí, pero antes vete a comer algo”, respondió mi marido”.

En 1918 nace su primer y único hijo en San Luis de Potosí. Se llamará Endika como su padre. En 1920 Julene volverá a Euzkadi con su único hijo quedando en México su marido, propietario de un negocio textil que fracasaría posteriormente y supondría su repatriación y la unión familiar.

5. Por las Escuelas de Barriada hacia la renovación

En septiembre de 1920 gana las oposiciones a las Escuelas de Barriada de la Diputación de Vizcaya con el número 1. Es nombrada directora del personal femenino de estas Escuelas pero tras cinco meses en el cargo (25-IX-1920 a 29-I-1921) lo abandona. Presidía dicha Diputación Fernando Jáuregui y había sido llamada para mejorar la enseñanza en las Escuelas de Barriada, creadas tras la moción de Juan Gallano de 26-XI-1919. Estaba todo por hacer pero su gestión fue vana porque no hubo ninguna reforma del sistema educativo sino que el triunfo político de la Liga Monárquica fue arrinconando la posibilidad de la enseñanza en euskera e impidiendo todos los esfuerzos del inspector de Enseñanza de la Diputación vizcaína Luis de Eleizalde hasta llegar a la retirada de los libros preparados en euskera para las Escuelas de Barriada.

El 15-IV-1921 Julene vuelve al ejercicio activo de la profesión en la Escuela de Barriada de San Miguel de Dúdea en Amorebieta. Este mismo año es premiada por su escrito sobre *Instituciones peri y post escolares que pueden crearse en las Escuelas de Barriada en Vizcaya* —primer premio en el Concurso pedagógico— social de la Diputación de Vizcaya—.

En 1924 se traslada a la escuela de Mendiola donde permanece hasta el 22-VII-1926 en que se asienta en la de Matiena (Abadiano). En ella permanecerá hasta 1936 junto con Juliana de Albizuri. Segui-

rá escribiendo —en 1925 es premiada por su *Lección práctica a los niños sobre las virtudes y excelencias del ahorro*, primer premio en el certamen convocado por la Caja de Previsión social de Cáceres sobre “el ahorro y los niños”— y adquiriendo la experiencia necesaria para divulgarla entre 1932 y 36, su época de mayor producción escrita, sobre todo a través de sus artículos en el diario *Euzkadi*.

6. La educación en lengua materna

Julene de Azpeitia se convierte en defensora acérrima de la utilización del euskera como lengua de transmisión de la enseñanza en los casos en que ésta es la lengua materna del niño. La observación de la realidad rural le hace pensar que debido a la incomprensión lingüística entre alumno y profesor y a los malos tratos de éste, el niño vasco prefiere “antes que ir a la ikastola andar de boyero, cavar, continuar sacando piedra en la cantera, ir de pastor o de siervo. A cualquier sitio y a cualquier trabajo no siendo a la ikastola. Pues en ningún sitio le castigarán ni tampoco le tomarán por burro porque emplea la lengua que aprendió en el amado pecho de su madre” (*Euzkadi*, 18-I-1933).

Se queja Julene de que todos los maestros, los de escuelas públicas y privadas, los oriundos y los extraños, teóricamente admiten la educación del niño en su medio, pero en la práctica se guían por sus estudios del tipo de niño abstracto que se estudia en las escuelas normales. El maestro llega a anular la personalidad del niño para intentar inculcarle una nueva educación sin raíces: “el maestro procura llenar la mente y el corazón del niño con visiones lejanas y extrarraciales, obligándole a que vea y enjuicie todo a través de la visión y sentimiento del maestro” (*Euzkadi*, 1-V-1936).

De acuerdo con la trayectoria política que siguió, Julene cree en una educación racial: “el vasco necesita ser educado en vasco, siendo necesario que para su desarrollo y progreso espiritual se sigan unas leyes especiales, unas leyes que estén conformes con la trayectoria de su pensamiento, con el espíritu de la raza y con su idiosincrasia colectiva” (*Euzkadi*, 1-V-1936). Por ello el mejor medio para transmitir esta educación es la lengua materna, el euskera. Esta postura llevará implícita la reivindicación del bilingüismo, objeto de una campaña

del diario *Euzkadi* en vísperas de la aprobación del mismo por el Gobierno de Azaña. En esta campaña participaron Lucio de Arakil (“El bilingüismo escolar” 22-IV-36, “Maestros euzkeldunes” 7-V-36, “Para los niños vascos, maestros vascos” 19-VII-36) y Julene (“Nuestro problema escolar” 9-V-36). Incluso en el artículo “El Magisterio oficial, por el bilingüismo” (4-VI-1936) se da cuenta de la destitución del inspector jefe de Primera Enseñanza en Vizcaya, Alejandro Manzanares, conocido por sus disposiciones antieuskéricas.

Julene defiende el idioma materno, “el único que tiene los matices musicales que hacen vibrar todas las fibras de la receptividad de nuestro espíritu”, viendo en las disposiciones que impiden su enseñanza el empeño de sojuzgar una raza y destruir un idioma por encima del niño y de sus intereses. Conocedora de la realidad educativa checoslovaca propone como solución el ejemplo de esta República cuya lengua oficial es el checo pero en la que el Estado sostiene escuelas en que se enseña en alemán, ruso, magiar y polaco a las minorías lingüísticas.

7. El maestro castellano

Esta situación se agrava por el temor del niño euskaldun hacia el profesor castellano al que no entiende pese a que –virtudes de la raza– el muchacho vasco “tiene cabeza iluminada y rápida de por sí!”. Julene cree que cada pueblo debe tener una escuela de acuerdo con sus necesidades pedagógicas y por ello no son de recibo los profesores que llegan a las escuelas del País Vasco, que “no saben euskera”, no tienen noticias de nuestra raza, no saben nuestra historia, no han oído las noticias de los grandes hombres que ha dado nuestra raza ni tampoco qué son nuestras Leyes Viejas...” (*Euzkadi* 22-XI-33) y en definitiva tienen una visión tópica y nada profunda del País Vasco. No sólo acusa a los maestros de las escuelas públicas de este problema, sino también a la mayoría de frailes y monjas que tienen colegios en Euskadi, incluso cree que estos colegios son peores para los vascos que los profesores enviados por el gobierno porque “gure umiai euzko-gogoa iltzeko aitzo zoñotza, besteak baño polikiago erabiliaz bañurago saftu dutelako” (“empleando mejor que los otros el afilado cuchillo para matar el espíritu vasco a nuestros niños lo han metido más dentro”).

No acepta la unificación de maestros para el Estado realizada desde el Ministerio de Educación Popular de la República y observa los graves inconvenientes producidos por la inadaptación e incompreensión del maestro de la realidad vasca que le lleva a considerar la frase repetida: “Bizkaino burro”, al tiempo que apagan las mentes y espíritu vasco de los niños.

Julene de Azpeitia se convierte en denunciadora de los maestros que no sólo no saben euskera sino que le tienen vivo odio de lo cual surge el retraso del pueblo vasco porque el niño toma a la escuela un odio similar: “Si el profesor está en mala temporada empieza a decir a los niños ¡animal! ¡estúpido! y otras palabras dulces, blandas y cariñosas así (he conocido los que dicen más retorcidas) (...). El niño entonces le toma a la ikastola y al profesor el más fuerte odio. ¡Qué cosa más deplorable obligar a crear el odio en el corazón blando, dulce y tierno de los niños! Y se escapa de aquella casa, que le ha hecho pasar tan malos ratos y tantos miedos, de aquel lugar odiado donde ha sido considerado bobo siendo inteligente” (*Euzkadi* 18-I-33).

8. Al conocimiento por el amor

De carácter altivo y dura con los alumnos, muy rigurosa y exigente en cuanto a disciplina, sus escritos denotan un trasfondo que rigió todo su trabajo vocacional y que podría reflejarse en el verso de su amigo Lauaxeta:

“¡piztu, añen, maitasun suba!”.

Bide - Bañijak.

Es el verso que encabeza su artículo “Sua” (*Euzkadi* 28-IV-1933).

Son numerosas las anécdotas y ejemplos contados por Julene que muestran su amor al niño y a su educación. En el artículo que escribe con el lema “Umetxo mañiak: Ez zafeze txoritxakin aukeñak ixan” (“muchahos amados: No seáis crueles con los pajaritos”) (*Euzkadi* 10-III-33), parte del versículo del evangelio de San Mateo (6,26) en que se hace referencia a las aves del cielo alimentadas por Dios. Julene escribe un artículo-cuento lleno de sensibilidad y amor a la vida. En un claro paralelismo con la concepción cristiana de la familia evo-

ca los cuidados de la madre pájaro para con su hijos y se lamenta de la crueldad infantil que sin reparar en el daño causado destruye los nidos y mata las crías. Es un alegato a la conservación de la vida y de la obra de la naturaleza de Dios desde la más exquisita sensibilidad: "itzaldu dezazute beti efu gabeko bizitza edeftazunez ain betea" ("Respetad siempre la inocente y hermosa vida"). Es una llamada dígida más a la sensibilidad y al corazón de los niños que de adelantada ecologista, todo ello con una forma y un vocabulario que recuerda más el cuento ejemplificador con moraleja que el artículo periodístico.

Otra de la pruebas de su amor a los niños nos la da en la forma de tratamiento de aquellos niños atemorizados ante la maestra por las experiencias negativas anteriores: "Los muchachos que no sabían otro idioma que el euskera, cuando venían a la ikastola en otros tiempos entraban con miedo, los pobres.

Yo en euskera les decía -ume atoz- y les traía a mi lado y les preguntaba en euskera ¿zure izena? ¿Zenbat urte dituzu? ¿Nungua zara? y algunas cosas de éstas para abrirle el corazón a la muchachita.

Al oír en euskera todo su ser se alegraba y al alejarse un poco de mi lado no pudiendo creer que cosa tan hermosa sería verdad se decía: "¡Ene, irakasliak euzkerak daki!".

Por todo lo que hemos visto no es extraño que el lema que encabezaba sus artículos periodísticos desde 1933 fuera "Euskotar Umien Aldez". En la primera ocasión en que aparece -18-I-1933- lo justifica: "Quiero mucho a los niños porque soy mujer y siendo vasca quiero de corazón a los niños vascos. A favor de los niños vascos he hecho pues mi escrito de hoy: a favor de los niños que hablando sólo euskera y también hablan erdera porque son de sangre vasca, a favor de los niños que entienden mejor en euskera".

Además de en el amor, Julene educa en la solidaridad. Cree que el niño bueno, inteligente y leal se aleja del lugar donde se hacen las travesuras, y si se entera aun habiéndose alejado, lo juzgará mal, pero no irá a decírselo a otro sino que se esforzará en alejar a su discípulo del mal demostrando así su bondad y sinceridad. Porque los niños acusones, si no son corregidos a tiempo, serán los traidores del día de mañana (*Euzkadi* 21-II-33).

9. Consejera de andereños

Su labor como consejera de andereños transmite siempre el entusiasmo por la propia vocación. Aconseja ir siempre a la ikastola con alegría por ser este elemento el mejor ayudante del trabajo. Cree que el trabajo de la andereño es hermoso cuando se hace con "deseo, corazón y alegría". Para Julene la andereño debe ir siempre bien vestida pues ello eleva la figura del profesor ante la mirada de los padres y de los niños y le da prestigio.

Propone dejar los viejos caminos pedagógicos y enseñar a través de los nuevos "orain dezu garaya bide zafak utzi eta beñietatik ziaf asteko. Irakastea ederti bat da, eta beti beñitza ari bear du, beñitza ezik alpeñikako lanaren utzean eroritzen da ta" (Enseñar es un arte y siempre nos tenemos que esforzar en renovar porque sin renovarse se cae en el vacío del trabajo inútil). (*Euzkadi* 16-X-1935).

Anima a las andereños para que sus conversaciones no sean sólo sobre dinero, ganancias, dejar una ikastola para ir a otra, salir de pueblos pequeños, terquedad de los jefes, ingratitud de los padres, etc... Que se hable sobre Montessori, Decroly, Davies y Freinet, es decir, sobre renovación pedagógica.

A partir del 18 de septiembre de 1935, al comienzo del que sería último curso en libertad en las Escuelas de Barriada, publica en *Euzkadi* una serie de artículos dirigidos a las andereños con múltiples ejemplos que favorecieron su comprensión. Entre otras cosas aconseja que las andereños recuerden su propia infancia para actuar correctamente y que eviten repetir las mismas cosas, cambiando de método si fuera necesario. Que jueguen con los niños, aunque parece que en esta época, para obtener el favor de los padres había profesores que no dejaban jugar a los niños.

Julene insiste en evitar el aburrimiento de los niños para que no odien a la ikastola y a la andereño, así como en facilitarles juegos porque no se debe forzar la atención de los niños con tratamiento de soldado: manos atrás, cuerpo derecho, de pie, etc... Sobre este aspecto cita una frase de M. Montessori: "Aspeñkeria da, gure ikastoletatik añika bada ere atera bear degun etsaya" (El aburrimiento es, aunque sea a pedradas, el enemigo que tenemos que sacar de la ikastola).

Julene cree que los niños deben estar siempre trabajando, siem-

pre haciendo algo con sus manos y con sus ojos. El profesor debe enseñar a “mirar” al niño.

Sobre los castigos aconseja no mandar aquellos que no se van a cumplir. Antes de mandar un castigo, la andereño debe de pensar qué clase de castigo es, porque puede ser imposible de cumplir o ir en contra de la rectitud al ser demasiado fuerte. Sobre la ortografía da normas para enseñar a escribir correctamente, partiendo del principio básico de que debe enseñarse reforzando la memoria gráfica (debe entrar por los ojos) y la lectura.

10. La introducción de las nuevas ideas pedagógicas

Hemos hecho ya varias referencias a una de las facetas más interesantes de Julene como introductora de nuevos métodos pedagógicos. Vamos ahora a detenernos en este asunto.

Julene de Azpeitia dominaba el francés perfectamente. De hecho tradujo varios cuentos del francés y leía el “Journal des Instituteurs et des Institutrices” como puede observarse en el artículo contra el laicismo (*Euzkadi* 13-VI-36) donde critica la postura del ministro de Educación del Gobierno de León Blum, Anatole de Monzie, partidario de eliminar de la escuela no sólo la educación religiosa sino también la moral.

También conocía muy bien los métodos pedagógicos que se utilizaban en Bélgica. Siempre buscando el ejemplo de pueblos pequeños como el vasco, pues cada pueblo debía buscar el mejor método educativo de acuerdo con sus características, veía en Bélgica un Estado pequeño, trabajador y avanzado en el que se habían abierto nuevas técnicas pedagógicas desde el final de la I Guerra Mundial bajo el principio del “método activo” promovido por Decroly, método en el que el niño debía buscar la verdad con ayuda del profesor, pero desde su propia iniciativa.

No sólo se fijó en la pedagogía belga. También estuvo atenta a las experiencias españolas. En 1930 visitó la Escuela central de Anormales Mentales en Madrid y observó que los disparates que escribían aquellos niños eran similares a los que escribían los niños euskaldunes forzados a aprender el castellano.

En 1933, para recuperar su salud pasó las vacaciones en el Balneario de Lanjarón (Granada). Al tiempo que tomaba aguas en esa casa de baños, aprovechó para visitar las Escuelas “Ave María” de Granada donde el P. Manjón resolvía mediante escuelas al aire libre el problema creado por la necesidad de escolarizar a los gitanos, trahumantes y poco sujetos a un edificio fijo. En el método pedagógico seguido en estas escuelas el profesor es el que hace la mayor parte del trabajo. Los niños estudian en el monte, bajo los árboles, junto al río, etc... Siempre se estudia en la calle, con imágenes, letreros, etc... Por ejemplo para la enseñanza de la geografía, en las Escuelas de Barriada se utilizaban los mapas colgados de la pared, mientras que en Granada habían hecho una maqueta en cemento representando la orografía de la península. De esta forma el alumno veía más cercano a la realidad el conocimiento que debía aprender.

Julene defendió e introdujo en Euskadi el método “ideo-visual” frente al tradicional silábico que todavía hoy se utiliza en muchas ikastolas. Difundió en diferentes artículos publicados en el diario *Euzkadi* el método del doctor Decroly, orientado a la comprensión total de las palabras, huyendo del método silábico fragmentador de la palabra que en esa época era dominante. Julene quiere convencer a los maestros de que de la misma manera que el significante fónico, la imagen acústica de un concepto le sirve al niño para adquirir el significado en términos “saussureanos”, igualmente el significante gráfico, la representación grafémica debe servirle para la adquisición del signo lingüístico completo.

Cuando en 1933 Julene introduce este método, se convierte en una avanzadilla pedagógica de la renovación metodológica en Euskadi. En frase de Claparede que cita, Julene muestra otro de sus grandes lemas de acción pedagógica: “Ume - istijak amai bako sor-kundea eskatzen dau” (La pedagogía exige creatividad sin límites).

Partidaria de enseñar yendo de lo conocido a lo desconocido, de lo concreto a lo abstracto, conocía perfectamente la dificultad que entrañaba la introducción de nuevos métodos pedagógicos. Así lo demuestra la cita de Lauaxeta con que introduce su último artículo sobre el método Decroly: “*Bide-bañijak* amaitu doguz. Batzuk afika egingo dauste, beste batzuk gorolduko nabel. Eztoz gixonakatik egin, Abefi jagaitik baño” (Hemos terminado *Bide-bañijak*. Algunos

me apedrearán, otros me ensalzarán. No lo he hecho por el hombre, sino por la Patria).

Este juego de palabras con la famosa obra de Lauaxeta nos recuerda que el director de la página euskérica en el diario *Euzkadi* fue un animador de la tarea renovadora emprendida por Julene y así lo escribe en algunas notas al pie de los artículos de Julene: "Uafa. -Egi-ja diñosun ori. Toki gustijetan jazoten dana, emen be jazoten da. Gauza bafija dakařena galduta dago. Gixaseme geyenak iraukitzaliak dira (zafontzaliak), euren buruz barik iñoren adimenez oldoztu daroelako. Gurasuak itxi lebezan eran gauzak itxi gura dauzanak, buru-bakokeri ja erakusten dau. Zafa ixanařen beti ezta ona ixaten, baři-ařen gauza gustijak ezira txafak. Zartasunak ez bařitasunak ez-tauz gauzak neuřtuten euren ondasunak baño. Ondasun ori jakiteko oldoztu biařa dago. Gauza zafetzaz antziñakuak oldoztu ziran eta arein eritxija ontza ařtzen dogu!. Zafa batar! Baña gauza bařijetzaz geronek oldoztu biařa ixaten dogu!. Eta orduban dira kontubak!. Lauaxeta". (*Euzkadi* 5-VII-1933).

11. Educadora de padres

Otro de los motivos recurrentes en la actividad divulgadora de Julene lo constituye la educación de los padres. Escribió mucho sobre consejos educativos a los padres. En una serie de artículos escrita en mayo de 1935 se plantea la educación desde la autoridad o desde el amor. Aconseja la educación de los niños con dosis de estos dos elementos, incluso anteponiendo en caso de conflicto la autoridad al cariño.

Cronológicamente opina que desde los 2-3 años hasta los 6-7 debe primar la autoridad y a partir de esta edad el cariño y la persuasión. El niño acostumbrado a la autoridad adquirirá obediencia y juicio recto y a partir de los siete años actuará correctamente. En caso contrario será imposible su educación y discutirá todos los mandatos. Para ilustrar este tipo de teorías recurre siempre a ejemplos prácticos clarificadores.

Julene observa que es muy frecuente que en una misma familia unos hermanos sean rectos y otros traviosos. Cree que es debido a condiciones naturales (unos son rubios, otros son morenos) y a que

nunca se educa igual a dos hijos e incluso cuando la madre es mayor, la asistencia en la educación es más relajada por el cansancio de la edad.

El mayor problema educativo lo observa en las familias con muchos hijos en las que la educación de los mismos es dejada en manos de criadas al no tener tiempo la madre de atenderlos. Contra esta costumbre clama Julene que cree es deber de la madre no sucumbir a las modas de la época que dejaban la educación de los niños en manos de nodrizas. Julene no es favorable a esto por la frecuente posibilidad de que los niños en manos de criadas aprendan costumbres perniciosas que no especifica en ningún momento aunque sí ejemplifica de modo general.

Julene cree que hay que evitar en el trato con el niño tanto reñirle en exceso y castigarle como ser demasiado benigno. El niño en ocasiones es bueno que actúe por miedo al castigo que se le pueda imponer.

En todos los casos los padres deben mostrarse de acuerdo y firmes en el cumplimiento de los castigos, además de ejercer por igual la autoridad sobre los niños, sin que el padre o la madre perdonen lo que el otro ha hecho, modelo que significará para el niño la falta de autoridad.

En "Apalkeriak" (*Euzkadi* 14-VI-36) recomienda a los padres que tienen hijos poco espabilados o medio tontos que no les avergüencen en público por lo que no saben hacer ni les manden cosas que no podrán hacer sino que mejor es alabar lo poco bueno que hacen y suavemente reconvenir lo malo. Frente a los padres que constantemente sobrevaloran lo que hacen sus hijos por encima de la realidad, cree que esta forma de comportamiento es equivocada al hacer al niño objeto de constantes alabanzas sin fundamento.

Una de las materias que más trató fue el problema de los castigos. En "Irri ta parreak" (*Euzkadi* 22-V y 4-VI de 1936) aconseja a los padres no humillar al niño castigado; mantener el castigo pero sin añadir burlas o risas, pues si no será la mejor forma para que el niño entre en el camino del odio, siendo así que Julene siempre cree en la bondad natural del niño: "Umeak, berez, ume diran bitartean zuzenak dira geyenetan; zuzentasunaren beři iñofk erakutzi gabe dakite, gaiztakerian gogortu gabeřo gogoa, berez zuzena dalako" (Los

niños, por naturaleza, mientras son niños son rectos la mayoría de las veces. Saben de la rectitud sin que nadie les haya enseñado. Su maldad es sin intención pues de por sí es recto).

Para Julene prometer regalos a un niño vago pero capaz a cambio de buenos resultados puede ser beneficioso. Pero prometer regalos a un niño trabajador y que no da más de sí, a cambio de buenas notas, es cruel, porque el niño sabe que esas promesas son falsas ya que nunca conseguirá mejores resultados. Otras veces se prometen cosas desproporcionadas para lo que se pretende conseguir y el niño se siente engañado al ser promesas vanas.

Por último en dos artículos titulados "Berdinkeriak" establece mediante ejemplos lo perjudicial que es para las madres establecer comparaciones entre el comportamiento de su hijo y otros niños, así como desaconseja los largos monólogos que algunas madres realizan para reñir a sus hijos.

En suma, la labor de Julene como educadora de padres desde las páginas de *Euzkadi* es constante, sobre todo en 1935 y constituye una extensión de su vocación pedagógica a partir del conocimiento profesional que tenía del niño.

12. La República

En 1931 Julene participa en la constitución de las *Ikastolas* (*Escuelas Vascas*) de la II República. Formó a los irakasles a los que impartió el curso sobre *Metodología para párvulos* y fue consultada por la *Federación de Escuelas Vascas - Euzko-Ikastola-Batza* acerca de los nuevos métodos pedagógicos.

A finales de 1931 nació la *Agrupación de los maestros vascos de Bilbao*, dentro del Sindicato *Solidaridad de Trabajadores Vascos* (S.T.V.) en cuyos locales de la calle Correo, 17-3º de Bilbao se reunía. "Sus reglamentos se aprobaron el 17 de octubre de 1931. La primera Junta Directiva quedó conformada por tres maestros municipales y cuatro de las *Escuelas de Barriada*; aunque se dice que se trata de una agrupación apolítica y aconfesional se sabe que nació para defender las características vascas de la enseñanza, la libertad de conciencia y el bilingüismo. Por ello quizás y por diferentes celos profesio-

sionales tuvo sus dificultades y diferencias con la otra asociación de maestros, el F.N.T.E. Es difícil calcular el número aproximado de miembros de esta Asociación. Hacia 1934 eran unos 189; entre sus componentes se encuentran Julene de Azpeitia, J. Irigoyen, Delfín Puelles, Consuelo de Gallastegui. También se agrupan en esta Asociación las maestras de las *Escuelas Vascas*". (1)

13. Irakuñi, mañe

En 1932 por encargo de *Euzko-Ikastola-Batza* escribe *Irakuñi mañe*, libro de lecturas cada una de las cuales llevaba al final unas preguntas pensadas como punto de partida para el desarrollo de las enseñanzas que dispusiera la andereño. Sólo se publicó el primer librito de los tres que constituirían la obra completa, desde el grado elemental al superior. Tristemente los dos últimos libros desaparecieron antes de llegar a imprimirse en 1936.

Las lecturas, destinadas a los niños de las Escuelas Vascas, fueron escritas originalmente en euskera pero también se realizó una edición en castellano de las mismas. Su objeto era educar e instruir. El nivel de las lecturas era muy elemental y los títulos de las mismas pueden darnos una idea de su contenido: *El aseo personal*, *El niño egoísta*, *Una buena acción*, *Las hormigas*, *El niño glotón*, *Un niño inconstante*, *La oración de un niño*, *Un niño soberbio* etc... Siempre de tono moralizante y patriótico destaca este último aspecto por la alabanza constante de la fraternidad vasca y de las virtudes de la raza. También la religión, ella era una ferviente creyente, ocupa un lugar dominante hasta el punto que parece no podía ser un gran obstáculo el laicismo republicano si podían impartirse libremente este tipo de enseñanzas. Para Lauaxeta, con este libro "la escritora en tono sencillo, siempre adecuado para los niños, ha sabido escribir unos cuentos selectos que enseñan deleitando. Es la finalidad más bella". También queda preservada "la conciencia nacional de nuestra juventud precisa de seguros guías que le enseñen la maravilla de la patria vasca".

1. ARRIEN BERROJAECHVARRIA, Gregorio. *Educación y Escuelas de Barriada de Bizkaia. (Escuela y Autonomía 1898-1936)*. Bizkaiko Foru Aldundia, Bilbao 1987, pp. 188-189.

Por último vamos a transcribir uno de los cuentos que integran *Irakufi, mate* en su versión castellana (pp. 24-25):

Un niño soberbio

“Alexander de Eñotabide era un niño desaplicado, soberbio y presumido.

Cuando sus compañeros estaban atentos a las explicaciones de la profesora, Eñotabide se ocupaba en mirar al techo, en distraer a sus condiscípulos, o en jugar con algún objeto que tenía en el bolsillo.

La profesora no le quería por esto tanto como a los otros niños de la clase.

Ni los consejos, ni los ejemplos, ni las amonestaciones, cambiaban el modo de ser de Eñotabide. Que continuaba siempre igual.

Un día no supo decir a la profesora qué es el Este.

A su lado estaba Andonitxu de Agife, niño muy aplicado que lo supo muy bien. Cuando Alexander le oyó, dijo con desprecio: “También lo sabía yo, sólo que no lo he querido decir”.

La profesora le dijo: “El niño presumido que cree saberlo todo, demuestra con frecuencia que no sabe nada”.

Ejercicios: ¿Cómo era el niño Alexander? Y Andonitxu, ¿cómo era? ¿Qué es el Este? ¿Qué otros nombres se le da a este punto cardinal? ¿Qué hay al Este de Bizkaia? ¿Dónde está el Este en este pueblo? ¿Hacia qué lado de la escuela cae el Este? etcétera, etc.”

14. Julene publicista

En 1933 comienza su labor intensiva como publicista en el diario *Euzkadi*. La mayoría de sus artículos dedicados a la pedagogía llevan el lema *Euzkotar Umien Aldez* y aparecen firmados con el seudónimo de *Arritokieta*, seudónimo que parece ya había empleado en sus primeros escritos en una publicación magazine que los vascos de México editaban anualmente con motivo de la festividad de San Ignacio.

El primer artículo con lema y seudónimo aparece en *Euzkadi* el 18-I-33, como siempre en la página euskérica dirigida por Lauaxeta. Otros artículos escritos en castellano aparecían con su nombre Juliana de Azpeitia o Azpeitia'tar Julene Eskauriatza'rena.

Para quienes no sean cercanos a la villa de Zumaia diremos que Arritokieta, virgen de gran devoción en el bajo Urola, corresponde a la ermita de la Natividad de Nuestra Señora de Arritokieta, probablemente la primitiva parroquia de Zumaia, conocida desde antiguo porque parece que San Francisco de Borja visitó el hospital que había junto a la ermita hacia 1551-52 atraído por el licenciado Hernani, miembro de su compañía y vicario de Zumaia.

Los artículos publicados por Julene en *Euzkadi* hasta el último aparecido el 28 de agosto de 1936 son preferentemente pedagógicos pero tratan temas muy diferentes: de geografía vizcaína y guipuzcoana, sobre la invención del fuego y de los combustibles, sobre el método ideo-visual, sobre la mujer, de divulgación política pro-estatutaria, sobre problemas hereditarios, educación de padres e hijos, nerológicos, etc... etc...

También destacan un buen número de cuentos traducidos por Julene del original, generalmente francés o castellano: *Astoa ta idia* de Galdós (27-I-1934), *Ontzako urrea* de François Coppee (26-XII-1935), *Suitzaltzallien txakurrak* de León Tolstoi, *Ogikiñaren lau kirrirak* de Pierre Jules Stahl, *Matalene'ren egitada txarra* de J. Girardin (24-III-1936), *Arin, askar eta zoli* de Jacques Freneuse (28-III-1936), *Atetxo itxusia* de Hans C. Andersen etc... Con uno de estos cuentos, *Euli baten edestia* gana el premio *Kirikiño* de 1933.

Una de las características comunes a todos los artículos en el diario *Euzkadi* es el encabezamiento con una cita breve de los más diversos autores: Rabindranath Tagore, Platón, San Mateo, Lizardi, Lauaxeta, Dostoievski, Homero, Iparraguirre, Alfredo de Vigny, Cervantes, Paul Verlaine, Eugenio D'Ors, Stephane Mallarmé, Musset, etc... Como puede apreciarse autores de los más divergentes estilos pero que demuestran por un lado la amplia formación literaria de Julene que debía disponer de una buena biblioteca y en todo caso la preponderancia de la literatura francesa.

En muchos artículos recurre a pequeños relatos e historietas o parábolas para que la conclusión que se obtenga de la tesis expuesta en

su artículo sea más didáctica. Por ejemplo la desgraciada historia de "Aspotxo", el niño acusón en el artículo de este título: *Ume - salatia* (21-II-1933).

A pesar de esta amplia producción como articulista, Julene reconocía que le resultaba difícil escribir en euskera sobre Pedagogía, pero que lo hacía encantada para realizar una aportación a la lengua vasca. Para Julene era más difícil la exposición teórica que la práctica diaria con los niños de su escuela y por ello recurría a lecciones prácticas para demostrar con elementos concretos (nombres de alumnos, de objetos, frases, etc...) lo que ella realizaba en su escuela para enseñar a leer a los niños.

15. La imposición del laicismo

En aplicación de la Circular de la Dirección General de Primera Enseñanza de 12-I-1932, el Ayuntamiento de Bilbao pondría en práctica el laicismo escolar en las escuelas municipales con fecha 19-I-1932. Algo más tarde (27-I-1932) la Comisión Gestora de la Diputación vizcaina dispuso su aplicación a las Escuelas de Barriada mediante un decreto que decía lo siguiente:

"Todos los maestros de barriada procederán a retirar inmediatamente de sus escuelas crucifijos, imágenes, emblemas, cuadros y estampas que por su significación religiosa pueden ser manifestación contraria a ese principio laico, que en lo sucesivo debe ser la norma de su actuación pedagógica, de la que quedarán excluidas aquellas enseñanzas que como el Catecismo y la Historia Sagrada supongan tendencia de confesionalidad, desapareciendo también en la Escuela toda práctica religiosa opuesta a la actuación neutral que de hoy en adelante ha de observar nuestro profesorado" (2).

Ante esta situación se levantaron numerosas protestas dentro de la provincia. Entre ellas a nosotros nos interesa la de Julene de Azpeitia quien guiada por su lema, "El pueblo vasco marcha y Dios le guía" escribió una serie de tres artículos publicados en *Euzkadi* los días 7, 8 y 9 de abril de 1932 defendiendo la libertad de enseñanza ante las amenazas de la escuela pública laica.

2. *Ibidem*, pág. 147.

Sostiene Julene en todo momento que el proselitismo político y aconfesional es el único objetivo de la escuela laica que ya tuvo sus antecesores en Dantón, Robespierre y la masonería del siglo XIX para los que el monopolio estatal es condición fundamental de la escuela única.

Frente a este peligro Julene defiende que el niño alcanza sus derechos naturales desde el día de su nacimiento siendo el derecho a la educación patrimonio de los padres. Ante este derecho la función docente del Estado debe subordinarse para lo que basta con realizar una enseñanza escolar de acuerdo con la libre y terminante voluntad de los padres. Contra el Estado, que debe ser más una institución jurídica y política que docente, Julene opone la doctrina católica recogida en la encíclica *Rerum Novarum* de León XIII.

Julene era en ese momento andereño en la escuela de barriada de Matiena-Abadiano. Mujer preocupada por su profesión y defensora de unos ideales pedagógicos siempre dirigidos desde los principios de la religión cristiana bajo cuya impronta defiende el derecho de los padres a la educación de sus hijos en una enseñanza libre y sin dirigismos estatales que impongan la escuela pública obligatoria. En aras de este principio que defiende aporta una serie de citas sobre el derecho a la libertad de enseñanza en diferentes estados que en los años treinta se encontraban a la cabeza de la cultura, progresismo y democracia. Para apoyar sus argumentos cita artículos de las constituciones de Francia, Islandia, Lituania, Italia, Dinamarca, Alemania, Brasil, Estados Unidos, Inglaterra, Holanda, Bélgica, Polonia, Austria, Bulgaria, Hungría y Turquía.

A través de disposiciones legales defiende el respeto al derecho natural y el deber de los padres de encargarse de la educación de sus hijos, y la libertad de conciencia. Dice Julene:

"Prescindiendo de la enseñanza de la religión en la escuela, cortamos en los niños no sólo sus relaciones con Dios, sino también las inagotables fuentes de conocimientos de cultura superior en el orden físico y en el orden moral, y así, ni humanamente considerado, nos conviene cegar esos manantiales, que no se pueden sustituir por otros que no saciarán nuestra sed ni calmarán nuestros desasosiegos en el largo y accidentado camino de la vida.

De aquí que todo plan de enseñanza que en sus programas apli-

que la guillotina en el sentido que comentamos, no es ni puede ser considerado completo, por faltarle la aportación espiritual religiosa, cristiana que informa y dirige la vida de la humanidad con su contenido dogmático, teológico, filosófico, histórico, artístico, permanente, tradicional, eterno, que en nombre de la pedagogía y de la cultura universal no podemos admitir que se anule”.

(*Euzkadi* “Un tema pedagógico”, 8-IV-32).

Admiradora del poeta indio místico y patriótico Rabindranath Tagore, Julene ponía poco después en uno de sus artículos esta cita encabezadora: “En la manera de llevar la ciencia del niño, los métodos humanos y los métodos divinos van encontrados” (18-I-1933).

Esta actividad antilaicista marca el comienzo de una época de intenso trabajo.

El 18 de marzo de 1933 Julene explica su conferencia *Problema de la Escuela en Euzkadi* en el Centro Vasco de Bilbao en la que defiende el derecho de los niños vascos a ser educados en la lengua materna para lo que se hacía imprescindible un sistema de enseñanza regido desde el País Vasco.

Desde 1933 pasa a formar parte de la Comisión de Enseñanza Primaria de la *Sociedad de Estudios Vascos - Eusko-Ikaskuntza* en la que interviene como representante de los maestros vizcainos, no en vano era la primera maestra en el escalafón de las Escuelas de Barriada.

El 4 de septiembre de 1933 interviene en los Cursos de Verano de *Eusko-Ikaskuntza* celebrados en la Escuela de Artes y Oficios de Vitoria. Llamada por José Miguel Barandiarán explica ante un numeroso público de maestras los problemas que para el niño euskaldun supone la enseñanza en castellano.

16. Un nacionalismo ortodoxo

Según quienes la conocieron, Julene tenía una vocación política muy marcada, nacionalista ortodoxa, racista y fededun. Seguidora de las doctrinas aranistas, no escatimó elogios hacia Sabino Arana a quien en un artículo de 16 de abril de 1933 compara con Rómulo, el

fundador de Roma. Le llama “genio tutelar de la raza vasca por cuanto la práctica de sus enseñanzas en Jaungoikua eta Lagi-Zarra llevará a nuestro pueblo a su LIBERACION Y SALVACION”.

El 24 de noviembre de ese mismo año con motivo del 32 aniversario de la muerte de Sabino escribe otro artículo laudatorio. Ensalza el patriotismo y catolicismo de Sabino y su doctrina, para acabar: “somos vascos, porque Dios así nos ha hecho”.

En relación directa con la idiosincrasia propia del pueblo vasco defiende el derecho a conocer la propia historia puesto que desconocerla es el mejor camino para perder la identidad y el orgullo de raza. Al no enseñarse en las escuelas del País Vasco su historia propia, estas escuelas contribuyen a que pierda su personalidad propia. Por ello y además de la historia de España se les debe enseñar la historia, geografía, lengua, civilización, música, poesía, arquitectura, deportes y leyes de su raza.

Sus ideas nacionalistas se muestran en el artículo escrito el 2 de septiembre de 1933 en que dice: “Cuando yo era niña, recuerdo haberme recreado con un pedazo de espejo reflejando a mi voluntad en distintos lugares de sombra la luz solar que venía de lo alto. ¡Ah, si yo pudiera hacer otro tanto para llenar de luz jelistas las sombras de Euzkadi!”.

El año 1933 viene marcado en lo político por el plebiscito en el que la población de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya aprobaba el Estatuto por una abrumadora mayoría del 82%. Ya el 6 de agosto se había celebrado una consulta municipal sobre el Estatuto en los ayuntamientos de las tres provincias en el que se obtuvieron 239 votos municipales a favor, 28 en contra y 15 en blanco. Todavía antes había tenido lugar el referéndum de 19-VI-1932 en que los ayuntamientos navarros se inclinaron por la no integración de su provincia en ese Estatuto.

Julene realizó campaña a favor del Estatuto en la votación del 5 de noviembre de 1933. Escribió varios artículos llamando a votar a las mujeres en el plebiscito: “es de esperar que la mujer contribuya a esta corriente de fraternidad con el delirio de madre, con el fervor de esposa, con el amor de hija y de hermana y con el cariño de prometida, para que en el mundo vaya imperando la paz entre los hombres de buena voluntad” (*Euzkadi* 29-X-1933).

Además de hacer campaña entre las mujeres, una de las más claras demostraciones de que sus artículos pedagógicos muchas veces constituían una lección práctica sobre un tema concreto, aparece en los artículos de 4 y 5 de noviembre de 1933 en que muestra la realización de una lección práctica sobre el Estatuto. Por medio de una serie de preguntas y respuestas van surgiendo las circunstancias que en su momento rodeaban la posible consecución del mismo. Los niños que intervienen en el diálogo representan las diferentes actitudes socialistas ante el Estatuto. Así, unos creen que si sale el Estatuto les quitarán una vaca a los baserritarras, otros que es laico, otros que sólo votarán si les pagan, o si se lo manda el patrón, etc... Julene interviene en el diálogo para recalcar que el objetivo del Estatuto es que en Euskadi los vascos manden y no el Gobierno central que nunca está dirigido por vascos y además confecciona leyes que sirven para todos los pueblos de España cuando el pueblo vasco es diferente a los demás.

Rechaza las objeciones más comunes que se hacían al Estatuto e incita a los alumnos a manifestar en sus casas la posición favorable al Estatuto. Evidentemente eran otras formas de hacer campaña muy diferentes a las actuales.

Otro de los componentes aranistas de la actitud política de Julene viene dado por el rechazo al inmigrante. En el contexto de un artículo divulgativo sobre la geografía y la riqueza de Vizcaya cree que "Aberatzasun" au dala ta, erbesteko notintza izugañiak etoñi dira Bizkai'ra ta atzefitar asko geure jaun eta jabe egin dira" (A cuenta de esta riqueza, han venido a Vizcaya personas terribles del extranjero y muchos emigrantes se han hecho amos y señores de nosotros)".

En consonancia con el aspecto anterior se encuentran las ideas sobre la moral, insertas en la teoría general del lema aranista "Jaungoikoa eta Lagi Zarra". Siempre defensora del "euskeldun fededun", ve en la pérdida de la lengua y cultura propias el camino por el que se introducen todos los males de la cultura castellana. A la pérdida del idioma atribuye la introducción de la blasfemia, bailes, y ve el peligro de que se introduzca la socialización, el comunismo, anarquismo y el divorcio y la quema de iglesias.

Incluso con ocasión de escribir dos artículos titulados "Gogogorputz-etofkija" ("La herencia psicofísica") en 1935 Julene divulga con

crueldad las consecuencias de las enfermedades venéreas, en concreto la sífilis, avisa a las chicas que pueden contraer matrimonio con donjuanes contagiados y como siempre culpa al extranjero: "Gure asabak ez zuten euren artean gaitz lotzagafi au ezagutu, baña afotzaren uritasunakin batean, erderakin batean, dantza zikinakin batean, erdel oiturakin batean, sartu zaigu euzkotaf artean ere len ez genduan gaitz au" ("Nuestros antepasados no conocieron entre ellos este mal vergonzoso, se nos ha entrado entre los vascos con la civilización extranjera, con el castellano, con los bailes sucios, con las costumbres castellanas, este mal que antes no teníamos").

Algunos años más tarde el rechazo a las costumbres españolas seguirá vigente. En los artículos titulados "Sendikeriak" de 16 a 19 de julio de 1936, Julene aconseja sobre las excesivas familiaridades en el trato que se observan entre los españoles, tanto en esposos como en novios o jóvenes. Cree que el tratamiento de excesiva confianza "i eta noka" no se debe utilizar en euskera pues con él se introducen las malas costumbres del castellano y los niños no aprenden el respeto que se debe hacia los mayores. Hace referencia a este tratamiento del "tú" en castellano que ha observado en Madrid y expone ejemplos de vivencias propias: "Los que han andado en las calles de Madrid, en los paseos, en los tranvías y en el Metro pueden decir si digo la verdad o no".

17. Julene, emakume

Dentro de su militancia política, Julene formó parte de Emakume-Abertzale-Batza. Representa una de las primeras voces que se dejan oír en Euskadi en favor de la mujer. Escribe un artículo sobre la situación de la mujer en Checoslovaquia alabando el papel patriótico y cultural que allí había representado. Pero Julene buscaba la liberación de la mujer no al modo actual, ni siquiera estaba de acuerdo con las sufragistas inglesas, sino para conseguir la supresión de leyes que iban contra la situación de la mujer dentro de la familia. Más bien pretende que la mujer debe adquirir una cultura con la primera finalidad de transmitírsela a sus hijos. Dice en una de sus citas tomado de Mme. de Maintenon: "Ofenbeste jakinduri emakumeak zertarako? Euren odolarekin batera seme-alabai emateko" ("¿Para

qué tanta sabiduría de la mujer? Para dársela a sus hijos junto con su sangre”).

Propone como labor para las emakumes la lucha contra las costumbres exóticas y las tendencias anticristianas porque “piensan que es obligación nuestra, de las emakumes, pero obligación urgente y perentoria, el salvar moralmente a Euzkadi (la obligación de salvarla políticamente la dejaremos con gentileza en manos de los hombres)” (*Euzkadi*, 2-IX-1933).

Siempre favorable a la reivindicación del papel de la mujer en la sociedad vasca, a partir del 28 de marzo de 1935 escribirá una serie de artículos con el título “*Norantz goaz emakumeak?*” en los que muestra la inutilidad del hombre viudo con hijos, mientras que la mujer vasca viuda siempre sacará adelante su familia, pues aprenderá a trabajar mientras que el hombre no aprenderá las labores domésticas. Por ello afirma que las mujeres valen más que los hombres y es legítimo que tengan voto y puedan ser elegibles.

Sin embargo, en esta serie de artículos introduce ideas contrarias a esta afirmación al proponer para las mujeres un modelo similar al nazi que Goebbels proponía en Alemania, con la mujer en casa, la maternidad como primer objetivo y la prioridad de los hombres para desempeñar puestos de trabajo y política, sin duda con el imperativo divino como última razón favorable a esta tesis.

No debe mezclarse esta política familiar con la política nazi en su conjunto que Julene veía “bai dirudi gizon zoro aukef baten azpian dagoala” (bajo un hombre loco, cruel).

Mujer viajera, guardaba las postales de los lugares que visitaba para utilizarlas como medio pedagógico y así es fácil saber que recorrió diferentes ciudades: New York y sus rascacielos, México y sus volcanes, La Habana, Barcelona, Valencia, Sevilla, Málaga, Granada, Madrid, etc...

18. El euskera ante todo

El sábado 10 de febrero de 1934 de nuevo interviene Julene con una conferencia en los locales de la Juventud Vasca de Bilbao. Eran unas conferencias euskéricas que se organizaban como complemen-

to a las clases de este idioma. Julene intervino para abrir un ciclo de conferencias que cerraría Esteban de Urkiaga. El título de la conferencia fue: “Geure elia ta geure aberrija”.

Julene intensifica la importancia de la lengua como elemento formador de la conciencia nacional: “Ondo baño obeto erakusten emon euskun geure aberrija azkatu gura dogunok, euzkerea erabili biaz dogula. Eztago beste biderik” (Nos dió a conocer claramente que los que queremos liberar la patria tenemos que utilizar el euskera. No hay otro camino).

En esta conferencia Julene se presenta como hábil pedagoga al tiempo que amante del euskera: “Zer dan jakin, eta dakijana erakusten, be, Julene, trebe trebia da, aren irakatsijak geyenetan, egitadakaz batera ibiltzen diranak ixaten dira ta” (Julene, además de saber, es muy hábil para demostrar lo que sabe, porque sus enseñanzas la mayoría de las veces las ejemplifica con la práctica). “Euzkerea, Julene’k, mañe be mañe, dau, ta euzkerez euzko-aberrija beronen oturak be” (Julene ama el euskera profundamente, y también vive en euskera las costumbres de la patria vasca). (*Euzkadi* 13-II-1934).

Finaliza así su conferencia en Euzko Gaztedi: “Zer ba? Ikasi alde zute edestiren baten, edo jakin alde zute iñoiz, bere ama elia, bere Aberri-izkuntza bastertuta, norbera aspiraturik daukan latefiaren elia darabilen eñirik azkatu danik? Nik neuk ez”. (Habéis conocido alguna vez que un pueblo que aspira a ser él mismo, haya conseguido liberarse utilizando la lengua del Estado, arrinconando su lengua madre, la lengua de su patria?. Yo no).

Sobran más comentarios sobre la importancia del euskera dentro del resurgir patrio y lo que suponía para Julene la lucha contra la regresión del euskera. Por ello no es de extrañar su dolor ante la orden gubernamental que desde el 5 de octubre de 1934 hasta el 19 de marzo de 1935 prohibía a las revistas y diarios vizcaínos publicar un solo trabajo en euskera, ni aun acompañado de la correspondiente traducción. También se clausuró durante el mismo tiempo la sede en Bilbao de *Emakume Abertzale-Batza*. En consecuencia desapareció durante este tiempo la página euskérica del diario *Euzkadi* hasta que, tras la autorización del gobernador civil, Lauaxeta retomó la dirección de la misma en marzo de 1935. A partir de ese momento Julene vuelve a colaborar con su sección *Euzkotaf Umien Aldez*.

El 12 de abril de 1935 en “Una gesta patriótica” alaba a los vecinos de la localidad bilbaína de Buya por haber conservado el euskera frente al erderismo dominante en Bilbao. Julene siempre actuó como defensora del euskera frente al erdera al que sitúa como lengua ajena a los niños vascos y que por ello no pueden emplearla. Critica la uniformidad de la escuela que pretende enseñar en erdera a niños euskaldunes y defiende siempre la legitimidad de la enseñanza en la lengua materna pese a las prohibiciones oficiales: “Es una cosa tremenda para mí ver a muchachos de mi raza de 10, 12 y más años, ver su mente sin iluminar y muchos el hermoso idioma que vieron en el regazo entrañable de su madre aunque lo empleen en los labios, no pudiéndolo emplear en la pluma” (*Euzkadi*, 18-I-1933).

Uno de los episodios típicos que responden al plan de trabajo de Julene dentro de su clase nos lo ofrece el relato-crónica que aparece en *Euzkadi* de 4 y 10 de octubre de 1933.

En un estilo sencillo pero preciso, Julene presenta la historia del muchacho Rufino Barrutia que significaba lo que ocurría normalmente con los niños euskaldunes.

Nos presenta a un muchacho bueno, humilde, obediente y de mente clara, pero que no conseguía aprender el castellano. Según Julene en todo el curso no había aprendido más que tres frases: “señorita ¿beber agua?”, “señorita, ¿permite erretrete?”, “señorita ¿errecreo sí?”.

Siendo un niño muy rápido de mente, en castellano no conseguía expresarse. Según Julene en 7 años jamás pronunció “común denominador” sino “común dominador”, “común domiñador” o “común demoniador”. Aunque lo intentara no conseguía explicarse en castellano. En cambio en catecismo, que se explicaba en euskera, era el mejor. Servicial y atento, espabilado, no consiguió entender el verbo castellano porque su mente estaba estructurada en otros esquemas lingüísticos.

Al final este muchacho emigró a Argentina desde donde escribe y recuerda a Julene, su andereño.

Una vez más Julene incide sobre un tema que sería recurrente en todos sus escritos: el niño euskaldun que tiene dificultades no están causadas porque el euskera no sea capaz de servir como lengua de

cultura, sino porque se le enseña en castellano, que no es su lengua materna y de esta forma no se cumplen con los niños vascos las más elementales reglas de la pedagogía.

Es un ejemplo más de los muchos que introducía en sus artículos. Julene argumentaba muchas veces sus escritos con ejemplos tomados de la realidad que transformados por la belleza de su pluma se convertían en historias más cercanas al relato literario que a la realidad a la que se referían. Así por ejemplo, para argumentar la necesidad del mantenimiento del euskera como característica racial, expuso esta pequeña historia que por referirse a su pueblo natal voy a relatar:

“No penséis que es un cuento, es historia. Cuando yo era joven sucedió en mi pueblo.

En mi pueblo natal, cuando yo era joven vivía una abuela vieja. Era muy buena, todos los niños le decíamos “amama Manu”. Vivía sola-sola aunque tuviera muchos hijos porque algunos se murieron y porque otros fueron a América.

El hijo más cercano a ella era una hija que tenía casada en Madrid.

Esta hija le decía no vivir sola tan triste, que fuera a Madrid a vivir con ella. Todos los demás que la querían bien se lo decían y en una de estas “amama Manu” despidió a su pueblo natal y casi con 80 años fue a Madrid a donde su hija.

La hija estaba casada con un castellano y ni el marido ni los hijos sabían euskera, pero la amama Manu si estaba sola con la hija hablaba euskera. Pero no con el yerno y sus nietos. Llevaba 4 ó 5 meses nuestra abuela Manu en Madrid, siempre triste, siempre callada, y un día de primavera su hija le dijo: –Madre, hoy a la tarde vete con José Antonio a ver los ejercicios de los soldados. A ver si te alegras un poco. Verás cuántos soldados y qué cosas hacen. Aquella tarde entraron en el tranvía amama Manu y sus nietos y fueron hacia Carabanchel a ver los soldados.

Cuando bajaron del tranvía, aquí viene un grupo de soldados, en fila como si anduvieran a colocarse todos riendo y todos hablando.

Un soldado vasco del grupo, cuando vio la apariencia de vasca tan auténtica de nuestra amama Manu vestida de negro, con su de-

lantal y su pañuelo de cabeza negro, le gritó: –Adiós madre. La pobre amama Manu con lágrimas en los ojos por la sacudida que había sentido en su interior al oír hablar en euskera –Adiós hijo— le respondió. De dónde eres, pues, pobrecillo?. –Yo de Urnieta, madre— le respondió, y adelante fue el soldado vasco con los otros.

Amama Manu quedó allí más parada que si tuviera los pies cosidos al suelo, llorando.

Sus nietos, en castellano, ¿qué tienes abuela?. Cuando le decían, vamos pues a ver a los soldados, les respondió en euskera: –“Ume, guazen etxera, ume, guazen etxera”.

Otra vez entraron en el tranvía y fueron a casa y cuando llegaron allí, la abuela Manu dijo a su hija:

– “Niña, tengo que ir a mi pueblo, quiero ir a mi casa”.

– Pero madre, no estás pues, bien aquí? ¿Qué te falta, pues?

– Ah, mi hijita, no falta nada y falta todo: cuando voy a misa los domingos falta el sermón en euskera, los domingos a las tardes faltan las vísperas y el rosario, a la noche en casa falta el rosario, también cuando voy a misa en las iglesias de Madrid no noto en mi interior que esté el Señor, en casa tampoco puedo hablar con los niños, yo me voy a mi pueblo.

– Pero, ama, hasta ahora en cinco meses no has dicho nada de eso? ¿qué tienes que hacer allí sola?. Aquí estás mejor, yo te hablaré en euskera.

– Tú sí, pero nadie más en cambio. Yo me voy, niña, yo me voy. Pronto tengo que morir y mis huesos los quiero bajo la mirada de la Virgen Madre de Arritokieta, yo a mi pueblo.

Así, entró en el tren y de nuevo vino a su pueblo natal la amama Manu. Oyendo su lengua materna notó llenarse los vacíos en su interior.

Y murió en su pueblo natal, al cuarto mes de llegar de Madrid”.

En 1935 *Euskaltzaia* le concede el primer premio por su trabajo de divulgación *Osasuna, merketza ta yanaritzaz* (La salud, la economía y la alimentación).

En este año de 1935 participó en la campaña en favor de la publi-

cación de *Euskaldunak*. Nicolás de Ormaetxea había entregado en febrero de 1935 a la Sociedad *Euskaltzaleak* un poema en 14 cantos en el que describía la vida campesina. En casi 15.000 versos el poeta ponía de manifiesto un modo de vida que en esa época se denominaba “racial”. *Euskaltzaleak* había patrocinado este poema haciéndose cargo del deseo de su publicación.

El 28-VI-1935 Julene publica un artículo en *Euzkadi* titulado “Euskaldunak poemari buruz” en que defiende el poema de Nicolás Ormaetxea de los ataques de que había sido objeto y pide la colaboración de todos los vascos para conseguir su publicación: “guk, euskaldunok *Euskaldunak* argitaratuko degu (...) euzkerak nai dualako (eta bial dualako) ta gure abefiak eskatzen digulako. Dirua nola batu? Batuko degu. Abefi-Egunez Iruña'ra juango geran abertzale guztiok laurleko bana (erderazko cuota única) emanaz bakafik diru pilo aundia batuko litzake. Naikoa ez balitz jo arpidera, euskera maite degunak berari laguntzeko prest gaude ta”. (Nosotros los vascos publicaremos *Euskaldunak* porque lo quiere el euskera (y porque lo necesita) y porque nos lo pide nuestra patria. ¿Cómo recoger dinero? Lo recogeremos. Todos los patriotas que iremos a Iruña al Abefi Eguna, dando sólo una peseta cada uno, se recogería un montón de dinero. Si no fuera suficiente, ir a la suscripción, porque los que amamos el euskera estamos prestos para ayudarle).

No tuvo éxito esta campaña porque como sabemos los doce mil versos del poema, escritos en 1934, no se publicaron hasta 1950. La asociación cultural *Euskaltzaleak* había encargado a Orixe que creara un poema vasco al modo de la epopeya finlandesa Kalevala y el autor realizó una descripción de la vida rural vasca en todos sus aspectos, temática por la cual el poema ha alcanzado popularidad en estos últimos años.

No encara bien Julene el último curso 1935-36 que pudo impartir en libertad. Acusa algunos problemas de salud (*Euzkadi*, 16-X-1935) y en el transcurso del año escolar su padre, Marcos Azpeitia, enfermó gravemente: “Jakín dogunez txafito be txafito dauko bere aña “Añitokieta” idazleme azka eta argijak. Geure irakufle gustijai otoi bana eskatzen dautsegu len-bailen osatu dedintzat”.

Continúa su labor articulista en el diario *Euzkadi* hasta que se impone un tipo de periodismo directamente relacionado con las necesi-

dades de la Guerra civil. Todavía publicará un artículo sobre este tema el 29 de agosto de 1936. "Ante la guerra" es su último trabajo para *Euzkadi* y constituye una llamada a la búsqueda de la paz mediante un artículo muy religioso que con paralelismos bíblicos busca una solución para lograr la paz. En este momento finaliza la etapa más importante de Julene como publicista y mujer luchadora por los derechos de su pueblo. La sangre de la guerra acalla la pluma de la paz. Julene es separada del magisterio.

19. Vivir en represión

Al ser tomada Durango por las tropas franquistas Julene huye a Francia en un buque. En San Juan de Luz, año 1938, en medio de las penurias del destierro se encuentra con la poetisa zumaiarra Balendiñe Albizu. Posteriormente se traslada a Dax desde donde empujada por la invasión de los alemanes pasa a una casa en Etxalar en la que permanece oculta al tiempo que instruye a los hijos de la familia que la acoge. Hacia 1944 vuelve al País Vasco su marido y permanece junto a Julene en Legazpia por un tiempo.

De la dureza del exilio da buena cuenta la siguiente carta escrita por Julene a su hermana Anita:

"Ciboure 17-6-1939

Querida hermana Anita:

Ayer, día del S. Corazón de Jesús, recibí tus cartas dándome cuenta de la muerte del pobre padre (G.B.) Yo no lo esperaba, es más, hacía días tenía la impresión de que estaba mejor y que no tenía dolores. Efectivamente, ya no los tenía, ya estaba mejor pero yo no le he de ver más en este mundo. En el Cielo, estoy segura de verle pues Dios que es bueno nos lo ha de conceder a los que tanto hemos sufrido sin ninguna culpa. Yo rezaba todas las noches "Para que el pobre padre pase buena noche, y no tenga dolores y le podamos volver a ver". Ya lo creo que está en el Cielo, un hombre de fe tan ardiente y de piedad tan profunda. Allá le veremos.

Querida Catalina: Yo no sé cuánto tiempo que no he visto letra tuya, creo que ya me harás el favor de decirme si recibiste una tarjeta

que te dirigí a tu nombre el día de San Marcos con encargo de felicitar al padre. Hace mucho tiempo que nada sabemos de María, yo la creía en Vitoria y según Anita está en Madrid y no ha debido poder venir a los últimos momentos del padre. En fin, así lo habrá querido Dios. Dime la dirección de María en Madrid pues yo lo ignoro en absoluto. Cuando empezó la guerra estaban en Chamartín, pero seguramente que ahora no vive allí. Mucho placer sería para mí el poder-te ver. Si pudieras conseguir el venir a pasar unos días para que nos cuentas la enfermedad y la muerte del padre. Y si no puedes venir hasta aquí puedes venir a Hendaya, al puente, y allí hablaremos, dicen que se saca un papel para poder hablar. Pero de antemano nos tendremos que poner de acuerdo sobre el día y la hora para coincidir y no hacer el viaje en balde. Saca las cuentas de que las cartas tardan mucho. La última de Anita, 16 días. Con muchas ganas de verte recibe un abrazo de tu hermana que te quiere".

Tras la Guerra civil un largo período de exilio y ostracismo. Definitivamente parece que el euskera no conseguirá sobrevivir. En 1947 reingresa en las escuelas de la Diputación y es enviada al Sanatorio infantil de Górliz (Vizcaya). En 1949 es sancionada y desterrada. Castigada permanecerá durante 6 años alejada de su tierra vasca en la localidad de Anzo junto a Villasana de Mena, provincia de Burgos. En la nostalgia comienza a escribir su primer gran libro de cuentos guipuzcoano que fueron premiados por Euskaltzaindia en 1954. Tendría que esperar hasta 1961 para que fueran publicados. Se recogen algunos de los que había publicado en *Euzkadi* pero la mayoría son de nueva creación, muchos de ellos recogiendo hermosas leyendas: "Kastrexana'ko zubia", "Amboto'ko Mari", etc... También recoge algunos cuentos extranjeros pero lo fundamental es el estilo, con un euskera sencillo y apropiado para niños y mayores según Mixelena. Juan San Martín prologa el libro, alabando el acierto de Julene al escribir de acuerdo con la mentalidad de los niños y llenar de vida unos relatos de raíz popular pero dulcemente arreglados para la mejor comprensión infantil: "Azpeitia'tar Julene'renak erria zuzenki dute iturburutzat, ta bere eskuz eztiki apainduak dira. Batez ere, aurrentzako idatziak. Julene'k bere bizi guzia aurren maixtra igaro du, ta, bere ipuin auetatik konturatuko geran bezela, ongi ezagutzen du umeen mentalidadea. Euskera erreza du, batez ere umeentzako

bezelakoa (baita nagusi askok ejenpluztat artzeko bezelakoa ere), apaltasunez egiñak baña bizi-biziak". (3)

En 1955 vuelve del destierro burgalés y pasa a ejercer en la escuela de barriada de Urberuaga, en Markina (Vizcaya) hasta su jubilación a los 70 años en 1958. Vuelve a vivir a Durango, primero en la calle Conventos y luego en Larrasoloeta. Su casa comienza a ser centro de gentes interesadas en la lengua y la literatura vascas. Por ella pasaban habitualmente José Luis Lizundia, Juan San Martín, Ricardo Arregui, Gabriel Aresti, Lino Akesolo, Santi Onandia, etc...

20. Literatura en madurez

En 1959 comienzan sus emisiones en Radio Arrate donde ayuda de una hermosa voz y su excelente capacidad narrativa capta la atención de todos con sus relatos. Desgraciadamente aquellos no eran tiempos favorables para nuestra cultura y su voz se perdió entre el temor a la represión imperante en la época.

Colaboradora de la revista *Karmel* con sus relatos infantiles, este mismo año se presenta al concurso de cuentos para niños organizado por *Eusko Kulturaren Alde* de Biarritz y obtiene el segundo premio con un precioso cuento: *Goizeko Izarra*. Es un cuento tomado de *El Correo Misionero de los niños* pero muy cambiado al traducirlo al euskera.

Se trata de un cuento de Navidad. Es el día de Nochebuena. En el cielo es fiesta grande y unos angelitos se encuentran ensayando una hermosa canción para la misa de Gallo. Dios les llama y les felicita por lo hermosamente que han cantado; entonces les envía, como otros años, a llevar regalos a todos los niños buenos, sin olvidarse de uno sólo, recordándoles que deben llegar a tiempo para la misa de Gallo.

El angelito que vino a Euskalerría era novato y por su inexperiencia enseguida se le acabaron los regalos. De vuelta al cielo, al pasar volando por Ondárroa o Guetaria vio un pobre niño, huérfano de pa-

3. San Martín, Juan: "Itzaurrea" en *Amandriaren altzoan*, pág. 10.

dre ahogado en las aguas del Cantábrico. Aquí la autora se extiende en un canto de alabanza a los hombres de mar, sin duda recordando a su padre. El ángel, viéndose sin regalos que ofrecer, subió rápidamente al cielo y cogió una estrella que depositó junto al fuego mientras el niño dormía. Cuando la madre volvía de la misa, vio su casa envuelta en luz y pensó en un incendio, pero pronto vio la casa templada por el calor de la estrella y un rico cocido hirviendo en la olla y otros buenos alimentos. Al llegar el ángel al cielo, San Pedro le preguntó por su retraso. Explicó lo ocurrido y ante la reconvencción del santo por quitar las cosas del lugar de donde Dios las había puesto, el ángel se echó a llorar. La Virgen que le oyó acudió en su ayuda y le dijo que podía quitar una estrella de su manto y colocarla en el cielo en lugar de la otra.

Al día siguiente, Navidad, los pescadores de Bermeo, Ondárroa, San Juan de Luz, etc... que salían al besugo hallaron en el cielo una nueva estrella, más brillante y hermosa que las demás, a la que llamaron "Goizeko Izarra" (Estrella de la Mañana).

Todo este precioso cuento tiene un tono musical, muy apropiado para los niños; un lenguaje fácil, sencillo y muy poéticas descripciones. Hay algún que otro neologismo incorrecto (por ej. "Ludi". tierra, mundo), pero el euskera es coloquial, limpio y claro.

En 1961 publica también un método para enseñar a escribir y leer en euskera a los niños: *Umien adiskidea*. La segunda parte de este método no llegaría a publicarse. Eran las necesidades que se creaban con el nuevo empuje de las ikastolas que comenzaban una etapa dura en sus comienzos pero de un futuro irreversible. Las nuevas inquietudes favorecieron que en este año disertara en el Salón de Actos del Ayuntamiento de San Sebastián sobre *Ume euskaldunai, euskeraz idazten eta irakurtzen nola irakatsi*.

El 1962, con motivo de las Fiestas Euskaras gana el tercer premio del Concurso del Centro de Atracción y Turismo donostiarra con *Euzkera jasotzen erabagi dogu*.

También en 1962 se publica en la revista *Euskera* el trabajo *Ume euskaldunai euskeraz idazten eta irakurtzen zelan irakatsi*, presentado en 1960 en una Asamblea de Euskaltzaindia en Donostia.

Comienza con un alegato patriótico en favor del euskera, yendo

contra la idea de que se encuentra a punto de morir, y asegurando que no morirá mientras haya vascos que puedan alargar su vida. Revela todo su sentir nacionalista y católico. Observa que los niños euskaldunes no son muy aficionados a la lectura y lo explica por la dificultad de aprender a leer en la lengua materna dada la imposición del castellano. Recuerda —muchos años más tarde de sus artículos en el diario *Euzkadi*— el método Decroly, método ideovisual basado en la psicología experimental y que se había ido imponiendo hasta ser obligatorio en Bélgica, así como en escuelas de Europa y América.

Propone tres medidas para enseñar a leer a los niños euskaldunes:

1. Enseñarles a dibujar, dibujos fáciles. Es lo que hoy llamaríamos pre-escritura. Además al niño le resulta más fácil escribir que leer por el dinamismo (movimiento de dedos, manos y vista) que implica.

2. Para empezar a leer las letras deben ser minúsculas.

3. No se debe enseñar los nombres de las letras hasta aprender a leer.

También da noticia de otro método para aprender a leer: “Sistema Onomatopéyico de Enseñanza”, creado por Martín Sanabria profesor de una escuela de Toledo.

Por último anuncia la publicación de un libro escrito por ella, *Di-bujoaren eta idaztearen bitartez irakurtzen erakusketa* que no hemos localizado.

En 1963 publica en *Euskera* “Gure ama euskeraren alde. Lau iritzi”, artículo provocado por la lectura en *Zeruko Argia* de otro de Carlos Santamaría que vaticinaba la muerte del euskera en un corto período de tiempo. Recuerda Julene los esfuerzos que se han hecho para demostrar que no muere el euskera. En otras situaciones ya se hicieron predicciones similares (por ej. Unamuno) y sin embargo, Julene mantiene ahora un próximo renacimiento del euskera. Para hacerlo posible expone cuatro consejos:

1. Que se organicen concursos entre los niños que saben leer y escribir en euskera en todos los pueblos vizcainos y guipuzcoanos.

2. Que se relaten por radio, en euskera, no los cuentos clásicos, sino otros hechos expresamente para los niños vascos.

3. Que se felicite a los niños por radio con canciones hechas para ellos en euskera.

4. Que se creen canciones para adultos en euskera, ya sea de amor con textos de Lauaxeta, Lizardi, etc...

Julene se ofrece a escribir cuentos si se toman en consideración sus opiniones.

El año 1965 marca el comienzo de su colaboración en *Egan*, revista en la que publicaría sus relatos de madurez y sus artículos de protesta. En “Aizea, aizea ta aizea!”, escrito en febrero de este año, protesta contra la posible construcción de un polígono industrial y barriadas en Durango, medida que se pensaba tomar con el fin de aligerar la falta de espacio en Bilbao, Baracaldo y alrededores.

El tono y estilo de este artículo son muy diferentes a los relatos, pero el lenguaje sigue siendo el mismo, fácil, claro, coloquial y sobre todo expresivo.

Julene ve amenazado su espacio rural y ofrece ideas irónicas e imaginativas para paliar el problema de la superpoblación. Por ej. crear ciudades sobre el mar, al igual que los palafitos, pues de esta forma no habrá problemas de espacio y quedará más aire para todos.

En 1969 ve la luz el relato *Odolak odolari dei*, dedicado a sus padres cuando Julene era ya octogenaria. Presenta dos pueblos, cuna de los personajes de la historia, de nombres simbólicos: Itxasondo es un pueblo marinero y Mendiondo un pueblo campesino de donde son oriundos José M^a Latxiondo y Altagracia Zubieta Jauregui, respectivamente. Relata la vida de los protagonistas hasta que se casan y después los sucesos se derivan desde la boda hasta el fatal desenlace provocado por la oscura ascendencia materna de Altagracia.

Nuevamente en la literatura vasca se enfrentan la vida marinera, el mar, los pueblos costeros con la vida campesina, lo rural, sin duda con claras reminiscencias en la prosa de Txomin Aguirre.

Julene muestra su amor por todo lo vasco, por los pueblos pequeños, por todo lo autóctono que por serlo a sus ojos se convierte en bueno y bonito.

El siguiente relato que publica en *Egan, Martxela* es casi una novela corta. De corte romántico se trata de un episodio de la vida de Martxela, preciosa joven, honesta y devota, pobre y prototipo de bondad vasca. Se promete con un joven casero que debe ir a la mili guardando el compromiso de su amor hasta la vuelta. La madre de José Antonio, que así se llama el protagonista masculino de esta historia, enterada de los amores de su hijo, se opone a ellos por la pobreza de su futura nuera. Ante esta situación Martxela decide trabajar en el balneario de Gezalaga para ganar un sueldo. Allí conoce a Tomás de Irigoyen, hombre maduro y rico que desea casarse con Martxela. Esta acepta, obligada por la necesidad de dotar a sus hermanas de bienes para casarse así como por la adquisición del caserío de alquiler en que viven. Muere pronto Tomás y Martxela, seis años más tarde y con una gran fortuna heredada puede casarse con Jose Antonio en Lourdes.

En 1970 publica en *Egan* otro relato: *Krabeliñ gorriak*, con una dedicatoria a la Virgen de Arritokieta por lo mucho que la ha ayudado en su vida.

Relata la historia de Joxe Miel, un pobre albañil que ante una grave enfermedad de su mujer promete llevar claveles rojos a la Virgen del Socorro todos los años el día de su fiesta. Así sucede hasta que una niña traviesa corta todos los claveles que cultivaba con esmero días antes del cumplimiento anual de la promesa. Todo el relato cuenta la peripecia del litigio que sostuvieron ante el juez Mainttoni y Joxe Miel, del cual éste salió escaldado.

El lenguaje es muy coloquial, lleno de frases hechas, de dichos, etc... Resulta un tanto repetitivo, pero tiene la gracia de plasmar con verosimilitud los diálogos entre personajes. Como todo lenguaje coloquial abunda en contracciones, supresiones de consonantes, etc...

No hemos podido demostrar con documentación suficiente la relación entre Domingo Aguirre y Julene de Azpeitia. En el tiempo en que Julene estudió en la monjas carmelitas de Zumaia el autor de *Kresala* y *Garoa* era capellán de la citada comunidad y no hubiera sido difícil que existiera relación entre el capellán y la alumna. De todas formas la vida retirada de Domingo Aguirre tampoco favorecía el contacto con las alumnas que fomentase vocaciones literarias.

21. Reconocimiento de una vida

En 1974 se presenta en la Biblioteca Dr. Camino de San Sebastián el libro *Zuentzat* en que se recogen los cuentos narrados por Julene en la radio. Es homenajeada por la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País el 22 de noviembre.

Zuentzat recoge lecturas y cuentos sobre los más variados temas escritos entre 1959 y 1974. Aparecen traducciones del francés, asuntos históricos y bíblicos (*Ruth'en edestia*), divulgativos (*Ikatza, Alfred Nobel dinamita'ren asmatzaillea*), cuentos (*Poussy gaxua!!*), clásicos (*Dédalo eta Ikaro*), etc...

En sesión celebrada el 3º de mayo de 1975 *Euskaltzaindia* nombra a Julene de Azpeitia académica de honor con motivo del Año Internacional de la Mujer, junto con Madaleine Jauregiberri y Tene Mújika, esta última gran amiga de Julene y con la que pasaba temporadas en Deva. Al recibir este homenaje en 1976, Julene recuerda que si volviera a nacer mil veces seguiría el camino de su verdadera vocación:

“Esan bear det baita ere, neri iñoiz galdetu didatenean: Aizu, berriz jaioko baziñake zer karrera artuko zenduke? Nik beti erantzun det: Maistren karrera. Milla bider jaioko ba'nintzake ere”.

Tampoco podía faltar en este acto de homenaje el recuerdo de Julene a su villa natal, Zumaia, siempre presente en sus relatos y a la que ella estuvo unida sentimentalmente toda su vida aun cuando otras circunstancias la alejaran físicamente.

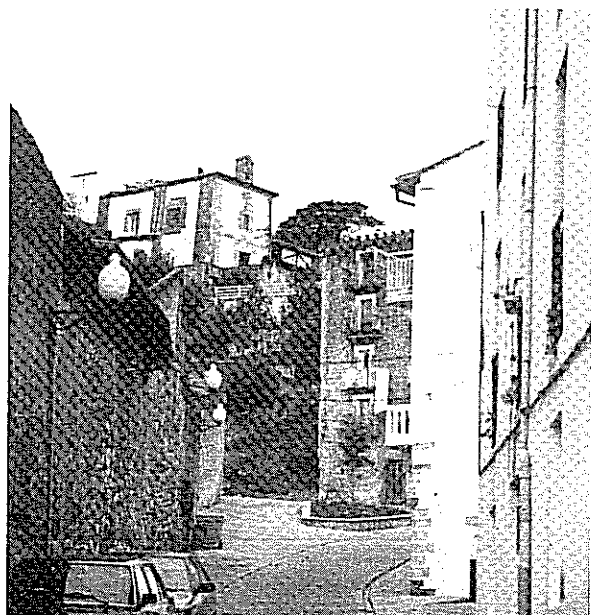
Julene muere en Bilbao el día de Santa Agueda —5 de febrero— de 1980.



Zumaia, Juleneren jaioterria.



**Martina Gomez
eta Markos Azpeitia
Juleneren gurasoak.**



**Arritokieta
kalea; gainean
Arritokieta
Santutegia.**



**Etorkizun
beteko bizitza
aurrean.**



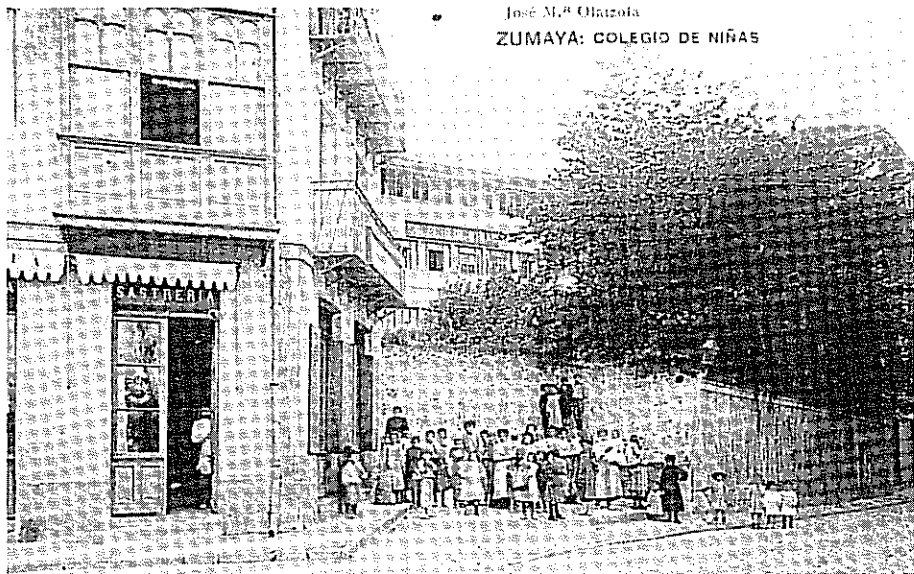
Julene, bere ama Martinarekin.



Lau ahizpak: Julene, Katalina, Anita eta Maria.



Maria eta Jose Ikastetxeko barnetegiko neskak. Karitateko Karmeldarren Kongregazioa (1892).



Ikasle ibili zen ikastetxea.



Txomin Agirre, ikastetxeko kapelaua beste jaun batzuekin.



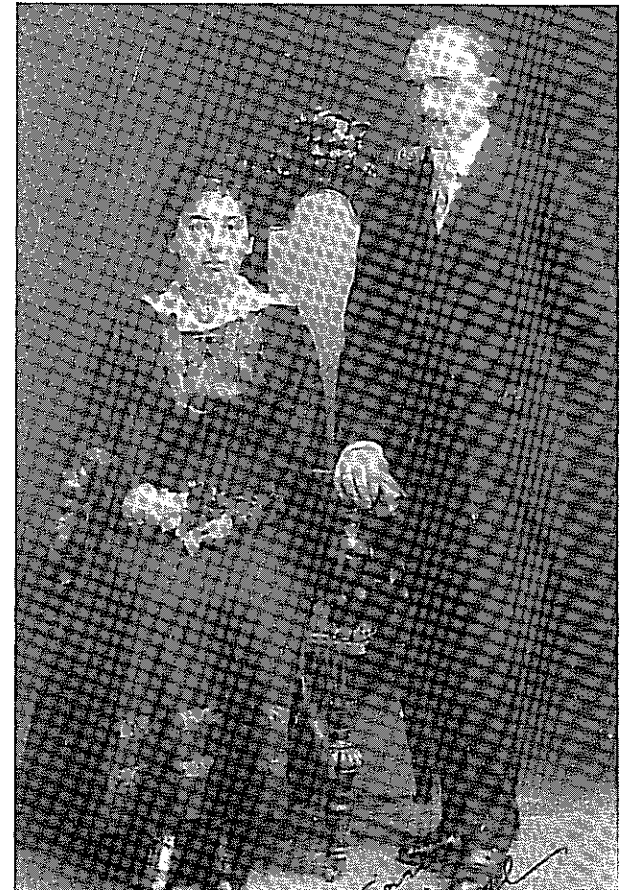
Bere senargai Endikari eskainitako argazkia.



Endika Ezkauriatza
eta Julene Azpeitia
ezkonberriak.



Bere senargai Endikari eskaintako argazkia.



Endika Ezkauriatza
eta Julene Azpeitia
ezkonberriak.



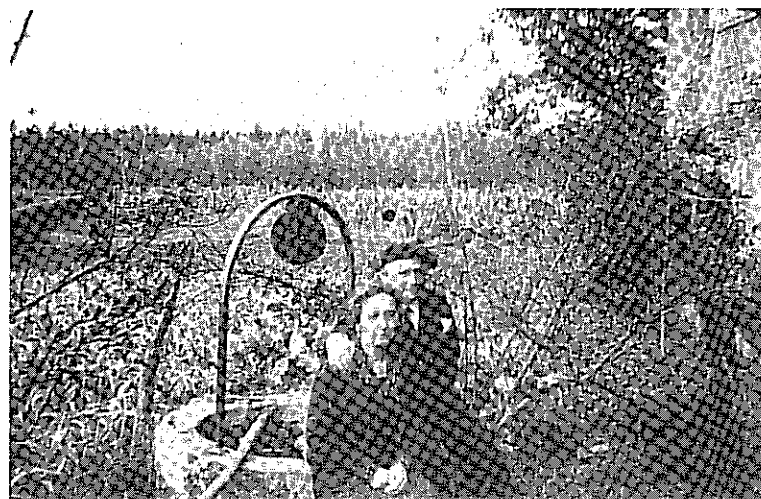
**Julene, bere
semetxo Endika
besoetan duelarik.**



Ama-semeak argazki oroigarri baten.



**Senar-emazteak
helduaroan.**



Atsedan eta pake giroan.

Bere irakaskuntza praktika Bizkaiko auzo eskoletan

Gregorio Arrien

Bizkaiko Auzo Eskoletan Julene Azpeitiak zeraman irakaskuntz praktikaren estudioan zuzenki sartu baino lehen, eskola hauei buruzko idea orokor batzu ekarriko ditut: Sorrera, garrantzia, bilakae-ra, nortasuna, balorapena eta gerra zibil ondorengo bizitza.

I. Auzo Eskolak: Sorrera

1919ko Gallanoren Mozioaren ondoren sortu zituen Bizkaiko Diputazioak; beren helburua, basarri giroetako analfabetismo maila handiei erantzuna ematea. Analfabetismo hau, jakina denez, alde batetik, geografi arazoetan sustraitzen zen, basarri asko eskola hurbilenetatik urruti kokatzen bait ziren, baina bazen, beste alde batetik, euskararen arazoetatik, hizkuntza zela eta irakasle-ikasleek ezin aitutik sortutako analfabetismorik ere. Behin baino gehiagotan salatu zen egoera hau, bai prentzaz, bai Eusko Ikaskuntza Bileretan ere; Maria Maeztu pedagogoak ere egoera bera aipatzen zuen Bizkaiko basarri giroko eskolak bisitatu ondoren: Eskoletan elkarrekin ordu luzeak ere irakasle-ikasleek ez zutela elkar ezagutzen frogatu zuen (1).

1. Ikus: GREGORIO ARRIEN: *Educación y Escuelas de barriada de Bizkaia (Escuela y Autonomía, 1898-1936)*. 55 or. Eskola hauetaz egin izan den ikerlan serio bakarra dugu liburu hau, eta hala, Auzo Eskolen sorrera, garrantzi eta bilakaerari jarraitzeko funtsezko iturri gertatzen zaigu. Lanaren hirugarren atal osoa gai hau argitzeko egin du, zehazki, 129-205 bitartekoa.

1.1. Eskolen garrantzia

Ez dago eskola hauen garrantzia azpimarratu beharrik; zalantzarik gabe, Bizkaiko lanik handienetakoa, etxeko eta kanpokoek ere goraipatua.

Estatuaren ausentziari ordezekoak egiteko asmatu zen. Bere garrantzia datu soil hauek determina dezakete:

- Sortutako eskola kopuruak: eraikuntza prozesua bukatzean 119 eskola (2).
- Eskolarizatutako ikasle kopuruak, ikasturte bakoitzean sei mila ikasle baino gehiago, ehun eta hirurogeita bi irakasle baino gehiagorekin.
- Herri mailan zuten errodura sakonak.
- Egin ziren kastu ekonomiko handiek; Gerrate mundialaren ondoren eta urte hauetako uhin autonomikoen giroan eta Bizkaiko ekonomia nolabait oparo zebilen unean egin ahal izatea ulergarri

2. Ibid. 144 or. Sortu ziren eskola guztien kopurua 125 izan zen, baina seiren bat utzi egin ziren besteren batzu sortzen ziren neurrian.

Beren klasifikazioari buruzkoan, eta aipatutako Gregorio Arrienen liburuan, 160 orrialdean esaten denez: "Estaban clasificadas en mixtas, unitarias y especiales o graduadas. También se las denominaba sencillas, dobles y especiales; las dobles, a su vez, podrían ser mixtas o unitarias, y las especiales, al igual que las dobles mixtas debían ser graduadas, reglamentariamente. En el curso 1934-1935, unas 27 escuelas tenían el carácter de graduadas, con 74 clases.

Casi todas las escuelas graduadas eran de dos grados, a excepción de la de Bengoetxe (Galdácano) y Castresana, con tres grados ambas, y la escuela de Gallano (Basauri), con seis.

El resto de las escuelas y clases eran de carácter unitario, sea sencillo o doble, estando los niños de estas dobles a cargo del maestro y las niñas a cargo de la maestra.

La edad de admisión de los alumnos estaba comprendida entre los cinco y los catorce años. Durante el tiempo de estancia en la escuela, el alumno pasaba por los siguientes grados: Grado preparatorio, de 5 a 7 años; grado elemental, de 8 a 10 años, aproximadamente; grado medio, de 11 a 12 años; grado superior, a los 13 y 14 años".

dira. Erario probintzialak miloi pusketa batzu bota behar izan zituen eskolok jasotzeko.

1.2. Bilakaera eta orientabide aldaketak

Eskola hauek beren sorreratik 1936 bitarteko 17 urteetan izan zuten bilakaera aztertzen denean, haseran jaso zuten izaeran aldaketak izan zituztena, berehala agertzen zaigu; une bakoitzeko zirkunstantzia politiku gailen eta Diputazioa baitan botere txandakatzearen eraginez sortutako aldaketak ditugu.

Auzo Eskolak hasera batetan, euskal eskola edo ikastolen antzerako orientabidea zekarten; euskaldun izaera zuten eskualdeetako umeei, erdara irakastea ahaztu gabe, euskaraz irakasti behar zitzaielako; eta erdal eskualdeetako umeei erdaraz irakatsiko zitzairen, baina euskara ere irakasten zitzaielarik.

Orientabide hau nahikoa azkar aldatu zen.

Euskal abertzaleen aurrez-aurre indar españolista eta nazionalismo español gisara igo zen Liga Monarquica deitua indartsu egin zen Diputazioan; hortik etorri ziren eskabide autonomisten indarra galtzea eta euskal berezitasuna ametitzeko zailtasuna, baina baita irakaskuntzaren autonomia eta euskararen ofizialkidetasunaren eskabideak egiteko zailtasunak ere. Honelan, 1921aren azken alderantzia, elebidun hizkuntza utzi, eta aurrerantzean, irakaskuntzarako tresna gisara erabiltze soil a metitzen zitzaion euskarari.

Egia esan, erabakia finkatzeko agintariek erabili zuten aitzakia, euskal textu-liburuetan eta eskola materialetan nazio batasunaren aurkako ideak eduki eta separatista lanaren aldekoak izatearena zen (3).

Euskararentzat garai zailak ziren; era honetara, irakurgai eta idazketa, aritmetika, geografia eta gizabide textu haiek... interesga-

3. Ibid. 142-143 or. Textu liburuetan separatista kutsuzko atalak aurkitu ziren aitzakiz, eskola hauen jatorrizko izaera aldatzea, zeharo neurrigabea iruditzen zaigu gaur. Diputazioan eta Instrukzio Publikoko Batzordean erne zen nahaspila berehala iritsi zen prentsara.

rriak orohar, alor honetan lehenbiziko esperientzia editoriala zirenak, eskuartetik kendu egin zituzten; une haretako prentsak esan zuenez, Diputazioko labean erre zituzten... baina ale batzuk suari ihes egitea lortu zen.

Gauzak horrela, eskola nazionalen irakaskuntza propioaren arau orokorra osoki jarraitzera behartuz, euskararen bazterketa areagotzea besterik ez zuen egin Diktadurak.

II Errepublika iristeak ere eskolan haserako izaeran aldaketa berria ekarri zuen, erlijio irakaskintza baztertu eta eskola laizismoa azken emaitzetaraino eraman bait zuen. Auzoetako biztanle, idazle, Elkarte Katoliku eta prentsa katolikoaren protestek ez zuten Diputazioko Gestio-Batzordearen erabakia aldatzerik lortu.

1.3. Auzo Eskolen Nortasuna

Aldaketa garrantzitsu guzti hauek gora-behera, Auzo Eskolek nortasun nabaria izan zutela esan daiteke.

Programazio eta eraketa ezaugarri guztiak alde batera utzirik, aukeraketa zehatz eta soldata goien emaitzez lortutako irakaslegoaren kalitate handia, eskoletako jantoki bereziak, txango eta ibilaldiak, baratz esperientziak, sendagile kontrolak, etab. ere utzirik, eskolen arkitektura berezia eta herri mailan haseratik izan zuten erroduraren aipamena besterik ez dugu egingo.

Eskolen egitura arkitektonikoa, beti ere Diputazioak emandako planoaren arabera egina, bai eraikuntzaren itxurari bai eraiketakoko erabiltzen ziren materialei begira, —denak harlanduzkoak—, paisai naturalari osoki egokituak ziren. Paisaiaren atal dira Auzo Eskolak; beren arkitektura, hein handi batetan, euskal basarriaren estilo propioari jarraiki, eskualdeko arkitekturaren arauetara egokitzen da. Eraikuntza sendoak: 0,60 lodierako harrizko hormadunak. Oin barkarreko edifizioak ziren, ikasgela erretangularrak, argitsuak, 6,50 zabal, 9 luze eta 4,25 metroko garaiera neurrietan.

Beste alde batetik, harrigarri benetan eskola hauek herri soilarengandik zuten onarpen eta bultzada; auzo osoak nahi izan zuen eskola eraikuntzan zuzen eta biziki parte hartzea. Zein gazte zein

adintsu, bai gizon bai emakumeek ekarri zituzten ez dirua eta aurreztuak soilik, baita beren ahalegina ere. Beren basoetatik zura edo harrobietatik harria garraiatu eta lanerako behar ziren materialak erai-kuntza ondoan jartzeko beren abere eta gurdiak ere jartzen zituzten.

Jazoera soziologiko garrantzitsua benetan, goi mailako herri kontzientziarioa eta uste kultural biziak adierazten bait ditu.

Eskolagintza hau guztien artean aurrera eramatearena, aintzina-tik datorren herri ohitura batetan kokatu behar, zalantzarik gabe, auzoaren premietarako beharrezkoak direnak auzo lanez egiteko ohituran, hain zuzen ere. (Auzo lanez egiten dira auzorako urak ekartzea, auzobideen garbiketa eta konponketa, auzoko eliza eta ermiten konponketa, etab...).

Nahiz eta eskolarik gehienak udal diruz eraikiak izan, sail eder bat (hogeitamar baino gehiago) auzoetako biztanleek berak eginak izan ziren, eta auzoa zen lokalaren jabe.

1.4. Azken balorapena

Eskolen azken balorapenean, beste emaitz positibo batzuen artean, hauek azpimarra beharko genituzke: Analfabetismo maila handiak gutxitzea, eskoletan elebitasuna sartzea, auzoak harreman pertsonal, sozial eta kulturaletara irikitzea.

1937 aurretik, milaka ume batzuk ibili ziren urtero eskola hauetan; probintziako lurralde aldenduenetan egoki kokatutako eskola hauei eskerrak, lehen betitik bertan-behera utziak eta ahaztuak ziren eskualde osoak, beren aldaketa moral eta intelektual bidetik abiatuak ziren; eragin handia izan zuen 14 urteraino eskolara joatera behartzeak ere, eta gizaldiaren garai hauetan, eta eskola hauetan batez ere, aurreko urteetan baino zehatzago eskatzen zen.

Bigarren puntuan, nahiz eta praktikan desbideratze eta mugatze ugariak izan, lehenbizikoz sartzen da hezkuntza elebiduna; gorago esana dagoenez, arazo politikoez eta erdal hizkuntzaren foru arazoek, irakaskuntzan euskara gehiago sartzea ezinezko egin zuten.

Eskola hauei zor zaien beste aldaketa bat, auzoak harreman kultural, pertsonal eta sozialetara irikitzea da. Herriz herriko liburute-

giz eta helduen irakaskuntzaz kultura zabaldu zelako, ezin ahaztu beren eragina auzoetako pertsona helduenganaino ere iritsi zenik; honez gainera, eskoletako gazterik argienak, bekaz edo beka gabe, goimailako ikasketetara jotzen zuten.

Eragin kulturalaren alor honetan, bi alderdi garrantzitsu azpimarratzen dituzte garaikideek: heziketa subjetoen gaitasunetan egindako aldaketa, eta garai haietan auzoen aldaketa soziologiko-soziala deitua, bere islada nekazal elkarteetan nabaritzen hasia zelarik. Emaiz hauek goraka joango ziren eta eskola-umeok gizon heldu egi-terakoan goi gailurrera iritsiko ziren ustea zebilen.

Baina ez zen horretarako astirik izan: Gerra zibilak moztu egin zituen uste eta asmo eder horiek.

Azkenik, hezkuntzaren ondorioz edo berarekin harremanean aipatutako aldaketa guztiak, gizarte eta herriaren errealitatearen azterketa orokorra egitean, ezin banandu inola ere aldi beretsuan bazarri ekonomiaren barne elementuetan, teknologian bertan eta bitziza estiloetan egindako aldaketa eta berregokitzeetatik eta komunikabide berriak sortzetik etorri ziren beste aldaketa guztietatik.

1.5. Eskolen geroko bilakaera

Guzti hori 1937 aurretik jazo zen.

Gerra zibilak eta bere emaitzek, beste gauza askotan gertatu zen bezala, eskolen funtzionamendua ere moztu egin zuen, beren sortzaileek sekulan asmatu ez zuten eskola eredurantz beren orientazioa desbideratuz.

1938ko Agindu batez, eskola guztiak Auzoetako Eskola Nazional eginik, uneko orientazio hertsiairen ondorioz, irakaskuntzaren ezaugarriak hauek izan ziren: Lardaskatze orokorra, hezkuntza eta kultur antolaketa lurreratzea, irakasleagoa baitan garbiketak eta baliapide ekonomikoen urritasuna, besteak beste.

Guzti honen ondorioz, auzoaren ihesa eta matrikuletan beherakada nabaria etorri ziren.

Irakasleagoarenganako tratu ekonomikoa, Eskola Normaletatik irtetzen zen jenderik onena eskola hauetara erakartzeko eragingarri

nagusienetarikoa, sekulan ere ez zen lehenera, 1936 aurretik izanera iritsi. Berrogeikadaren azkenetatik eskola gobernurako sortu zen Eskolen Babes Kontseiluak, ez zituen arazo ekonomiko guztiak konpondu.

Hirurogeitamar inguruan hasi zen eskolen konzentrazioak Auzoetako Eskola Nazionalan ere izan zuen bere eragina; horietariko gehienak itxita daude harrezkero.

2. Hainbat auzo eskolatan andereño

Auzo Eskolak dira Julene Azpeitiaren ekintza pedagogikoaren kokagunea; eskolon sorreratik eta 1958an jubilatu bitartean horiekin harremanetan irauten du; gerra zibilak eta bere ondorenek aldentzen dute urte batzuetarako bere lan pedagogikoa eskola hauetatik. Honelako karguetatik ibili zen: Zuzendari, Dudaeko San Migel (Zornotzan) eta Mendiola eta Matienako (Abadinon) eskoletan andereño. Urberuagako (Markinan) eskolan andereño zela jubilatu zen.

2.1. Irakaslego femeninoaren zuzendari

Zuzendari gisara eman zuen denbora oso laburra izan zen, urte erdirik ere ez. Baina lehenbiziko irakasleagoa osatu zuten beste andereñoekin batera, bere Auzo Eskoletaratzea ezagutzeko aukera ematen digunez gero, puntu honek aztergarria ematen du; andereño aukeratu eta kalitate handiko irakasleagoa, zalantzarik gabe.

Gallanoren Mozioa onartu eta 1920aren haseretan, aurki sortze-koak ziren Auzo Eskolak deituei buruzko akordioaren berri Bizkaiko Udalatxe guztietara bidalirik, urte bereko apirilean, irakasle plazak hornitzeko lehiaketa presta eta iriki zezan, Juan Gallano, Eduardo Landeta eta Luis Elizalde osatutako Ponentzia izendatzea erabaki zen.

Lehenbiziko berrogeitahamar Auzo Eskolak hornitzeko deialdia

1920ko maiatzaren 7an argitaratu zen BOPV-n (4); A kategoriarako lehiaketa agustuaren 27an eta A-B kategoriarakoena 30ean burutu ondoren, zegokion lehiaketa irikitzeke izendatu zen Ponentziak, gero Diputazioko Instrukzio Publikoko Batzordeak berretsiak izan ziren hogeitabost andereño izendatu zituen. Aukeratutako andereñoen izen zerrenda nahikoa handia da, baina jakingarria: Julene Azpeitia, María Learreta, Purificación Mandiola, M^a Nieves Gomeza, M^a Asunción Gorriño, Sixta Barrenetxea, Pilar Arana, Nicolasa Aizpuru, Primitiva Unzueta, M^a Luisa Leibar, Consuelo Gallastegi, Gregoria Zufiaurre, Juana Ezeiza, Eulalia Azkuenaga, Benita Larrabe, Juana Zubero, Pascuala Gametxo, Inés Zubeldía, Emeteria Gangoiti, Presentación Lekube, Segunda Ibarretxe.

Lehiaketan parte hartzeko baldintzetan, irakasleak gainditu beharrekoak, hauek ziren: Aurretik lehenengo irakaskuntzetan lan egina izatea; goimailako edo oinarrizko titulo ofizialaren jabe izan; agiriko azterketan epaimamahiaren aurrean eta Instrukzio Batzordeak izendaturiko egitasmoetan gaitasun egokia frogatu; A kategoriarako irakaslegaiak, edozein euskalkitan, baina batez ere bizkaieraz euskararen ezaupidea mende zutela frogatu behar zuten.

Ondorengo urteetan beste lehiaketa batzuek izan ziren, 1936 urtea aurretik hamairu promozio egiteraino.

Lehen ere esana dagoenez, eskola hauetako irakaslegoa, kalitate profesional handikoa izan zen. “La Diputación había planteado todos los medios para atraer hacia sus escuelas lo mejor de las Normales, en base a unas retribuciones y derechos que, a estas alturas de los años 20, se consideraban bastante ventajosas. En una época en que el sueldo mínimo de las escuelas nacionales era de 500 pts. al año, la Diputación había establecido un sueldo, de entrada, de 3.000 pts., con derecho a quinquenios de 250 pts.

4. Bizkaiko Diputazioko Administrazio Artxiboa: “Convocatoria para proveer 50 escuelas de barriada. Carpeta 1.006 bis 10, Expediente 3”. Aurrerantzean Diputazioko Artxiboaren aipamenak A.A. D.B. siglaz egingo dira.

Antes de 1936, el sueldo de entrada se había establecido en 4.000 pts. al año” (5).

Bere jatorri eta ezaugarri profesionalei zegokienez, aurkeztu zen irakaslegoaren gehiengoa Bizkai eta Gipuzkoakoa zen, batez ere lehenbiziko promozioetan, euskara hobeki zekitelako, gipuzkoarrak oso ugari zirelarik. Dena den, edozein kategoritako lehiaketa iragarpen bakoitzak hedadura handia izaten zuen, eta bere oihartzunak, prentsa bidez, euskal probintzietatik kanpora ere iristen ziren. Orohar, irakaslegaien kopurua, zeuden lanpostuena baino handiagoa izaten zen. Adinez ere nahiko profesional gazteak, batez ere azken promozioetan.

Eskolak eraiki eta iriki neurrian, andereño aukeratuak lanean jartzen joan ziren. Hasera une honetan bete zuen Julene Azpeitiak Irakaslego femeninoaren Zuzendaritza ardua, zehazki, 1920ko irailaren 25etik 1921eko urtarrilaren 29a arte, egun horretan bere ardurari uko egin eta aurrerantzean Auzo Eskolaren batetako andereño izatera jo zuen.

Diputazioko ikastetxeetako inspektore Luis Elizalde zen garai haietan, eta bera arduratu zen Auzo Eskoletako Zuzendaritza eta Orientabideaz ere.

2.2. Dudeako San Migeleko eskolan

Lehenbiziko ardua borondatez uztean, 1921ko apirilaren 15etik hasita Dudeako (Zornotzako) San Migel auzoko eskolan sartu zen irakasle (6) eta hor jarraitu zuen 1923 urtea bukatu arte.

Dudeako San Migel, Zornotzako auzo txikitxo bat da, hiri barru-

5. ARRIEN, Gregorio: *Educación y Escuelas de barriada de Bizkaia (Escuela y Autonomía, 1898-1936)*. 1987, 183 or.

6. Zornotzako Udal Artxiboa: Libro de Actas del Ayuntamiento de Amorebieta 1917-1924; 1921eko apirilaren 15ean, Diputazioko Inspektorari zera iragartzen zaio: “El secretario de la Junta local de Instrucción, certifica que el día de hoy ha tomado posesión de la Escuela de barriada de San Miguel de Dueda Dña Josefa Juliana de Azpeitia y Gómez”.

tik hiru kilometro t'erdi aldendua. 1920an, San Migel, San Antonio, Dudagoitia, Erkoles, etab. barne, berrehunen bat biztanle zituen. Zer esanik ere ez, basarriak aski sakabanatuak direla.

1920ko urtarrilaren 22an, Luis Etxebarria, Diputazioko Lehen-dakariak gutun Zirkular baten bitartez erakundearen asmoak jakin erazi eta berehala eman zituzten eskola eraiketan hasteko pausoak. Geroago, 1920ko ekainean Alkateari bidalitako gutunean esaten senaren arabera, Auzo Eskolak sortzeko ardura zeramen Ponentziak, aurkien irikitzeak zirenen artean, Udaletxeak eskatutako hiru eskolak sartzen zituen, hots, Dudaeko San Migel, Boroa eta Bernagoitiko. Juan Gallanok honela idatzi zion Alkateari: "Tengo el honor de remitir a Ud. planos, presupuestos y condiciones referentes a los edificios escolares cuya construcción se precisa en las Barriadas de San Miguel de Duda, San Pedro de Boroa y Bernagoitia, de esa localidad.

Los tres edificios son del mismo tipo, capaces cada uno para 54 alumnos como máximo y con un coste aproximado de 12.426,25" (7).

Lehebiziko bi eskolak, gainean zegoen urte bereko irailean funtzionatzen ipintzea aurreikusia zuten, baina beharrezko baldintzak betetzen zituen etxerik inguruan ez zegoenez gero, bakoitzari zegokion auzoan eraikuntza berri-berria egin behar zen.

1920ko uztailean eskola horien kokalekuaz Udaletxean egin zen bileran, auzokideek Udalari lurak doanik emateko baldintzapean, Dudaeko San Migel eta Bernagoitiko kasuetan, beren eleiz inguruan kokatzea aho batez onartu zen; lurrok ematea berehala egin zen, eta Dudaeko San Migelgo kasuan, Baseliza-Berritzaile Anaidiaren Batzordearen izenean, Bernardino Ibiñagak formulatzen du eskaintza.

Gauzak horrela, eta aurreikusia baino hilabete batzueko geroago bada ere, 1921ko apirilean inauguratzen da eskola. Urte berean beste hamabi auzotako eskolak inauguratzen dira, Bizkaiko herrietan Diputazioak sortutako eskolan lehenbiziko blokea osotzen dutelarik.

7. Zornotzako Udal Artxiboa: Negociado de Fomento. Expediente de construcción de escuelas de barriada, año 1920. Legajo nº 8, Exp. 14, pág. 9 or.

Ea berrogeitamar neskato-mutiko hartzeko gauza zen eskola sinplea zen.

Bi urte baino zertxo bat gehiago izan zen Julene eskola honetako andereño, eta Auzoko Eskolak, zera propio eta berezi bezala sentitzen zuen jendearen estimazioak bultzaturik funtzionatu zuen.

Lehenbiziko urte hauetaz ez dago artxiboetan funtzionamenduari buruzko zehaztasun handiegirik, baina badira eskola txango eratu, eskoletako jantoki, sendagile ikustaldi eta erabilitako materialari buruzko zertzelada batzuek. Baina guzti honetaz geroago, praktikara eramandako egitasmo eta irakasketa ekintzak batera erabiltzean.

2.3. Mendiola eta Matienako eskoletan

Julene Azpetitia Abadinon bizi zen aurreragoko urteetatik, eta hortik joaten zen leku guztietara tranbia eta beste ibilpidez baliaturik.

Gauzak horrela, Abadinoko Mendiolan eskola aurki sortzekoa zela jakin zuenean, Dudaeko San Migeleko eskolatik harako aldaketa eskatu zuen berehala. 1922ko urrilaren 4an onartu zitzaion aldaketa, baina Mendiolako eskola ez zen inauguratu 1924a aurretik.

Hiri barrutik hiru kilometro t'erdi ingurura kokatzen den Abadinoko auzoa da Mendiola; auzo sakabanatuak dituen herria Abadino hau; aipagarrienak hauek edo genituzke: Mendiola, Matiena, Amaitermin, Astola, Atxarte, Eleizalde, Murueta, Muntsaratz, Sagasta, Traña, Urkiola eta Zelaieta. Herriaren topografia, orohar, gorabehera handikoa da, haran eta mendiak nahaste dituen, 20ko hamarkadan oraindik osoki nekazal girokoa.

Mendiolako eskola sortzeko pausu erabakikorak 1922an eman ziren; urte horretan Abadinoko Udalak, Olaondo izeneko lurra eskola bikoitza egiteko erostea erabaki zuen. Paperetan esaten denez "211 estados de terreno" (8) dira erosten direnak. Beste eskolen ka-

8. Abadinoko Udal Artxiboa: "Libro de Actas del Pleno. 30-10-1921 a 25-12-1928. 23-24 or; 1922ko otsailaren 13ko dataz, 1160,50 pezetatan egindako lurren salmenta ziurtatzen duen eskritura kopia bat ere bada; proiektaturiko eskolagintza lanak egitea aurrera eramateko Mendiola eta Sagastako auzokideek izenpetutako konpromezua jasotzen duen espediente bitxi bat ere ikus daiteke.

suetan bezala, Mendiolakoaren sorreran, Mendiola eta Sagastako auzokideen ekarpen ugaria izan zuten; etxe bakoitza egun batzuetako lan pertsonalaz eta eraikuntzaren oinetaraino materialak garraiatzeko beren abere uztarriak ematez konprometitzen da.

1923ko irailerako zeharo bukatuak zeuden lanak; urte bereko abenduan hartu zituzten ikasgela bakoitzaren erdian jartzekoak ziren labetxoak.

Ikasgela bata, esana dagoenez, Julene Azpeitiaren ardurapen gelditu zen eta bestea Feliziana Astorkiarenean. Egia esan, Julenek eskola honetan iraun zuen aldiko berri gutxi dugu; 1926ra arte lan egin zuen hemen eta urte horretan Matienako eskolara aldatu zuten.

Mendiolako eskolagintzan Abadinoko Udalak 6.411,36 pezeta kastatu bazituen ere, Matienakoa egin eta ingurua prestatzen 29.535,76 pezeta inbertitu zituen.

Matienako eskolagintzarako lehen pausoak 1923ko urtearen azkenetan eman ziren, baina une haretan Udalak ez zuen behar adina diru, eta aldi hobeek horretarako bidea ematen zutenerako utzi zen eraiketa. Hiri barrutik 2 Km. baino urrutiago zeuden Traña, Matiena eta Lebario auzoetako umeentzat eskola egitea nahi zen. Bere biztanlegoa, une haretan ez zen berrehun biztanletara iristen, ehunen bat biztanlekin auzorik populatuena Matiena zelarik.

1924ko urtea zehar, Traña auzoan, San Prudentzio enparantzan eskola bikoitza egitea erabaki zen. Ohitura denez, eta edifizio eraiketa bukatu eta borobildu nahirik, hauek izan ziren Udalak instalatu zituenak: "El mueblaje o material necesario en la escuela de barriada de Matiena (San Prudencio), colocando en cada clase: un armario para el material; una mesa para la maestra y tres sillas corrientes para el servicio y asiento de dicha mesa; un colgador en cada cuarto de aseo. En la cocina un armario adecuado y una mesa con sus bancos corridos" (9). 1926ko ekainaren 5ean inauguratu zen eskola.

Eskolaren kokaera bereziari begira, eta Abadinoko Udalarari zuzendutako eskariari erantzunez, eskola horretako matrikula eta arauzko asistentzia osorik beteta ez zeuden bitartean, Berriz eta Ga-

9. Ibid. 336 or., 1926ko maiatzaren 28ko Bileren Arrunta.

rai herrietakoak izatez, baina lurrez inguruko baserrietako umeak ere hara joatea onartu egin zen (10).

1926ko uztailaren 22an, eta berak eskatuta, Julene Azpeitia Matienako andereño izendatu zuten (11); hurrengo urtean, eskola bikoitz mixto horretako andereño izendatu zuten Juliana Albizuri ere. Gerra zibilera arte eskola horretako arduradun jarraitu zuten biak.

Matrikula osoaren batz bestekoa, ikasturte bakoitzean, larogetik larogetamar ikasleren inguruan zebilen.

2.4. Gorliz, Anzo de Mena eta Urberuagako eskoletan, gerra ostean

Gerra zibilaren ondoren, jakina denez, erbeste, isiladi eta zapal-keta urte latzak etorri ziren.

Bilbo erori eta egun gutxitara, eta Luis de Llaguno buru zuela, Bizkaiko Diputazio Probintziala berriz eraturik, Erakunde Probintzialak berak gidatuta, pertsonal garbiketa prozesu zorrotz bat eginen hasi ziren Bizkaian; honi buruzkoan, bere pertsonal guztiaren espedienteak banan-banan ikusten eta aztertzen aritu ziren. Auzo Eskoletako irakasleagoari buruzkoan, 1938 haseran bukatu zen garbiketa lan horren emaitz gisara, irakasleetatik asko lehengo postuetan jarri zituzten, baina batzuk aurretik zigorrak eta eskalafioan postu galtzeak eta jasan behar izan zituzten. Beste asko, ordea, erabat kargutik kenduak izan ziren, beren buruak inola ere defendatzerik ez zutelak. Kasu hauen artean zegoen Julene ere, eta Frantzia ihes eginik zegoen lekuan bertan jaso zuen horren berri. Ifarraldeko gerraren azken unean, erbesteratutako beste milaka errefuxiatuen artean bat gehiago ihes egin zuen auzoko herrira.

10. Mendiolako kasuan bezala, Abadinoko Udal Artxiboan, Matienako eskoletarako lurren salmentako eskrituta kopia, eta udal barrutiko San Prudentzio enparantza deituriko lurretan eskolak eraikitzeke egin zen espediente ere irakur daiteke.

11. A.A.D.B.: Designación del personal para la escuela de Matiena. 1926. Carp. 1091, Exp. 2.

Salaketan sartu zitzaizkionak, itxura denez, separatismo arazoaren hedatzaile eta liburuxka laidogarrien idazle izatea.

Gauzak horrela zeudela, kargutik kendua izan zenetik hamar urtetako zapalketa zitala jasan beharra izan zuen, inondik inora irakasle posturik eskuraterik ez zuelarik. Gerra bukatu arte egon zen Frantziako erbestealdian, baina 1940an berriz honutza etorria, zer gertatuko bildurrez, erdi izkutuan bizi izan zen. Azkenez berriz ere Auzo Eskoletara sartzeko aukera iritsi zitzaion, Gornizko Sendategiko eskolan postu bat eskuraturik.

Epe laburrerako izan zen Juleneren horko egonaldi zoriontsua, bi urtetara Burgos-ko Anzo de Mena herrira aldatua izan bait zen, beti ere egiazko zigor gisara eduki zuen aldaketa, hain zuzen ere; honi buruz hau ere esan beharra dago: Estatuko eskola Nazionaletan ez zela oso bakana irakaslegoa probintzia batetik bestera aldatzea.

1955an, Burgostik Markinara, Ubillako Urberuaga auzoan kokatzen den Aspiltza eskolara aldatu zuten. Hezkuntza Nazionalako Ministeritzaren izendapen hau, Bizkaiko auzoetako Eskola Nazionalen Eskola Babes Kontseiluaren proposamenez egin zen; martxo inguruan jaso zuen Julenek bere aldaketaren berria, jakinerazpen ofiziala jasotzen zuenetik egun gutxiaren buruan eskolako postu hartu behar zuela aitzen ematen zitzaiola (12).

Aspiltza 1921ean sortutako Auzo Eskoletakoa zen, iriki zirenetan lehenengoetarikoa. Haseratik eskola bikoitza zen, mutiko eta neskatoena; Markinatik Ondarroarako bide ertzean kokatzen zen, Markinatik hiru bat kilometrotara.

Urberuagan iraun zuen bitartean, guztira ere hiru urte, aurrerago egon zen leku guztietan bezala, bai bere ikasleek bai auzoko jendeek, oso maite izan zuten. Bainu-etxetik metro gutxitara zegoen "Vista Alegre" etxean bizi izan zen. Etxeko bat bezala hartu zuten eta horrela bizi izan zen.

1958an, 70 urte zituela jubilatua zen. Andereño on eta portaera

12. A.A.D.B.: Carpeta 1.006 bis, 22, Exp. 8; 1955eko martxoaren 2ko Agindu Ministerialaren ebatziari lekualdaketa emanik, Bizkaiko Lehen Irakaskuntzaren Delegazio Administrazioaren jakinerazpena agertzen da.

oso dinaren entzutea utzi zuen igaro zen leku guztietan. Urte gutxi egin zituen arren auzo honetan, gaur ere samurtasunez oroitzen dute Julene. Bere ikasle izan zirenak, ezagutu zuten andereñorik onenetakoa izan zela eta maitasun eta laudorizko hitzak baizik ez dituzte esaten.

3. Bere lan pedagogikoa Auzo Eskoletan

Lan honen hirugarren eta azkenengo atalean, gauzak orokorki eta laburbilduz harturik, eskuartean ditugun eskolekin zerikusia duten alderdi pedagogiko guztietan, eta esplizituki, Julene sartua agertzen den guztietan zentratuko gara; zoritxarrez, ez dugu honetaz informazio larregirik.

Beste alde batetik, puntu honekin zerikusi zehatza duen beste lan batek pentsamendu pedagogikoa orokorrean emango duenez gero, alperrikako errepikapenei ihes egiten saiatuko naiz.

3.1. Egitasmo eta hezkuntza orientazioaren kritika

Jakina denez, 1928an Auzo Eskoletarako egitasmo zabalak argitaratu ziren, baina urte batzu aurretik, euskara eta euskal tradizioak kanpoan uzten zituen orientabide pedagogikoa finkatu zen. Orientabide guztiari eta egitasmoaren zabalegitasunari kritika egin zizkionten, garai haietan, erakundeek eta euskal kulturako pertsonalitateek (13).

13. Egitasmo hauek, jakina, prestaera, funtsezko, ertain eta goimailetan ikasi behar ziren gaiak garatzen zituzten; hauek ziren: Kristau eta moral ikaskidea; irakurketa eta idazketa; aritmetika eta geografia; gizabidea eta higiena; geografia eta kondaira; erdal gramatika; zientzia fisiko-naturalak; marrazkia; eskola abestiak; zuzenbide nozioak. Egitasmo hauek irakurtzean, Eduardo Landetak, adibidez, berauetan Bizkaiko kondairarik ez sartzeari eta gehien batetan gure mendietako basarritarren seme-alabentzat zabalegi eta desegokiak izatearen akatsa aurkitzen zien. Ikus: 1928-III-13ko Euzkadi aldizkariako "De Instrucción Pública Provincial. Las escuelas de barriada" bere lana.

Juleneren kritikak, bere aldetik, ondorengo hiru aldeotara jotzen dute: Irakaskuntzak herriaren premietara egokitu gabeak dira, Auzo Eskoletan antieuskalduntasuna lantzen da eta II Errepublika garaian indarrean sartu zen laizismoa.

Lehenbizikoari buruzkoan behin baino gehiagotan idatzi zuen *Euzkadi* aldizkarian, euskal historia eta geografia, euskara bera, euskal musika eta folklorea irakaskuntzan sartzeko eskatuz; berak zionez, guzti horrekin ez da politikarik egiten, umearen eta pedagogiaren eskabideei erantzun baizik: "Onetan ez dago politikarik, au ez da politika. Gure abenda ta gure elia edo izkuntza ez dira politikak asmatu edo sortutako gauzak. Ludijan politika softu baño aneika urtez zafagoak dira.

Eta erakutsi abek euzkotar umiai eman beař zaizkiote lenengoz: Berez sof zaizkiotelako.

Bigafenez: Ume-izti edo Pedagogia'k auxe agintzen dualako.

Eta irugafenez: Gure umiak euzkotafak izanik, abenda gabeko eta edesti gabeko sasi-efikumeak bezala anarkistak izaterik nai ez degulako" (14).

Gai honi buruz *Euzkadin* argitaratu zituen lanak gehiago ere bada, baina baten, bereziki, Diputaziotik bertatik Auzo Eskoletarako ezartzen den irakaskuntza orientazio desegokia kritikatzan du; indarrean zeuden egitasmoen letrari jarraiki, Diputazioko aztertzaileek, baserrietako umeek sekulan ikusiko ez zituzten eta Euskal Herriko urrutiko zeuden mendien izenak eta eskatzen zitzaizkiela eta hurbileko mendi ezagunenak jakitea baztertu eta gutxitzat jotzen zela esaten du. Hortik Juleneren bidezko arrenkura eta Euskal Herriko gauzentzat irakaskuntzan lekutxo eskatzea. Ondorengo aipuan ikus daiteke guzti hau, eta luzetxo izanik ere, oso argi ematen du bere pentsakera: (15)

"Edo nere ikastoletako umeak, Bizkai-baserrietako seme-alabak

14. Arritokieta: Euzkotar Umien Aldez. Euzkadi, 1933ko XIIaren 14an.

15. Arritokieta: Euzkotar Umien Aldez. Euzkadi, 1934ko IIaren baitan.

izanik, goizian jaikitzen diranetik gabean oeratu artean euren begien afean dauzkaten mendien izenak jakitea baño, iñoiz ikusiko ez dituzten Andalucia'ko Sierra Morena ta Sierra Nevada mendien izenak jakitea beafago bai zuten bezela.

Edo nik, euzkotaf irakaslea izanik, neure Aberiko mendi tontof maitien izenak, euzkotafok ainbeste maite ditugun mendi tontofon izenak, Euzkaditik at geranean ainbeste oroitzen ditugun mendien izenak, atzerian gabiltzanean beti biotz-begietan ditugun mendi eder maitagafien izenak, euzkotafok euzkotaf izaten ainbeste lagundu ditugun mendien izenak umiai erakustea gaizki egin bai ruan bezala.

Edo guk, euzkotafok, gure Aberiko gauzak, ain agirian dauden gauzak (zer da gure mendiak!), ezagutzia obena bai litzake bezela.

Noiz arte ikusi beař ditugu onelako gauzak gure ikastoletan?

Noiz arte jasan beař degu gure umeak, euzkotaf ume gaxoak, irugafen edo laugafen mailako umeak bai litzakez bezela erabiltzea?

Jayo ete da edo ezagutuko ete degu gure ikastolak azkatuko dituan gizona, gure umetxoak, ume eskubiden babespean ipiñiko dituan gizona?

Gauza gogofa da gero, ta ikaragafia gure umeak Turquia'ko umeak eta mohomatafen umeak baño eskubide gutxiago ikastolan izatea.

Guk euzkotafok eroapen aundia degu izan ere. Aundiegia noski. Augaitik egin dizkigute eta egiten dizkigute ofenbeste destaña.

Ni neroni iñof ez naizen afen gogai bat askotan softu zait buruan eta ementxen esango det.

Bai ditugu gauř egunean gure aftean len ez ginduzen Bazkun asko, esaterako Euzko-Ikaskuntza-Batza, Donostia'ko Euzko-Pizkunde ta Euzkaltzaleak, Bilboko Euzkaltzale Bazkuna ta onelako Bazkun abeftzale ta jakintzadunak.

Ain zuzen "Yakintza" izendun aldizkingi edefak beti ekiten dio Ume-izti gaiari.

Eta geyegikeria ete litzake Bazkun aberi Euzko-Ikaskuntza-Batza'ri batez ere, gure ikastoletako umien alde zerbat alegindu dedila eskatzea?

Gure ikastolak esaten detanean Gipuzkoa eta Bizkai'ko Auzo Ikastolak esan nai det, latefien ikastoletan, gauf beintzat, ezer eskatzea alpefik da ta.

Eta aitatu ditudan Bazkun oyek Gipuzkoa eta Bizkai'ko Aldundiari beaf dan eraz, Auzo Ikastola oyetan gure gauzentzat eta gure gayentzat leku bat eskatuko balebe, ez ote leukie ezer iritxiko?

Nik ez dakit baña bai leike len ofenbeste eskatuta egotia eta ezezetzko zofotzen bat aítuta auferantzian ezer eskatzeko gogo gabe geldituta egotia.

Baña al dezutenok, ez al zerate ba gure umetxoen alde igituko gure ikastoletan onelako negargafikeririk ikusi ez dagigun?"

Bigarren, Auzo Eskoletan ikasten ari diren umeak eta horiekin egiten den deseuskalduntzen lana aipatzen ditu, umearen izaeraren eta irakaslearen funtzio deseuskaldunaren arteko borroka zitala finkatuz. Ezezaguna duten hizkuntzan umei irakastea, lan neketsua benetan, bai irakaslearentzat, bai ikasle beraientzat ere (16).

Azkenik, eta inposatutako laizismoari buruz, osoki sistema anti-pedagogikotzat jotzen du. Gestio-Batzordeek Auzo Eskoletatik gurutzea kentzea erabaki zutenean, eskola neutraltasuna beti ere gezurra izan zela eta Europako herririk kultoenak irakaskuntza askatasunerako zuzenbide publikoaren funtsezko printzipioa praktikatzan dutela frogatzeko, hiru idazlan argitaratu zituela gogoratzen du oso egoki (17).

3.2. Erabilitako materialak

Eskola materialen puntu honetan agertzen da gehienen Julene-

16. Behin baino gehiagotan aipatzen du arazoa, baina bereziki ondorengoetan: "Interesante disertación de D. Julene de Azpeitia de Eskauriatza", Euzkadi, 1933ko martxoaren 19an; "Euzkotar Umien Aldez. Neure ikastolako mutiltxo baten edestia", Euzkadi, 1933ko urriaren 4a; eta Euzkadi, 1933ko urriaren 10a.

17. Ikus. "Interesante disertación de D. Julene de Azpeitia de Eskauriatza" lana. Euzkadi, 1933ko martxoaren 19a.

ren izena eta izakera, zalantzarik gabe, eguneroko lanaren premiak bultzaturik. Auzo Eskoletako irakasle guztiek bezala, ikasturtearen haseran eta urtea zehar, lanerako beharrezko zituen materialak eskatu behar zizkion Diputazioko Administrazioari.

Jakina denez, material ugari eta modernoz hornitzen zituen Diputazioak bere eskolak; ematen zitzaien material osoa lau bloke edo sailetan sar daiteke, hots: testuak, irakurgai liburuak ikasleentzat eta kontsulta liburuak irakasleentzat; eskola kuadernoak, ereduak eta marrazkitarako paperak; idazteko eta marrazteko baliapideak; intuizio eta proiektiorako baliapideak.

Julenek eskatutako materialak ez du ezer berezi ez espezifikorik; beste irakasleek eskatzen zituzten gauza berak ziren (18). Konkreteki, idaztegirako gauza jakinez gain (papera, erregela, tinta, idazkorts, kuaderno, borragoma, etab.), irakurten irakasteko hizki solteak, irakurgai liburuak, entziklopediak, kaligrafia kuadernoak eta beste liburu batzu. Euskaldun hutsen lurtean kokatutako eskoletan erabiltzen zen Kristau-Ikasbidea liburuxka, Elizbarrutiak euskaraz aterea izaten zen.

3.3. Eskola txangoak eratzea

Hezkuntza eta praktika helburuz eskola txango eta ibilaldiak egitea, indar bizian zegoen ohitura zen (19); gehien erabiltzen zen unea, hala ere, II Errepublikan aurretikoa.

1923an Instrukzio Publikoko Batzordeak irakasleei bidalitako gutunean, zera esaten zien: parte hartzen zuten ikasleek "una mayor adquisición de conocimientos o un complemento de los que poseen" (20) lor zezaten eratu izan behar zuela txangoak. Horretarako, es-

18. A.A.D.B.: Relación de material servido a San Miguel de Dueda. 1922. Carp. 1.080, Exp. 3; baita beste hau ere: Relación de material administrado a la escuela de barriada de Matiena. 1926. Carp. 1.091. Exp. 3.

19. Ikus. Gregorio Arrienen liburua: *Educación y Escuelas de barriada de Bizkaia* ... 174-175 or.

20. A.A.D.B.: Excursiones escolares de San Miguel de Dueda (Amorebieta). Carp. 1080. Exp. 8.

kualde berean kokatutako beste eskola batzuekin elkar zitezkeen. Irakasleen esku uzten ziren nondik norakoak eta ibiltzeko moduak, aurrekontu eta kastuek horretarako jarririk zegoen dirutza ez gainditzeko baldintzapean; Diputazioa, zehazki, egunsari, janari, ibilpide laguntzetarako, ume bakoitzeko 4 pezeta emateko prest zegoen.

Ekintza hauen balio pedagogiko handia kontutan harturik, berehala jarri zen Julene Batzordeko Idazkariarekin harremanean; ez da ahaztu behar garai horretan Duedeado San Migel auzoko eskolan zela andereño. Honela esaten zion Idazkariari: “En contestación a su atenta Circular Número 53, tengo el honor de manifestar lo que sigue:

Como de todos los alumnos de mi escuela sólo dos han visto el mar, mi gusto sería hacer una excursión a un puerto de Vizcaya, estimulando el más a propósito el de Bermeo y siendo la finalidad de la excursión ver el mar, los vaporcitos de pesca, alguna fábrica de salazón de pescado, y habiendo tiempo el cabo de Machichaco y su faro, para que los niños vean los cuadros de la vida marina en contraposición a la vida del campo, la única que ellos conocen. Esta excursión podría ser también un medio para despertar una vocación dormida de marino, de emigrante, de misionero, etc., que puede existir en el alma de algún niño esperando una sugestión que la provoque, que la despierte o la haga presentir. La vista del mar ha de hacer reaccionar fuertemente al espíritu de los niños que lo vean por primera vez.

El itinerario a seguir sería éste: Amorebieta-Pedernales-Bermeo.

Los medios de transporte desde aquí hasta Amorebieta en tranvía, desde Amorebieta a Pedernales en ferrocarril y desde Pedernales a Bermeo creo que hay servicio de auto-car.

Las escuelas con las que podría agruparse la mía, Bernagoitia, Yurreta, Elorrio y las del valle de Arratia.

San Miguel (Amorebieta), 30 abril 1923.

La profesora J. de Azpeitia” (21).

Julenek proposatutako txangoaren ibilbide eta helburuak onar-

21. Ibid.

turik, Batzordearen aburuz, Orominoko (Yurreta) eta Leiz-Miotoako (Elorrio) eskolekin elkartu behar zuen aurrera eramateko. Eta horrela egin zuen. 1923ko ekainaren 9a aukeratu zuten. Goiurteetako ikasleak besterik ez zen joan: Duedeako San Migeletik 10, Orominotik 12 eta Elorriotik 21 (10 neskatok eta 11 mutikok).

Ostera egin ondoren, txangoaren emaitz positiboak eta kastuen berri emanez idazten dio Batzordeari; bide batez, umeen lau idazlan bidaltzen dizkie. Hona hemen, II Errepublikaren denboran Euskal Eskoletako andereño izango zen Luisa Goiria neskatoak egina. Baretasuna, naturaltasuna dario: “*DEBER*. Al ir a Bermeo vimos muchos pueblos Amorebieta, Larrea, Zugaztieta, Oca, Múgica, Ajanguiz, Guernica, Forua, Murueta, Busturia, Pedernales y Mundaca. En Bermeo vimos el mar, muchos vapores, la isla Isaro (sic), el cabo Ogoño, el cabo Machichaco, el Ayuntamiento, y en el Ayuntamiento nos dieron muchos pasteles. Después vimos la Escuela de Náutica, y estaban muestras de vapores de viento y de fuego (sic), y muchos animales embalsamados. Después el buzo, una fábrica de sardinas de lata y el Manicomio, y en el Manicomio había muchos locos y locas.

Comimos en la fonda de Pilatos. Después de comer vimos la iglesia de Santa María y la iglesia de Santa Eufemia y otras cosas hermosas, y la más hermosa me pareció el Casino.

Al venir bajemos (sic) en Guernica, vimos la Casa de Juntas y los Arboles. Linaza dijo que el Arbol de Guernica era el primer Arbol del mundo, pero la profesora nos dijo que no es verdad. Que aquel Arbol era el sitio donde se reunían antiguamente los diputados. San Miguel, 12 de julio de 1923. Luisa Goiria”. (22)

3.4. Eskolara joatea eta eskoletako jantokien funtzionamendua

Auzo Eskoletan eskolara joatea derriorezkoa zen; ume guztiak eskolara zitezten saiatu ziren beti, nahiz eta lorpen osorik izan ez. Bide ugari baliatu ziren eskola-urte laburrez ahalik gehien aprobetxatu behar zenaz eskola adineko gazteak eta beren gurasoak kontzertatzeko; beste bide batzuen artean, beren seme-alabak eskolara

22. Ibid.

bidaltzen ez zituzten gurasoentzat zigorrak jartzea ere bai.

Irakaslegoak bere aldetik, hamabostero bete behar zituen hamabostaldi horretan eskolara joan ziren umeen kontrol-orriak, ze gora-behera gertatu zen eta horren arrazoia zein izan zitekeen ere jarriaz.

Ahalegin guztiak ez zuten nahi adinako emaitzik lortu; Eskolara joan behar zuten guztietarik %80 joatea portzentaia ontzat jotzen zen. Eskola batzuetako asistentzia portzentaia horretatik urruti zebilen.

Matienako eskolak, Gerra zibil aurreko azken urteetan, Julenek lan egin zuena baizik ez aipatzeko, gorabehera txiki batzuekin, asistentzia orokorraren batz bestekoa isladatzen du. Honela ba, 1929-1930 ikasturteko batz bestekoa %68,27 izan zen eskola horretan, eta eskola guztiena ikasturte berean %80,97; 1933-1934an Matienako asistentzia %86,90 eta eskola guztiena %81,42.

Julenek bete zituen umeen eguneroko asistentzia kontrol-orrietan ere, aurretik aipatu den batz besteko bera agertzen da, baina egun batetik bestera eta hilabete batetik bestera alde nabariak direlarik.

Eskolara ez joate horren arrazoiak ugariak ziren, baina bi, batez ere, irakasleek gehien idazten zituztenak: negua eta basarriko lanak. Giro txarraren eragina (euria eta hotza) berehala ikusten ziran, ume gutxiago eskolaratzen bait zen. Beste hainbeste esan behar basarriko lanei buruzkoan ere nekazal giro hutsean kokatzen ziren eskoletan.

Matienako kasuan ikus daitekenez, 1931ko otsailean, ikaslegoaren asistentzia murrizta, %60 besterik ez, hitz hauekin justifikatzen du andereñoak: "Es debido al mal tiempo de nieve y agua y a la gripe que han pasado casi todos los niños" (23).

Asistentzia sail honetan ezin ahaztu eskoletako jantokiaren garrantziarik; heziketa, sozial eta humanitario sailarekin zerikusia zuten beste zeregin batz ere betetzen zituzten arren, eragin handia izan zuten, zalantzarik gabe, asistentzia hobetzeko orduan, batez ere, urrutiko basarrietatik zetozten umeetan.

23. A.A.D.B.: Relación de asistencia diaria de niños a la escuela que regenta la Srta. Azpeitia, en la escuela de barriada de Matiena. 1931. Carp. 1.155. Exp. 2.

Jantokia eskola guztietako derriorrezko erakundea zen, eta hortik beste ardura eta arazo berri bat sortzen zitzaion irakasleari. Sute-gi, garbiketarako harri eta ikastegia eraz jarri eta baxera eta gainontzekoak erosi ondoren, neskato nagusien laguntza bitarteko, andereñoa zen jakiak prestatzeko arduraduna. Lan horiek egiten zituena, inoiz, beste pertsona kontrataturen bat izaten zen.

Juleneren eskuetan egon ziren eskoletatik jasotako oharrek ematen digutenez, beti dira hogeiren bat ume eskolako jantokiaz baliatzen direnak, batez ere giro txarra dagoenean. Umeek berak ekartzen zituzten jakiak: babarruna, patatak, txorizoa, esnea eta frutak, etab., eskolako sukaldean prestatuak izan zitezten (24).

3.5. Urteroko azterketen arazoa

1925-1926 ikasturtean, Auzo Eskoletan azterketak era orokor eta iraunkorrez egitea erabakitzen da; idea berehala sartzen da Erakundearen Araudietan, eta handik aurrera urtero izaten dituzte frogak ekain-uztailetan.

Eskoletan egiten zuten lana analizatu eta aztertzeko hartzen bait ziren azterketok, idea instituzionaltzearekin batera, arazoak sortu ziren irakaslegoarentzat; beste kide batzuk lortutako emaitzekin konparatzen zituzten, eta, azkenik, bakoitzaren ikasgelak ateratako

24. A.A.D.B.: Creación de una cantina escolar. San Miguel de Duda. Sección de Instrucción Pública 1921. Carp 1.080. Exp. 7. Julene Azpeitiak honela idazten zuen: "En contestación a su atenta circular de fecha 10 del corriente, cúmpleme manifestar que el número de alumnos que durante el mal tiempo traen su comida oscila entre 20 y 25 y entre 10 y 6 los que traen durante todo el curso.

Tanto el invierno como el verano la comida que traen el 90% de los alumnos es una tableta de chocolate y un pedazo de pan de ½ Kg., aproximadamente.

Algunos pocos traen un pedazo de bacalao que lo comen asado al fuego, otros, menos, medio chorizo cocido.

El problema de la adecuada alimentación no tiene, por lo tanto, solución en esta escuela con las provisiones de los niños".

emaitzekin kalifikatzen zuten irakaslea ere; jakina denez, kalifikazio txar batek arriskuan jartzen zuen irakaslearen lanpostua ere.

Erakundearen gidariak arazo horien garrantzia gutxitzen saiatu ziren, azterketa moeta hauen premia eta balioa une guztietan defendatuz. P. Zufia, konkretuki, idearen sortzaile eta defendatzaile nagusia, frogak mantentzearen aldekoa zen, izan ere, berak zionez, irakasketa lanaren efikazia erakusteko, eta bide batez, metodologia eta orientabide akatsak, beharrezko izanik, garaiz zuzenduz, irakaslegoari adorea emateko balio bait zuten (25).

Baina Diputazioko eskoletako inspektoreak emandako arrazoi guztiak ez ziren aski, azterketa egunak gainean zituzten iragarpena ikara eta zalantza betarik hartzen zituzten irakasleen bihotzak baretzeko. Azterketa garaia, pentsa dezakegunez, benetan ikaragarria gertatzen zitzairen irakasleei, eta horren takatekoak zerbait biguntzeko, azpijoko batzuetara jotzen zuten: ikaslerik txarrenak azken jarlekuetan ipintzea, edo ustez gaizkien prestatuak zeudenak egun horretan eskolara huts egin zezaten arduraturik.

Egindako azterketen emaitz gisara, indarrean zegoen Araudiaren arabera, Bikain, Oso Ondo, Ondo, Erregular, Kaxka eta Gaizki eritziz kalifikatzen zuten eskola; batzuen poz eta beste pila baten zorixarrerako, irakasle bakoitzari bidaltzen zitzaion gero kalifikazio honen berri.

Gaizki edo Kaxkar kalifikazio batek hiru emaitz zituen berehala: irakasle bisitatu edo zigortuarentzat irain nabaria eginik, irakasle gidari baten bisita eskolan hartzera beharturik gelditzea; destituzio espedientearen instrukzio posiblea; zegokion zigor ekonomikoa. Honi buruz, Eskoletako Araudiaren 37. artikulua argi esaten zuen: "Los Maestros que hubieren obtenido la calificación de Mediana o Mala, serán forzosamente sometidos a orientación en el curso siguiente, y si a pesar de dicha orientación no mejorasen su actuación en lo sucesivo, a los que persistieren como Medianas, se les podrá aplicar lo dispuesto en el artículo 46 del Reglamento o instruir el expediente de destitución, expediente que automáticamente se abrirá a los que persisten en la calificación de Malas o tuvieren cuatro malas notas consecutivas de Medianas. El expediente, previa audiencia del interesado,

25. Zufia, Pedro: *Las escuelas de barriada. Monografía*, 1930, 89-90 or.

será informado por la Junta de Instrucción Pública y resuelto por la Diputación.

Aparte esta sanción definitiva, no se computarán a los Maestros, a los efectos de los quinquenios, los cursos en que figuren con las calificaciones de Malas, para cuyos efectos se considerará como notas de Malas, dos consecutivas de Medianas o tres consecutivas de Regulares, teniendo en cuenta que las notas inferiores agravarán siempre la responsabilidad del interesado" (26).

Zalantzarik gabe, ez zen inorentzat ere egoera atsegina; irakasleek ezin zuten ezinbestez urtero jasan behar zuten araketak sortzen ziren beren ondoeza eta sikosis giroa disimulatu. Hortik beren arrenkura eta irakaskuntza lanetan baretasun handiagoz ari ahal izateko asmaketa horren abolizio eskabideak egitea. Auzo Eskoletako irakaslegorik gehiena hartzen zuen —eta Julene ere horko kidea zen— Euskal Irakasle Elkarteak, azterketok egiten ziren erara egitea kendu, eta orde, Inspekzioko bisitak jartzea eskatu zuen.

Aipatutako Euskal Irakasleen Elkarteak honelako hitzez kalifikatzen du erabiltzen zen prozedura: "absurdo, inútil y contraproducente sistema para la educación del niño" (27). Eta horrela jakin erazi zion agiri baten bitartez Diputazioko Gestio-Batzordeari. Baina gauzak ez ziren ezertxorik ere aldatu; azterketak betiko eraz egiten jarraitu zen. Herri edo auzo bakoitzera iristeko egun eta orduak aurretiaz zehazki izendaturik, banan banan, eskola guztietatik igarotzen ziren Diputatu batzuk eta eskoletako Inspektorea.

Julene Azpeitiaren kasura etorririk, berak ere jasan behar izan zituen froga horien ondorioak; nahiz eta sekulan ere kalifikazio txarregerik jaso ez, ikasturteren baten Erregular eta Kaxkar gisara kalifikatu zuten. Azterketak ezarri ziren lehenbiziko urteetan lortu zituen kalifikazioetatik hona hemen zerrendatxo bat: 1925-1926, Kaxkar; 1926-1927, Bikain; 1927-1928, Oso Ondo; 1928-1929, Erregular; 1929-1930, Oso Ondo; 1930-1931, Oso Ondo.

26. Ikus. Reglamento. 1926, 16 or.

27. A.A.D.B.: La Agrupación de Maestros Vascos en representación de los de barriada solicita la supresión del art. 32 del Reglamento. 1933, Carp. 968, Exp. 15.

Ikasturteren batetan eskolaren batzuetako azterlari izatea ere tokatu zitzaion arren, kalifikazio horiek beren eragina izan zuten 1932an inspekzioko irakasle laguntzaile izendatua izateko asmoz saiatu zenean; beste andereño kide batzuk Bikain ugaridun espediente hobe zutelako, lanpostu horretarako hobetsiak izan ziren. Eskola kopurua handiago eta sakabanatuago egin zelako, inspektore buruaren menpean, inspekzioko bi irakasle laguntzaile izendatzea erabaki zenean, ez zen aintzakotzat hartu Juleneren eskabidea, eta bere ordean, andereñoetatik M^a Pilar Arana izendatu zuten (28). Jakina, iraindua sentitu zen eta izendapenaren aurkako errekurtsioa egin zuen, Gestio-Batzordearen akordio birjarria izan zedila eskatuz (29), baina dena alferrik; bere alde eta ebazpenaren aurka arrazoi konkreturik alegatzen ez zuen aitzakiaz, ez zen errekurtsioa aintzakotzat hartua izan.

Ezin ahaztu beste alde batetik, Juleneren espediente pertsonalean zigorren bat, baimen batzu eta borondatezko eszedentziaren bat ere badela, eta guzti hauek, agian, azken erabakia hartzeko orduan eragingarri gerta zitezkeen (30).

28. Behin eta berriz aipatutako Gregorio Arrienen liburuan: “*Educación y Escuelas de barriada de Bizkaia*” 164 orrialdean esaten denez: “Al concurso convocado, a este respecto, entre los maestros y maestras de las Escuelas de barriada para proveer las dos plazas, acudieron figuras de verdadera talla cultural y humana. Entre otras condiciones para tomar parte en el concurso, se exigían los siguientes datos: Número de escalafón, número de promoción, títulos que se poseen, el conocimiento del euskera y otros datos.

De los seis maestros y ocho maestras presentados, salieron elegidos los dos siguientes: Augusto Vecino por los maestros y M^a Pilar Arana por las maestras. Cuando más tarde dimitió Augusto Vecino, le sustituyó Amado Arnaiz”.

29. A.A.D.B.: Nombramiento de maestros-ayudantes del servicio de Instrucción Pública, dependientes de las órdenes del Sr. Jefe-Inspector. Carp. 943. Exp. 1.

30. Ibidem.

Julene Azpeitiaren pentsaera pedagogikoa

Sabin Barruetabeña

Andereño gisara irakaskuntza lan eta ekinaren parez pare eta berearekin harreman estuan, edozenbat lan idatzi zituen Julenek *EUZ-KADI* egunkarian eta beste aldizkari batzuetan; bere giroan ari ere eta, lanik gehienak, zuzen edo zeharka, hezketa dute ardatz nagusi. Idazlan horietan isurtzen diren ñabardura eta idea nagusi guztiak jasotzea ezinezkoa dudalarik, bereziki gehien erabili eta aipatuenetan murgilduko gara, gure andereñoa gehien arduratu eta kezkatu zutenetan. Gai hauen artean hauek aipa ditzakegu: Elebitasuna eskoletan eta ama hizkuntzaren zeregina; irakaslearen ekintza; pedagogi metodo berriak ezartzea, Decroly adibidez; eskola politika eta laizismoa; eta azkenik, etxeko hezketa eta guraso- seme-alaben arteko harremanak.

Gai hauetako batzu, harira datoztenean esango denez, garai haietarako oso pentsamolde aurrelariz erabiliak direla aitortu behar. Beste gai batzuetan Julenek bere garaiko ideak errepikatzen eta garatzen ditu, beste idazleren batzuegandik jasoak edo bere aldi bereko abertzaleen girotik kimatuak. Moral eta guraso- seme-alaben arteko harremanak, orohar, hezkuntza tradizional eta nolabait era tradizionalen finkatzen dira.

1. Ama hizkuntza eta eskoletako elebitasunaren arazoa

Eskolaumeak ezezagun duten hizkuntzan beren adinari dagoz-

kion ikasketak egitera behartzearen absurdoa, zentzugabekeria azaltzen, aparteko saioak egiten ditu Julenek. Bere garaiko beste pentsalari eta pedagogoen artean ere oso bizi zebilen idea hauxe.

Elebitasun honen inguruko gaia alderdi askotatik azter daiteken arren, gehien erabiltzen dituenak hauek dira: haur euskalduna baitan ama hizkuntzak duen berezitasun eta oihartzun aparta; euskararen aurrean maisuaren ekintza negatiboa; azkenik, Euskal Herritik kanpoko eredu eta esperientzia batzuk aipatzen ditu, hala nola, Txekoslovaquia-ko kasua, non eskola arazoa konpondua bait duten. Sail honetan, laburki bada ere, hauetxek erabiliko ditugu.

1.1. Lehen irakaskuntza ama hizkuntzan eman behar litzateke

Pedagogoen pentsakera adosean finkatuz, lehenengo irakas-kuntza ama hizkuntzan baizik ez litzatekela eman behar esaten du: "Porque el desarrollo del pensamiento va a la par del desarrollo de la lengua materna. Tanto es esto así que Segers ha dicho que toda la primera enseñanza se reduce a una enseñanza del lenguaje" (1).

Adimen sor lanerako, pentsamentua adierazteko material ego-kiak, bakoitzaren hizkuntzak baizik ez ditu ematen, eta ez dago ama hizkuntza besterik barne hariak dardarazitzeke gai denik. Julenek oso atseginez behin eta berriz errepikatzen zuena, bakoitzaren hizkuntzak nabardura musikal oso berezi eta sumagaitzak dituen, euskaraz gainera, esaten zuen, lurralde guztiko beste hizkuntzetatik era ezberdinak ditu. Hortik honelako ondorioa ateratzen du: "El vasco necesita ser educado en vasco, siendo necesario que para su desarrollo y progreso espiritual se sigan unas leyes, unas leyes que estén conformes con la trayectoria de su pensamiento, con el espíritu de la raza y de su idiosincracia colectiva" (2).

Ezin du ahaztu bere garaiko eskoletan, bai erlijiosoen esku dau-

1. Julene Azpeitia de Eskauriatza: A propósito del bilingüismo. Nuestro problema escolar, in Euzkadi, 1936ko maiatzak 9.

2. Julene Azpeitia de Eskauriatza: A propósito del bilingüismo. Nuestro problema escolar, in Euzkadi, 1936ko maiatzak 1.

denetan bai publikoetan, ez dela betetzen lege pedagogikoek eska-tzen dutena, hots, umeen adimen eta bihotzak irikitzeke ama hizkuntza erabili behar denekoa, bazterturik dutena. Hortik abertzale jokerei jarraiki, haurrak askatasunez haziak izango diren egiazko euskal eskolak sortu behar diren premia larria azpimarratzea.

Hemendik ezin da atera, ordea, gure idazlea erdal hezkuntza guztien aurka zegoenik; ezta gutxiago ere. Ez du ezertxo ere gaztele-raren ezaguera eta irakaskuntzaren aurka. Ez dago haur euskaldu-nak España eta Gaztelako gauzak ezagutzearen aurka, erdara ere, dio, beharrezkoa ura da. Zentzu honetan, ez da gure herritik kanpo-ra gertatzen denetik isolatu behar umea. España barneko gauzak ezeze mundu guztiko gauzak jakin ditzaten, eskolaumeei ezaguera ate guztiak irikitzearen alde agertzen zaigu eta interes handiz gaine-ra. Horrelaxe da hori, eta berak ere horrela jokatzen du.

Baina ume hauek euskaldunak dira, eta lehenengo eta behin, be-ren hizkuntza propioan hezi behar dira, beren herriko historia eta geografia, musika eta folklorea ere emanik. Juleneren aburuz, herri bat ahuldu eta desagiteko, herri indarge eta oroitza kolektibo gabea egiteko, ez dago bere historia eta geografia izkutatu eta baztertea adinakorik. (3).

1.2. Dena ume euskaldunaren alde

Egia esan, pedagogia gaietaz idatzi zuen lanik gehiena, ume eus-kaldunak euskaraz heziak izateko zuten eskubidea defendatzeko egina da. Hortik bere lanetan gehien errepikatzen den titulua: *EUZ-KOTAR UMIEN ALDEZ*. Ume euskalduna du bere ardura nagusia, izan ere, berak aipatzen duenez, ume honek bere ahalmen guz-

3. Arritokieta: Euzkotar Umien Aldez, in Euzkadi, 1933ko abenduak 8. "Alemaniako jakintsu batek dio efi bati bere lotsa ta itzala kendu, bere izaera galdu erazo, bere odoleko onomen edo birtute danak aztu, ta abendaren indaf guztiak amaituta betiko ondamendira bultzatzeko; ifioiz-ez-ifioiz, lotsarik gabe, itzalik gabe, onomen gabe ta indafik gabe bururik jasoko ez duan ondamendiko leizan efi bat sartzeko ez daguala auxe baino bide obe-rik: bere Edesti edo Historiarik ez erakustea".

tiak garatuko baditu, zera behar bait du: “ámbito adecuado, fuera del cual no germinará o si lo hace lo hará de una manera imperfecta” (4).

Goiago aipatua denez, ume euskaldunekin irizpide pedagogiko guztietatik kanpora jokatzeko da; euskaraz hezia izateko berezko eskubidea ez da errespetatzen; eta jakina, mila arazo psikologiko eta pedagogiko sortzen dira umea baitan. Arazo horien artean ez txikiena, noski, eskola garaian denbora galtzea eta irakasle eta ikasleen artean gertatzen den inkomunikapena, ikasleok ez bait dute azaltzen zaienetik ezertxo ere ulertzen.

Umea, normalean, sei urtetatik hamairu edo hamalau egin bitartean joaten da eskolara; eskolara joatean aski zehatzak izanik ere, ezer gabe ateratzen dira; ez dute ezer aitzen, txarragorik gertatzen ez denean, hau da, barne-nehaspila eta adimenak ilunago egitea.

Maisuarenik ezer ez aditze horrexegatik ezaguerak lortzea eta ikasketa, orokorrean, horren zail egiten zaien ume hauek, behin baino gehiagotan, irakasleongandik egiazko irain pertsonal larriak eta laido moralak jaso behar izaten dituzte: berena ez den hizkuntzan azalpenak ematen zaizkielako ezer ulertu ez eta zerbait galdetzean erantzun egokirik eman ezin dutelako, “asto”, “abera”, etab., entzun behar izaten dituzte. Irain eta zigor moralen puntu hau behin baino gehiagotan aipatzen du Julenek. Noiz arte, galdetzen du arrazoi osoaz, noiz arte iraun behar ote du egoera zapaltzaile honek? Ondorengo aipu luze horretan oso argi adierazten duenez, nahiz eta teoriak munduko beste ume guztien eskubideak izan, ume euskaldun gaixoak mezezi ez duen tratua jasotzen du: “Gure umeak, gure ume gaxoak, euzko-abendakak diralako, ez al-dituzte beste edozein umiak bezelakoxe eskubideak...?”

Ez al-dira beste abenda guztietako umiak bezelaxe, bijotzdu-nak, adimendunak, gogodunak, iritzidunak, grinadunak, ama-eldunak, aberidunak...?

Eta beste abenda danetako umiak bezela gai badira, zegatik guk geldi-geldi, bare-bare, apal-apal, urtiak jua eta urtiak etofi gure

4. Julene Azpeitia de Eskauriatza: A propósito del bilingüismo. Nuestro problema escolar, in Euzkadi, 1936ko maiatzak 1.

umien kaltez ikusi degun ezberdinkeri ikaragafi au?

Len zef esanik ez eta gauñ egunian bere berdin, gure euskaldun umiak, amabi-amairu urterafte ikastoletan ibilli afen, bai al-dakizue zer ateratzen duen? Bere adimena okertuta, bere berezko argitasunak ilunduta, bere bijotz eta bijotztasunak zuzenbide gabe, bere izkera aztuta... Itz gutxitan esateko, saftu zanian baño asiera gutxijago eta txafagua” (5).

Inoiz gertatzen da ikasleak, egoera guzti honekin asperturik, aldi batetarako utzi eskola eta etxeko lan eta beste ekintza batzuetara jotzea. Hauxe da aipatutako zigor eta tratu txarren emaitz negozi-boetan bat.

Eskolako Egitasmoa beti ere hezigai den umearen gainetik jarri izan delako, badirudi inor ez dela jabetzen ume gaixo horren egizko larriduraz. Eta itxaro zitekeen bezala, guzti horren ondorioz, larriki oztopatzen da adimenaren aurrerapena, heziketa zeharo murriztuz gelditzen delarik. Ume gaixo horren larridura azaltzeko, –Julenek behin eta berriz errepikatzen duen gaia– bere eskolan bertan gertatu zitzaion mutiko baten historia ematen du: mutikoaren adimena euskal aditzerako bereziki egin bailitza zelako, ezin zuen erdarazko aditzik ikasi, eta ikasgaia ikasi bitartean, jolasorduetan ikasten jarraitza zigortu zuen; baina ekin eta ekin, alperrik. Azkenean hobe-ki pentsatu zuen gauza eta baita umearen egoera berezia ulertu ere; zigor guztiak barkatu eta besteekin batera jolas orduetan irtetzen utzi zion (6). Idazleak dionez, bere eskolako mutikoaren antzerako pasadizuoak behin baino gehiagotan gertatzen dira herri hauetan.

Alderdi guztietatik ume euskaldunaren nortasuna desegin nahirik dabilta, dio Julenek; baina desitxuraketa ahalegin guzti hauei gogor erasotzen die ume euskaldunaren izakerak.

1.3. Irakaslea ama hizkuntzaren aurrez-aurre

Juleneren pentsaerari ahalik eta hurbilenetik jarraituz, zera esan

5. Arritokieta: Euzkotar Umien Aldez, in Euzkadi, 1933ko otsailak 3.

6. Arritokieta: Euzkotar Umien Aldez. Neure ikastolako mutiltxo baten edestia, in Euzkadi, 1933ko urriak 4; 1933ko urriak 10.

behar: oso gutxi direla garai horretan, teoriak behintzat, umea ama hizkuntzan hezteak duen garrantzia ukatzen duenik. Hori oso argi dago. Pedagogiaz idazten duten guztiek ahobatez ziurtatzen dute lehenbiziko hezkuntzan ama hizkuntza ordeztetza dena; horretan ados datoz Europako eta munduko pedagogoak. Baina zer jazoten da praktikan? Praktikan ez da ezertxorik ere egiten aurreko ziurta-pen teorikoa errealitate bihurtzeko. Egiari hutsik emateko bildur handirik gabe, praktikan alderantziz jokatzen dela esan daiteke. Euzkadi, gutxienez, arau pedagogiko guztiekin kontraesanean egi-ten da hezkuntza lana.

Gure eskoletara kanpotik datorren irakasleak, gehienetan, gure errealitateak ezagutzen ez eta ez daki euskaraz fitsik; eta hizkuntza dakien gutxiengoak ere ezin du irakaskuntza-bide gisara erabili (7). Horrez gain, euskara, hizkuntza ezkultotzat, irakaskuntzarako desegokitzat jotzen dutela maisu askok eta horrexegatik euskaraz irakastearen aurka agertzen direla; beren aburuz, basarrian eta familia giro soilean erabiltzeko hizkuntza da euskara (8).

Azkenik, kanpotik etorri eta gure historia eta tradizioak ez ezagutzeagatik elementu kaltegarri bihurtzen den maisuaren ekinbidea jorratzeko orduan, ez duela kalifikatzaileak samurtzen esan behar; zoritxarrez, antzerako jokera negatiboa dute Euskal Herrian erlijio-soen esku dauden ikastetxeek ere: "Ez ordea latefiak edo Gobernuak bialtzen dizkigunak bakañik, ez. Euzkadin ikastetxeak dituzten lekaide ta lekaime geyen-geyenak ere berdin, berdin.

Eta ikastxe abek eta irakasle abek, Gobernuak bialdu dizkigun irakasleak baño kalte andiagoak egin dizkigute euzkotañoi, gure umiei euzko-gogoa iltzeko aitzo zoñotza, besteak baño polikiago erabiliaz bañurago sañtu dutelako" (9).

7. Juliana Azpeitia de Eskauriatza: A propósito del bilingüismo. Nuestro problema escolar, in Euzkadi, 1936ko maiatzak 1.

8. Arritokieta: Euzkotar Umien Aldez, in Euzkadi, 1933ko urriak 17.

9. Arritokieta: Euzkotar Umien Aldez, in Euzkadi, 1933ko azaroak 22.

1.4. Checoslovaquia-ko adibide eta ereduak

Idazlan baten baino gahiagotan eta era aski zabalez aipatzen du Checoslovaquia-ko elebidun ereduak, eskola arazoa oso era humano eta egokiz konpondu bait du herri horrek. Juan Amos Komensky pedagogoak da Julenek gehien aipatzen duen txekar idazlea; pedagogia-ko Galileo eta nazioetako maisu gisara hartzen dela esaten du. Horren eragina, esaten duenez, irakaskuntza gaietarako funtsezko printzipioak ipintzean handia izan zen; Checoslovaquiako Konstituzioan hizkuntz eskubideak onartzearena, Komensky-ri zor zaio: "No podía dejar de estar consagrado en la Constitución checoslovaca el reconocimiento de los derechos lingüísticos, toda vez que cupo al gran patriota checo y pedagogo de fama universal Juan Amos Komensky el acierto de ser el primero en proclamar ante el mundo entero la necesidad de que la enseñanza fuese dada en lengua nativa. Y de no haber existido este luminoso precedente, los checoslovacos que sabían tanto del dolor y de la ineficacia de imponer una lengua fuerte a otra lengua y una vida contra otra vida, tampoco hubieran votado una ley de opresión, persecutoria, basada en principios vampirescos hoy desechados, afortunadamente, para ejemplo de todos, donde la cultura se impone sobre los imperialismos coronados o sin coronar" (10).

Gure aldetik, eta aurrera ekin baino lehen, ezin ahaztu pedagogia-ko eskuliburuetan, 1671an hil zen txekar pedagogo honi buruz esaten dena: Komensky errealismo enpirista jakerakoa da eta idazle klasikoa; badiu lan interesgarri batzu, *DIDACTICA MAGNA* adibidez, baita beste testu liburu batzu ere (*Janua linguarum reserata et Orbis pictus rerum sensualium*).

Checoslovaquia-ko esperientzia aztertzean, pedagogi sailetatik aurrerago jarraiki, birpizkunde kulturala eta literarioa, abertzaletasunaren egoera orokorrean, eta Europako erdigunean kokatzen den herri horretako emakumeen portaera ere aztertzen ditu gure Julenek. Lehenengo puntuari buruz, Checoslovaquiako herriaren berrezarkuntza, herri hizkuntza eskoletan berrezartzearekin hasi zen, eta lan handi horretan Komensky pedagogoak agertu ere gailenen. Ho-

10. Azpeitia'tar Julene: Niños y niños, in Euzkadi, 1933ko otsailak 4.

rren emaitz gisara, birpizkunde literarioa hedatu zen herri osoa zehar, idazle, eleberrigile eta olerkari sail bikaina sortzen zelarik. XIX gizaldian areagotu egin zen birpizkunde txekarra.

Zera da Julene gehien miresten duena: Checoslovaquiako Errepublikan lehen irakaskuntza eratzeko duten era; gutxiengo nazionalitate ezberdinetako hizkuntzek irakaskuntza ama hizkuntzan egiteko eskubide berdinak dituzte. Ondorengo aipuan esaten da guzti hau argi eta garbi: “En Checoslovaquia, donde reina un espíritu de comprensión resuelto este problema escolar con criterio tan humano y tan amplio, que siendo el checo la lengua oficial de la República, el Estado sostiene escuelas en que se da la enseñanza en alemán, en ruso, en magyar y en polaco. Y para que un grupo de lengua minoritaria tenga derecho a una escuela de su lengua, basta con que se demuestre la existencia de un grupo de cuarenta niños de aquella lengua en la localidad” (11).

Bere azalpenetan Julenek, Checoslovaquiaren indarrean zegoen hezkuntza ereduari buruzko zifra eta datu sail bat ematen du, bai lehen mailako ikasketetan bai institutoetan. Eta guztia, Europa erdiko herri horretan ikusten duena egunen batetan hemen ere errealitate izan dedin. Errepublika espanyoleko Konstituzioaren 50 artikulua- ren giroan, lurralde autonomikoetan antzerako hezkuntza-bidea garatuko den itxaropenak ditu, zalantzarik gabe. Guzti horretatik le- torkigukuen emaitz positiboa gure umeen onerako izango da, bere hitzez esateko: “para bien de nuestros niños vascos que los llevo en el alma” (12).

2. Irakaslearen jokaera eskolan

Aurreko sailean erabili dugu irakasleek eskolan Ama hizkuntza- ren aurrean zuten jarrera berezia, baita hortik sortzen ziren ondorio negatiboak ere. Sarritan aipatzen du arazo hori Julenek, eta aski az- tertua gelditu dela ematen du.

11. Julene Azpeitia de Eskauriatza: A propósito del bilingüismo. Nuestro problema escolar, in Euzkadi, 1936ko maiatzak 1.

12. Azpeitia'tar Julene: Niños y niños, in Euzkadi, 1933ko otsailak 4.

Baina gai puntual horrez gainera, baditu maisuarekin eta bere ja- rrerarekin harremanean dauden eta era orokorrez aipatzen dituen beste gai batzu ere. Kasu honetan, ez dira idea teoriko edo abstrakto handiak, eskolako eguneroko lana hobegotzeko orientabide prak- tikoak baizik, hala nola, asperdura eta nekea nola alden- du, eta nor- bere ikasleekin eta beste irakasleen aurrean nola portatu.

Ondoren aztertuko ditugunak, orokorrean, “*andereñoari*” bere- ziki eskainiak dira.

2.1. Ikasgelako asperduraren aurka, ekintza

Gai hontan sartzerakoan M^a Montessori-ren aipu bat ekartzen du, pedagogo honek, eskoletatik asperdura urruntzeko ahalegin guztiak egiteko eskatzen bait zuen.

Eskolan geldi dagoen ikaslea baitan sor daiteken asperdura, ger- ta dakioken gaitzik txarrentarikoak da; txarra gorputzerako, eta ba- tez ere, txarra espi-rituarentzako, edozein gaitzakeria egitera eram- an bait dezake horrek. Asperdurak irakasle beraren, umearen eta ira- kaskuntzaren aurka jokatzeko.

Deadar latz, umore txar eta haserrealdiekin ez dira konpontzen ikasgelako egokitasuna eta langiroa; umeengandik ezin da itxaro ezi- nezkorik: ezin da itxaro jarraiko orduetan, gudarien egoera zurrune- an, begirada adi eta begiak aurrerantza, besoak atzera eta gorpu- tza zuzen dutela geldi egon daitezunik. Behar ez den garrasiz, ikas- leen aurrean nagusitasun guztia galtzea besterik ez da lortzen, era horretako ahoskerara egin egiten bait dira eta ondorioz jaramonik ere ez bait diote egiten. Bere ikasgelan finkatu eta egoten dakien an- dereñoaren ahotsak neurtua eta berdina izan behar du: “Irakasle abek ezin lezakete lan aundirik eta onik egin; baña egun guztian dia- darka, ta batera eta bestera jun eta etofi dabiltzanak ere ez dute era obeagoa umeak ondo eukitzeko.

Su zu, gañera, gauza guztiakaitik estutzen zara; beti zaude umeai asefeka eta ez dituzu iñoiz zigortzen, eta era onetara zure izakera ga- rraztua, saminduta daukazu, zure osasuna galtzen ari zera, orduz len

zaartu beaf dezu eta –auxe txafena– zeure ikasleak garaitu beaf zaituzte”. (13).

Egoera honetatik irtetzeko Julenek egiten duen gomendioa zera da: oroi ezazu zeure haurtzaroa; oroi, egunero gauza berdin-berdinak egiten, geldi eta adi egotera baharturik, eskolako orduetan izaten zenuen hezurretarainoko asperdura. Oroitza honek, zalantzarik gabe, jarrera eta egoera aspargarri horiek beren eskoletan errepikatetik aldendu egingo ditu andereñoak.

Asperduraren aurkako irtenbidea, ekintza kontrolatu eta gidatua da. Umea izakeraz da eta ekintza bidea iriki behar zaio. Ezin da egoten egon egin behar dela eta. Ikasgelako nekea arindu eta emaitza positiboak lortzeko, irterarik onena, horrexegatik, lana eta ekintza dira. Hortik, umearen zentzu guztiak ekinean ari behar diren eko kontseilu egokia: Bere begi eta eskuak zerbait egiten ari behar dira: “Irakasle andereño: uxatu egizu zeure ikastolatik asperkeria; zure ikastolan dauden bitartean zure umeak ez ditezela aspertu; euki egizuz beti lanean, beti zerbait egiten.

Oitu egizuz euren eskuakaz eta euren begiabat zerbaiti ekiten.

Lagun asko daude ludi onetan begiak zertarako diran ez dakitenak; gauza bat afean euki afean eta begiak zabalik, ikusten ez dutenak” (14).

2.2. Eskolaren berrikuntza

Aurreko puntuan umearen zorientasuna nola lortu gaia zuzenki aipatu bada, oraingo honetan andereñoari berari buruzkoa aipatzen du, eskola lana berriztatu eta irakasle izatearen poza bizi dezan orientapen praktikoak emanik.

Udarako opor ongi irabazien ondoren eta ikasturte berriaren haseran, Juleneren eritziz, eskola lana berriztatzeari ekin behar zaio serioski; berriztatze eta hobetze hau adierazteko, era guztien artean,

13. Arritokieta: Euzkotar Umien Aldez, in Euzkadi, 1935ko irailak 18.

14. Arritokieta: Euzkotar Umien Aldez, in Euzkadi, 1935ko irailak 28.

zalantzarik gabe, gaiak prestatzea eta irakaskuntza metodoak berriztatzea dago, baina ikasleen aurrean diren jarrerak eta, kosta ahalak kosta, agertu behar den alaitasuna hobetzea ahaztu gabe.

Portaera eta aurkezpen era zahar guztiak alde batera utzirik, andereñoak alaitasunez beterik joan behar du eskolara; alaitasuna da umeekin harremanean egoki egoteko laguntzarik onena. Kanpoko itxura eta jazkera ere zaitu egin behar dira: “Gure lana edefa ta maitekofa da, ta ondo dator lan ofetara ondo jantzita juatia, ogia irabaztera ba’guaz ere. Gañera, ondo jantzita ibilteak, umeen gurasoen afean asko goratzen du irakaslea, erderaz “prestigio” esaten zayona ematen dio ta” (15).

Azkenik, eta berrikuntzaren atal nagusi bezala, prestaera pedagogiko etengabea dago; honi buruz, beren prestaera profesionalari arduratxo bat eskain deizaiotela eskatzen ausartzen da Julene. Berak dionez, irakasleak beren kideekin elkartzen direnean, gai pedagogikoak baino maizago erabiltzen dituzte beren ardura pertsonal eta ekonomikoak. Zoritxarrez, hor daude eta ukaezinak dira diruaren, aldaketen ardurak, eta agintari eta auzokoekin dituzten arazoak. Hor dago guzti hori eta kontutan jaso beharrezkoa da.

Egoera hauek ukatu gabe, zuzenean hezkuntza gaiak ere erabil ditzatela eskatzen die: “... beste irakasleekin batzen zeranean, zuen alkañizketa ez dedila dirutzaz, irabaziaz, ikastola bat utzi eta beste batera juatiaz, efi txikiari iges-egitiaz, agintarien zitalkeria-tzaz eta gurasoen eskergabekeria-tzaz izan. Montessori, Decroly, Davies eta Freinet’etzaz ere izan dedila” (16).

3. Decroly-ren método pedagogikoen defendatzaile

Decroly-ren “*metodo audio-visual*” deituen defendatzaile eta bere teoria pedagogikoen zabaltzaile bero egin zen Julene. Eta zentzu honetan, egiaz aurrelaria izan genuela esan dezakegu, Europan garatutako metodo bizi eta, orokorki, teoria pedagogikoak gutxi ezagutzen bait ziren oraindino gure lurralde hauetan.

15. Arritokieta: Euzkotar Umien Aldez, in Euzkadi, 1936ko urriak 16.

16. Arritokieta: ibidem.

Jakina denez, Decroly-k, 1932an hil zen belgiar maisuak, pertsona bere berezko premiak asetzeaz interesatzen zen printzipioan finaturik, batez ere, interesguneen metodoa inork ez bezala garatu zuen. Eta interesaren printzipio psikologikoari, osotasuna edo metodo globala erantsi zion: azken metodo honen harira, bere iritziz, oharrenak osotasuna jasotzen du lehenbizi eta beste ezer baino lehen, eta ondoren jotzen ditu elementu ezberdinak aztertu eta bata besteagandik bereiztea. Hau irakurketari ezarriarik, perpaus osoetatik hasi behar dela esan nahi du, eta gero igaro silaba eta hizkiak irakastera.

Umeei irakurtzen eta idazten irakasteko “*método audio-visual*” (“ikus-gogai era” dio berak) horrek ekarri duen iraultza goraiatzeko ez du Julenek behar adinako hitzik aurkitzen. Behin eta berriro aipatzen duenez, irakurtzen irakasteko metodorik onena da. Bide horri jarraiki, irakaskuntza metodo hau eskolan sartzeko, maisu eta andereñoek aipatzen dituzten ustezko zailtasunak ukatzen ere ez da nekatzen. Ukaezina da, dio Julenek, gauza konkretu eta ezagunetik abiatu, abstraktu eta ezezagunetara jo behar dela dion printzipio pedagogikoaren balioa. Horrela ba, beti ere lege horri jarraiturik, tx, a, k, b... etab., hizkiak dira umearentzat ezezagunak, eta aldi berean oso ezagunak ditu perpaus osoak eta “txakurra”, “zugatza” eta horrelako beste hitz asko. Umeak ez daki, sekulan ez duelako entzun, zer adierazten duten “jota”, “erre”, p, y, t... etab., horiek bezalako silaba eta hizkiek, baina oso ongi ezagutzen du bere aurreko bizitzan bizi entzundako perpausen adierazpena, bere inguruan ikusi eta entzuteko aukera izan duelako. Errepikapen nekaezinez aipatzen du Julenek umea baitan perpaus eta hitz batzuek duten oihartzuna. “Ume batek ama, txakurra, zugatza hitzok entzuten dauzanean, gauzok oso-osorik ikusten dauz bere adimenian, txakur osoa, ama osoa, zugatz osoa, eta ez bi edo hiru zatitan, izki eran ipintzen jakozan lez txaku-ru-fo, zu-ga-tza, a-ma.

Decroly-era onen jakintza oinarria (fundamento científico) auxe da: umiari itz baten durundijak, belarrija bide dala, adimenera ekarriten deuson gogaya, bardin-bardin, idazkun batek, begia bide dala, erakafi leikiola...

Esaterako, txakurra durundija entzuten dabenian, lau anka, buztan, uledun, etxeko atean egon oi dan aberija gogoratzen jakon lez,

bardin-bardin txakurra lefo oneik idatzita ikusi ezkerok abere ber-bera gogoratu beaf yakola.

Batean belafiak dagian lana, bestean begijak dagi” (17).

Bigarren Errepublikako urte hauetan Euzko-Irakasle-Bazkuna-ko andereñoren batek globaltasunaren metodoa ezagutu ezeze, bere eskolan sarturik erabili ere egiten duela jakiteak ematen dion poza ere ezin du izkutatu. Eta honetan sustraitzen da bere poza, bere iritziz, metodo berriak irakasle eta umeei on handiak ekartzeaz gainera, ikastoletako hezkuntza lanari indar positiboa emateko gauza zelako: “Oso pozik nintzan Euzko-Irakasle-Bazkuna’ko lagun batek, Decroly eraren alde urtetiaz, eta era au Euzkadiko ikastolen baten erabiltzen zala jakitiaz, gurari bizi dotalako, gure umiakaitik eta gure ikastoletako, era bafi ofek gure ikastoletako atiak bultzakada bategaz zabaldu, izkiak eta kanpora atera, ta txapeldun eurentan gelditzia.

Bera baño beste era obiago batek aterako daben bitartian” (18).

3.1. Euskaraz irakurten eta idazten irakastea

1962an *EUSKERA* aldizkarian argitaratu zuen artikulu baten, idea horiek gehiago garatzen saiatu zen, batez ere Decroly-ren “*método audio-visual*”; idazlanean gerra zibil aurretiko garaian erabilitako alderdi ugariak behin eta berri errepikatzen ditu (19).

Baina, aukera honetan, eta argitaratzen duen lanaren tituloiari itsatsirik, umeei euskaraz idazten eta irakurtzen nola erakutsi alderdi

17. Arritokieta: Euzkotar Umien Aldez. Decroly osagillaren irakurten erakusteko “ikus-gogai-era”, in Euzkadi, 1933ko uztaillak 15.

18. Arritokieta: Euzkotar Umien Aldez. Decroly osagillaren irakurten erakusteko “ikus-gogai-era”, in Euzkadi, 1933ko abuztuak 5.

19. Juleneren idazlan horrek honelako tituloa du: “Ume euskaldunai euskaraz idazten eta irakurtzen zelan irakatsi”, in Euskera. VII, 1962, 289-297 or. Itxura denez, Donostian, Euskaltzaindiaren bileraren batetan irakurtzeko egina du.

diaren azalpenetan hedatzen da. Bere ustez, bide honetatik, ikasleek irakurketarako zaletasun handiagoa lekarkete. Sarritan esan izanenez, euskaldunak ez du irakurketarako zaletasun handirik; aspalditik datorren gaitza da hau. Bere ustez, euskaldunok irakurketarako dugun zaletasun txiki horren azalpena, baliteke txikitatik euskaraz irakurten ez irakastean egotea. Erdararen irakasketarekin batera euskaraz irakurtzen erakutsi izan balitaigu, gaur egun euskara ez zatekeen litzatekeen hain eroria eta ahuldua egongo.

Gauzak horrela direlarik ere, berak sekulan ere ez duela euskaraz irakurten erakutsi aitortzen du Julenek, beti erdaraz irakutsi du: "Ni neu, ez naiz jardun ume euskaldunei euskeraz irakurten irakasten, beti erderaz baizik; eta ez dakit euskaraz irakutsi al izan banien irakurzaleago izango ote ziran edo ez" (20).

Lanaren azken partean irakurketa hasi aurretiko aldia aipatzen du, hots, preirakurketa eta preidazketa aldia; aurreko aldi horretan, haurrak ea denbora osoa, grafismoak eta beste ikur eta marrazki batzuk marraztuz, preidazkerari ekin behar dio; umeak, beti ere, benetakako irakurketa baino atseginago du edozein eratako idazketa, berez ekinzalea eta egonezina delako. Lehenengo adin honetan, irakurketa ariketak egiten baino askoraz gutxiago nekatzen da umea grafismoak egiten eta idazten.

Bukatzeko, gai guzti honetan teoriagile baino praktikoagotzat jotzen du Julenek bere burua; horrexegatik, berak praktikara eraman duen zerbait aipatzeaz harrotzen da: "Ez naiz erderaz "teorizante" esaten zayoten oyetakoa, nik, ume askori erakutsi diet idazten eta irakurtzen, eta lan honetarako neuk egindako liburu bat det, eta neuri begikoen da errezen egiten zaidan sistema auxe da: Dibujoaren eta idaztearen bitartez irakurtzen erakustea" (21).

4. Hezkuntza politika eta eskolako laizismoari kritika

Jakinaenez, II Errepublika garaian laizismo eskolarra aldarrikatu eta ezartzeak kontraekintza ugari ekarri zituen, bai prentsa ka-

20. Ibidem, 290 or.

21. Ibidem, 297 or.

tolikotik, bai erakunde eta pentsamendu eta kultur giroko jenderik ezberdinenetatik. Julenek ere bere hazitxoaren erin zuen Estatu hezitzailearen aurkako saio horretan; aipatutako laizismo horrek lanean ari zen auzo-eskolako irakasle gisara bete behar zuen eguneroko lanean ukitu egiten zuela eta mindurik, goitik behera derriorez inposatu zen orientapen estatalaren aurka zituen oso eta beteko ideak eta desadostasuna agirian emateko baliatu zen uneaz. Berak dionez, eskola laikoa, eskola bakarra eta proselitismo eskola, helburu politiko hutsez inposatu nahi zen errealitate bakarraren hiru eskari baizik ez dira.

Idazlan bat baino gehiago idatzi zituen Julenek gai honi buruz; eta beste une eta gai batzuei buruz egin zuenaren alderantziz, kasu honetan erdaraz egin zuen, bere eritziak jenderik gehienaren ezaupidera eraman nahi balitu bezala. Gainontzekoan, bere ideak ez dabilta, sakonean, zentzu tradizionalan, irakaskuntzaren askatasuna defendatzen zuten besteen hizkuntzatik horren urruti. Aipu ugari eta erudizio nabaria duten idazlanak dira, eta guztia, Europa eta Amerikako herririk kultoenetan, irakaskuntza askatasuna, benetan, nola errespetatzen zen eta nola errespetatu behar zen aitzen emateko.

Bere ideen bilduma osoan azpimarra daitezken nabardura guztien artean, bereziki, ondorengo hiru hauetan finkatuko gara: Seme-alaben hezkuntzaz arduratzeko gurasoek duten eskubidea, Estatu hezitzailearen ukapena eta inguruko Estatu aurrelari eta demokratikoen esperientzia.

Lehenengotik hasirik, ez dago zalantzarik, gurasoek beren seme-alabak hezteko duten eginkizun eta eskubidean; gertatzen dena zera da: beren eguneroko arazoak direla eta, gurasoek beraiek aukeraturako irakasleen eskuetan uzten dute heziketaren eta irakasketaren lana.

Estatuari buruzkoan, gurasoei berez eta berenez dagokiena, ordezko gisara, errespetatu eta bultzatzea tokatzen zaio erakunde honi. Estatuaren funtzio hezitzaileak begiramen eta errespeto osoa behar dio gurasoen eginkizun eta eskubideari. Nahiz eta historia zehar ahalegin estatalistak ugariak diren, eta Frantziako iraultzaz gero seme-alabak gurasoen berezko boteretik atera eta Estatuaren propietate bihurtzeko jokera laizistak izan diren, honek ez du usur-

patu behar, inola ere, berea ez den funtziorik. Gurasoen borondate askearen arabera, irakaskuntza arautzean mugatu behar litzateke Estatuaren funtzioa. Juleneren idazlanetatik jasotako ondoren aipak ematen du argi eta garbi Estatuaren ekinbideaz zuen eritzia: “El Estado es una institución jurídica, fundamental y principalmente política, y de ahí que generalmente fracase como institución docente. Creo que esta afirmación ha quedado, por experiencia, arraigada en la mente de todos, y no necesita demostración” (22).

Azkenik, aipagarria benetan beste Estatuak irakaskuntza askatasunari dioten begiramenari buruz aipatzen duena. Legislazio parekatuen aipu luzea egiten du gure idazleak, herririk kultoenek eskolak onartu eta subentzionatu, nahiz eta hauek eragin erlijiosoan egon, egiten dituztela frogatzeko: “Los Estados más cultos, progresistas y demócratas del mundo sancionan hoy jurídicamente como principio básico de derecho público la libertad de enseñanza, y en algunos Estados como Inglaterra, Bélgica, Holanda, Austria, Polonia, Bulgaria, Hungría y Turquía se establece el reparto proporcional del presupuesto con arreglo al número de alumnos, tanto en escuelas oficiales como en las privadas, aunque éstas sean confesionales” (23).

4.1. Erlijiorik gabe ez dago hezkuntza osorik

Edozein kasutan, halamoduzko hezkuntza ematea nahi ez bada behintzat, ezin da kristau moralaz baztertu. Irakaskuntza hutsak ez du moralizatzen; eta moralaz ezin da abstraktu antzeko printzipio filosofiko batzuek ordezkatu.

Kultura erlijiozkoa gizadiaren historiari oso eta beteaz lotua da. Hori alde batera utzirik zail izango da giza kulturaren historia azaltzea. Ezin daiteke, beraz, kristau zibilizazioa izkutatu. Zer lortzen da gure errealitate eta gure kultura izkutatzeko honekin? Gehienik ere, Jainkoarekiko harremanak moztu eta goi kulturako ezaguera iturri

22. Juliana de Azpeitia: Un tema pedagógico, in Euzkadi, 1932ko apirilak 7.

23. Juliana de Azpeitia: Un tema pedagógico, Libertad y reparto proporcional, in Euzkadi, 1932ko apirilak 9.

agorrezinak zarratzea: “Prescindiendo de la enseñanza de la religión en la escuela, cortamos a los niños no sólo sus relaciones con Dios, sino también las inagotables fuentes de conocimientos de cultura superior en el orden físico y en el orden moral, y así, ni humanamente considerada, nos conviene cegar esos manantiales que no se pueden sustituir por otros que no saciarán nuestra sed ni calmarán nuestros desasosiegos en el largo y accidentado caminar de la vida” (24).

1936an, berriz ere laizismo gai bera harrotzen du, Estatu irakaslearen tirania erokeria eta absurdoak handienetarikoa dela azaltzeko bi lantxo idatzirik. Aldi honetan, Estatuaren eskola bakarraren bultzalari eta laizista erabaki ziren zuen Gabriel Alomar idazleak eta Anatole de Manzie frantziarrak isuri zituzten teoriak kritikatzeko dituzte.

Biotatik lehenengoak, Alomar idazleak, eskola laikoa zentzu erlijiosoaren berriztatzailea dela baieztatzen du, eta, bide batez, eskola konfesionalaren izaera erlijiosoa ukatu; itxuraz, kristau-ikasbide eta Ebanjelioaz egiten dituen aipuak ez dira bidezkoak, hala dio behintzat Julenek. Baieztapen hauei eta beste batzuei ematen dien erantzun kritikoa, humanismo hutsean erne eta hiltzen diren hainbat konzeptu literario-filosofikoetan ez duela inolako federik ziurtatzen du. “Los propugnadores de la escuela laica y nosotros tenemos ideas completamente distintas de Dios y del principio y fin de la vida humana, y de ahí que ellos tiren por un lado y nosotros por otro, pero sin agravio para nadie...” (25).

5. Etxeko hezkuntza: guraso eta seme-alaben arteko harremana

Julenek, bere garaiko beste pedagogo askoren antzera, fede handia zuen familiaren hezkuntza eraginkorrean eta ohitura onetan, elkarrenganako begiramenean eta sozialkuntzan haurrak adinik txikienetatik hazera egokia hartzearen garrantzian. Gerra zibilaren au-

24. Juliana de Azpeitia: Un tema pedagógico, in Euzkadi, 1932ko apirilak 8.

25. Juliana A. de Eskauriatza: Notas pedagógicas. El sentido religioso en la escuela laica y en la confesional, in Euzkadi, 1936ko ekainak 11.

rretiko azken bi urteetan, idazlan bilduma handia eskaini zion guraso eta seme-alaben arteko harremanen sail honi. Lan hori egiterakoan, metodo oso erraz eta oso didaktikoa erabili zuen, esenplu eta argibide ugari emanik. Gainontzekoan, eta bere barrenean, zigorrak ezarri eta eginkizunak zehatz betzetzea eskatzeko orduan, gurasoen autoritatea, nahi eta ez, mantentzearen alde oso eta bizi finkaturik zegoen pentsalari bezala agertzen zaigu.

Oraindino iritsi gabeak ziren elkarrizketa eta arrazoiketa garaiak, itxura denez.

Etxeko hezkuntza sail honekin zerikusia duten ataletan zuzenki sartu aurretik, egoki izango da atzerantza begiratzea, idazlantxo honen haseran proposatu bezala, Juleneren pentsamoldea zehar egin-dako bide osoaz jabetu gaitean: Emanak, deskribatuak ditugu, elebitasun eta umearen egoera, irakaslearen jarrera, metodo didaktiko berri eta haurrak irakurketan eta idazketan sartzeko bide didaktikorik onenei buruzko gaiak; aipatua dugu, baita ere, Estatuaren hezkuntza politika eta akonfesionalak gure herrian izan zuen oihartzuna. Gai bat dugu arakatu gabe: haurtzaroaren hezkuntza prozesuan familiaren ekintzari buruz eman zituen idea pila guztiak argi eta ahalik laburren ematea.

5.1. Denen ginetik, gurasoen autoritatea

Gurasoen autoritatearen garrantziaren aldeko ziren autoreen aipua egin ondoren, maitasun eta autoritatearen arteko bereizketa eta dikotomia egiten du gure Julenek, autoritateaz gelditzen delarik; baina, azkenean, ez du ukatzen elementu biok erabili behar ez direnik: “Umea, era bi oyetatik bategaz bakarik asi beaf ba’da, aginpide-tasuna maitasuna baño obeagoa da.

Gurasoa naizen afen, iritzi au egitzat daukat eta onenentzat baita ere.

Ez da ordea nai-ta-nayezkoa era bietatik bata edo bestea, bat bakarik erabiltzea; biak erabili leikez”.

Eta biak erabiltzekotan lenengotik aginpidea (autoridad), gero maitasuna” (26).

26. Afitokieta: Euzkotar Umien Aldez, in Euzkadi, 193eko maiatzak 15.

Ongi hezitako umeak zazpi urtera iritsi aurretik esanak zuzenki betetzera egin behar du; menpetasun ohitura hori beregandua behar du. Hiru eta lau urte dituen nahi duen guztia egiten uzten bazaio, gero oso zail egingo zaio ohituraz aldatzea eta oso aldatz gora besten gurari eta gogoa betetzea. Horren ondorioz, eta agindua haurraren gogoko ez denean, guraso eta seme-alaben artean egiazko eztabaida eta hizpideak sor daitezke. Gai honetan bigunegia izateak, sarriegi, haserreak eta, gurasoak bere gogoa bete erazi nahi denean, zitalkeria erabiltzera eramaten du; autoritateari buruzkoan ongi hazitako umeak, ordea, ez du bere gurasoekin eztabaidarik hasiko: tolesgabeagoa da eta esanak egiteko prestuagoa.

Heziketa on batetarako gauzarik kaltegarriena, zalantzarik gabe, guraso beraien arteko ezadostasuna da; nahiz ete beren barrenean hezketa punturen batzutan bat etorri ez, seme-alaben aurrean gutxienez, adostasuna agertu behar dute. Adibide argi bat jartzen du Julenek hau azaltzerakoan: Aitak ezarritako zigorraren aurrean amak barkatzera egiten badu, edo alderantziz, ume honek ezin du haziera onik izan sekulan eta behin ere ez da ohituko agindua betetzera. Ez da txarra umeak zigorrari bildurra izatea, nahiz eta bere gurasoen beldurrik inoiz ere ez duen izan behar: “Umeagan aginpidea irixteko gauzarik txafena, ume eziera betiko galtzen duana, eta guraso baten nai bestearen alegin guztiak alpefik galtzen dituana da guraso biak, bai aita eta bai ama, alkafeekin (umeen afean beintzat) aziera gauzetan berdin ez etortzea.

Umeen azierari buruz, guraso biak iritxi batekoak izan ez afen, umeen afean beñepen iritxi berdiñekoak agertzen ez ba’dira, umien aziera onak —nere eñan esan oi duten bezala— “egin zuan” (27).

Autoritatearen (“aginpidearen” esaten du berak) gai honekin oso harreman estuan dago, maizegi gertatzen dena gainera, beste ume batzuekin konparaketak egitea; beren seme-alabak konbentzitu-tuko dituzten ustez gurasoek erabili ohi duten bidea da. Juleneren ustez, metodo txarra behar bezala hezteko; aginduak besterik gabe eman behar dira, eztabaida biderik gabe, nahi dudalako.

Konparaketaren baliapidez, kalte handiak egin daitezke, izan ere, zurea baino hobea ez, eta sarritan gaiztoagoa dena jar dakioket.

27. Afitokieta: Euzkotar Umien Aldez, in Euzkadi, 1935eko urriak 30.

zulako eredu gisara. Egia ez esaten aritzeko arriskua ere badago, gainera, eta hori ez da hobea izaten.

Agintzerakoan ama batek egin behar duena, erabaki eta ziurtasun osoz jokatzeko da eta premiarik gabeko eztabaida edo konparaketarik ez sartzea. Adibidez, honela hitz egin behar dio bere semeari: Ilundu aurretik etxeratu behar duzu, zuretzat ona izan batetik eta, bestetik, neronek esaten dizudalako. Edozein arrazoi dela eta umeak esanik betetzen ez badu, adibidez, herriko jaiak diralako edo beste zioenbategatik, bihotzaren samurtasunei jaramonik egin gabe, umeak zigortua izan behar du: “Ama dan amak, umearen negar saminari eta otoi apalari jaramonik ere egin gabe, bere biotzaren deadafaei gor-entzun egin eta bere egin-beafa bete beaf du.

Bere egin-beafa, bere seme kutun, bere biotzaren zatitxo areri aziera ona ematea da eta bai dakigu egin-beafak askotan eta geyentan neketsuak izan oi dirala.

Baña ori gora-bera, bete egin beaf izaten dira” (28).

Esaten ari garen guzti honekin aski harremanetan dago, nolabait behintzat, begiramen eta balioen hierarkizazioarekin bat ere ongi ez datozten etxekokeriak (“*senidekeriak*”) eguneroko hizkuntzan erabiltzea. Elkarrizketan hitanoaren erabilera (Azkueren eragina edo izango zuen agian puntu honetan edo ijito hizkuntza ote denekoa), edo pertsonen deitzaerakoan “txato”, “txata”, “Fifi”, etab., zenbaitek garrantzi txikikotzat joak erabiltzea, Juleneren ustez badu bere garrantzia. Berak dionez, azken urte hauetan, gurasoak elkarrizketarako eta seme-alabak beren arteko harremanetarako, honelako ohi-turak sartu dizkigute gure herrian ere. Guzti hau, Juleneren ustez, Euskadiko ohi-tura on tradizionalen aurka dago, eta, orokorki, ijito eta gaztelarren eratzat eman ditzakegu, beste gauza askotan bezela, puntu honetan ere guzti horiek nahikoa eroriak bait daude: “Gure artean, euskaldunen artean, senaf-emazteak alkañi beaf dan begiramen eta itzalez itz egiteko oitura izan degu. Oitura ona, benetan. Gure euzko-abendak bere odolean darama alkañi koipekeri gutxi

28. Afitokieta: Euzkotar Umien Aldez, Berdinkeriak, in Euzkadi, 1935eko abenduak 14.

egitea, baña senaf-emazteak alkañi zor dioten itzalik iñoiz ez galtzea ere baita” (29).

Umeak txikiak diren bitartean, harremanak hitanoz egitea eta horrelako etxekokeriak ameti daitezke, baina gaztetxo egitean al-dendu egin behar da hau, besteekin ditugun harremanetan euskaldunok erabili behar dugun seriotasunaren ezaugarri bezala.

Seme-alabei deitzeko gurasoek batzuetan erabiltzen dituzten ize-norde edo ezizenak erabiltzea, ezin daiteke onar sekulan ere; erabiltzen den familiakeria hau, hurbiltasun eta samurtasun ezaugarri edo omen dena, praktikan oso alderantzizko emaitzetarako izaten da; guraso eta seme-alaben arteko eztabaidetarako eta guraso eta helduagoei begiramena galdurik, edozer gauza beren artean esateko.

5.2. Ume guztiak ezberdinak dira

Seme-alabak hezteko orduan denak ongi funtziona dezan, hau ere oso kontutan edukitzekoa: ume guztiak ezberdinak direla, nahiz eta tratu berdina eta hezketa era berdina hartu adinik txikienetik; etxe berdinean eta guraso berdinegandik jaiotako haurrak, ezberdinak dira, batzu onak eta beste batzu ez hainbeste.

Julenek dionez, jatorrizko pekatua dela eta, hortxe daude grinak eta gaiztakeria; ager dedin inolako inflako indarririk egin gabe ere, berez agertzen da, zoritxarrez, gaiztakeria; guzti honen arrazoa, fededunontzat, katolikoontzat, fedeko misterioa da.

Hauxe da errealitatea, batzuetan umeak elarren itxura gutxi dutela. Elkarren kera gutxi dute soinez, eta horrelatsu diera bihotz jokeraz. Horregatik harreman pertsonalaren premia: “Ume danak, berez, ez dira berdina, batzuek besteak baño okefagoak, batzuek besteak baño bigunagoak, gezurtiagoak, irudimentsuagoak, gogofagoak, langileagoak, alpefagoak, zekenagoak, zufagoak; gexotia-goak edo osasuntsuagoak izan oi diren bezala.

Gorputzari buruz bakafik ere, ume batzuek begi urdinak dituzte eta beste batzuek beltzak. Berdin izakerak ere.

29. Afitokieta: Euzkotar Umien Aldez, in Euzkadi, 1936ko uztailak 16.

Augaitik ume bakoitzak era berea beaf du aziera ona emateko” (30).

Guzti honetatik aparte, umeek elakar maitasunean eta elakar hartzean hazi behar dute, bata bestearentzat epaile bihurtu gabe; bere lagun eta adiskideen salatari izaten den umea ez da beste munduetako porrua. Ohitura txar honetan ere oso gazterik abiatzen dira. Salatari ikasle ona eta lagun ona izatea ezinezkoa delako, akats hau garaiz jaso eta zuzendu beharra dago (31).

5.3. Bete ezin den agintzaririk ez da egin behar

Umeen hazkuntza onean ez dago gauza txikirik, ez garrantzirik gabeko xehetasunik. Gauzarik txikienak ezusteko ondorioak izan ditzake. Gauza hauen artean ditugu, adibidez, betetzeko ordua dartzekenean inola ere betetzeko asmorik ez den agintzaritxoak egitea.

Ez dugu zalantzan jarriko, inola ere, badirela saria merezi duten ekintzak; baina agintzariak, promesak egiterakoan, kontu handiz jokatu behar dute gurasoek, batez ere, eskainia betetzeko asmorik ez dutenean. Hau, bere sakontasunean, amarru bat besterik ez da.

Egoera gaiztoagoa sortzen da oraindino meriturik ez duen zerbait sariak eskaintzean; gurasoengan seriotasun gutxi adierazten du honek; seriotasun gutxi eta buru gutxiago.

Ezinezkoen edo bete nahi ez diranen agintzariak egitea, zalantzarik gabe, guraso batzuegandik itxaro daiteken hezieraren, giza legearen aurka doa zuzen-zuzenean. Umea, berez, dena sinisteari emana da, baina behin eta berriz ziria sartzen bazaio, ez du hitzik sinistuko, ezta egia esaten zaionean ere: “Eman ezin diran sariak agintzea oso dago aziera onaren aurka. Umea berez siniskoña dan

30. Afitokieta: Euzkotar Umien Aldez, in Euzkadi, 1936ko ekainak 5.

31. Afitokieta: Euzkotar Umien Aldez, in Euzkadi, 1933ko otsailak 21. “Onelako umea ezin izan liteke ez ona, ez ikasnai ta ez zintzoa, asmo zuzen eta azieraondun izateko umiak beti bere gain egon bialako, bestien egi-pen atzetik ibilli gabe, danok dakigu ba, umiak egin oi-dituzten gauza danak ez dirala onak, zoritxafez, ta gaiztakerien atzetik beti dabilena gaiztotuko dalako noski”.

añen, bere sinismenak neufia du, eta amañ edo ogei bideñ engañatu añen beti ezin engañatu al izango degu. Eta gañera, auferantzian, egia esaten diogunean ere ez digu sinistuko.

Eta baldin iñoiz esaten ba’diogu: “au edo ori egin ezazu, “au edo ori emango dizut eta”, “ia”, erakutsi ezazu ba” esango digu.

Eta bai leike egunen batean lotsagabe samañ auxe esatea: “Jayo nintzanetik onera beti zaude sariak eskeintzen, baña ez dizkidazu iñoiz ematen”.

Eta zer erantzun gentzayoke au esaten duan umeari, baldin lotsagabekeri bat dan añen egia ba’da?” (32).

5.4. Bete ez diren zigorrak

Bete ez diren sariei buruz esandakoaren antzeko zerbait esan daiteke hemen, zigorrera aipatzerakoan. Umeak, bere berezko zuhertasunez eta adimenez, aurretikan daki, mehatxu guztiak gorabehera, ze zigor bete ez diren eta zeintzu ez. Horrexegatik, umea konbentzitzeko honelako amarruz baliatzea, osoki prozedura antihezitzailea erabiltzea dela esan behar: “Umeak, tentela eta iñoso samaña beaf du izan, ijituari salduko diotela, eta eurak etxean neska-me bi izanik, talo otza bakañik jaten dan baseñira neska-me bialduko dutela sinisteko. Berdin umea inkenieroen semea izanik, kamiñeru sartuko dutela sinistu eta bilduñ artzeko.

Umeak ondo daki bere aita eta bere ama ofelakorik “ezin egin lezakiela”, eta bere barnean kaf-kaf-kaf pañe dagi onelako iñosokeriak entzuten ditueñ.

Umeak, aita eta ama, biak falta duten sentzuna bai du. Eta gañera, biak baño adimen argiagoa ere bai (inteligentea dela esan nai det) eta augaitik, gurasoak esaten dizkioten iñosokeri aberi ataiko aizeari ainbeste kaso egiten diote” (33).

32. Afitokieta: Euzkotar Umien Aldez. Bete ezin leikezan eskeintzak, in Euzkadi, 1936ko urtarrilak 12.

33. Afitokieta: Euzkotar Umien Aldez. Bete ez diren zigorrak (azkena), in Euzkadi, 1936ko otsailak 15.

Bete ezinezko eta alferrikako mehatxuak egitea deskontseilagari den bezala, zigorra merezi dutenak zigor gabe uztea ere deskontseilagari da; gurasoek, batzutan, beren seme-alabek egindako akzioak ontzat ematen dituzte, nahiz eta gaizki eginak direla jakin, beren landareek eginak direlako. Prozedura horretatik, geroago eta barrabaskeria eta bihurrikeria handiagoak egingo dituzte: guzti honetatik etor daitezken ondorioak, oso samin eta negargarriak izatera iritsi daitezke gurasoentzat: “Onelako gurasoakaitik bai esan genetakela aizeak erein eta ekaitzak batu ditzutela” (34).

Baina egin dezagun une batez, merezi duen zerbaitegatik zigortu dela umea. Honelakoan, gurasoek sekulan ere ez diote iseka eta farrarik egin behar negarrez dagoan umeari; horrelakorik gertatuko balitz, umeak, zalantzarik gabe, zigorra bera baino ere mingarriago izango du gurasoen iseka. Adin txikikoa den arren, bere berezko zuzentasunerako argiak eraginik, uler dezake zigorraren bidez kotasuna; sekulan ulertuko ez duena, isekarena izango da: “Okerkerien bat egin duelako jolas gabe, edo gozoki gabe, edo etxetik irten gabe dagoan umeak, naikoa du zigorrak berak ematen dion samina, bere bizkafetik ifi eta pafetik egin gabe ere” (35).

Iseka desegoki horiena alde batera utzirik, edozein adinetan, eta haurtzaroan ere mingarri den zigor moralera igaroko gara: gurasoen ahotik isuritako halamoduzko eta erdeinuzko hitzen bitartez egiten den irainera.

Ume guztiak ez dira berdin burutsu, azkar edo ederrak berdinean. Batzu burutsuago dira, beste batzu kamutzagoak, adi-gogorragoak, baina beren aldetik errurik ez dutela. Izaera hau dela eta “tentel”, “lelo”, “ergel”, etab. bezalako hitzez iraintzen badugu, gauzak konpondu beharrean, eta ziurtasun osoz gainera, gaizkiagoatzen joango dira eta ume horren segurtasuna txikiagotzen. Aurretik erdi leloa bazen, aurrerantzean oso lelo eta lelo t’erdi egiten joango da.

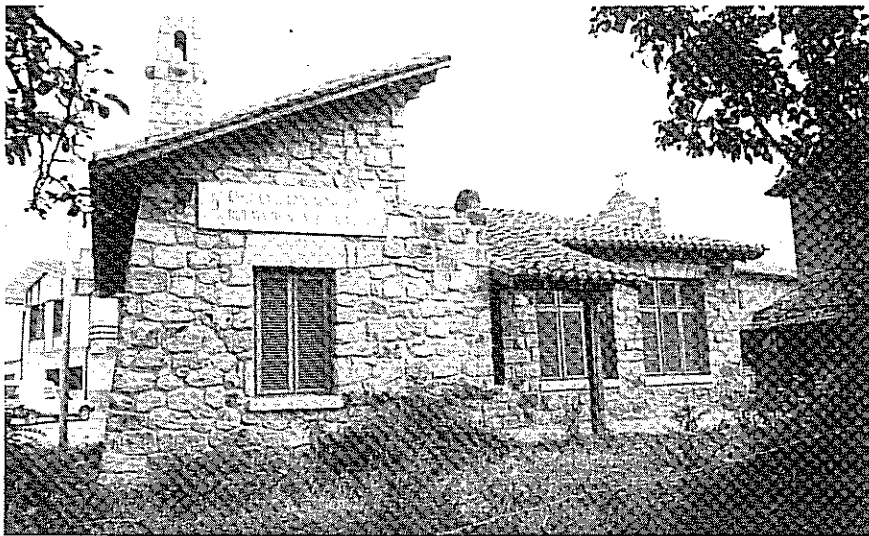
34. Afitokieta: Euzkotar Umien Aldez. Gauza txafak eder iriztea, in Euzkadi, 1936ko uztailak 9.

35. Afitokieta: Euzkotar Umien Aldez. Ifi eta pafeak, in Euzkadi, 1936ko maiatzak 22.

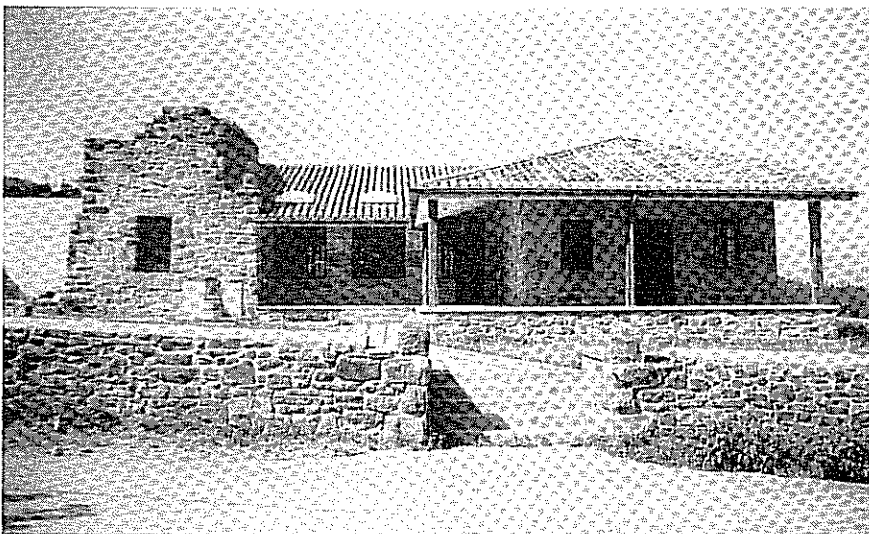
Horrelako iraineekin beti kontu handia euki behar delarik ere, kontu handiagoa agirian, jende aurrean, familiakoak ez direnen aurpegian gerta ez ditezen. Azken kasu honetan, gauzak ongi egiteko adorea kenduz, umea desegitea besterik ez da lortuko: “Batetik, kanpokoak ofelako gauzak entzun ezkerero, ufengoan eurak erazago esan leikioezalako, eta bestetik, umeak beti gauza bat entzunaz, au da, leloa dala, bururik ez duala, insoa dala etab., berak ere azkenerrako siñistu egingo du eta ez du alegiñik egingo bere adimena aunditu edo obetuteko.

Zertarako egingo ditu alegiñak baldin besteak bezelakoa ez ba’da? Baldin jayotzatik tentela ba’da? Eta besteak bezelakoa izan ezik, nola leike ba gauzak besteak bezela egitea? Eta tentela izanik (aitak ain safitan esaten dion bezela), nola leike ba gauzak ondo egitea? Orixe bai dala lizañei sagrañak eskatzea bezela” (36).

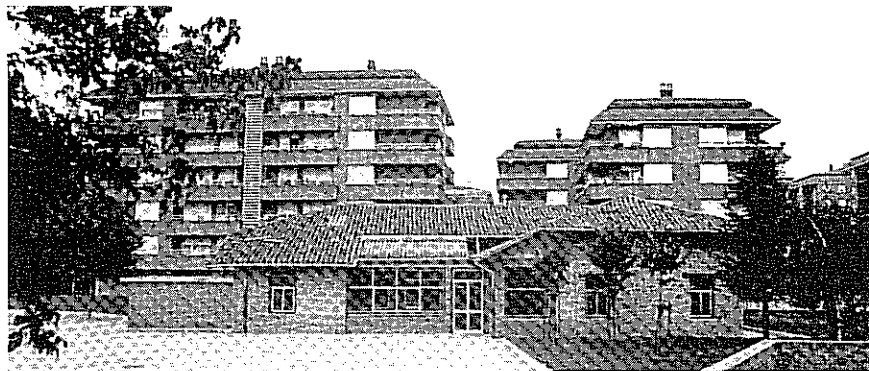
36. Afitokieta: Euzkotar Umien Aldez. Apalkeriak, in Euzkadi, 1936ko ekainak 20.



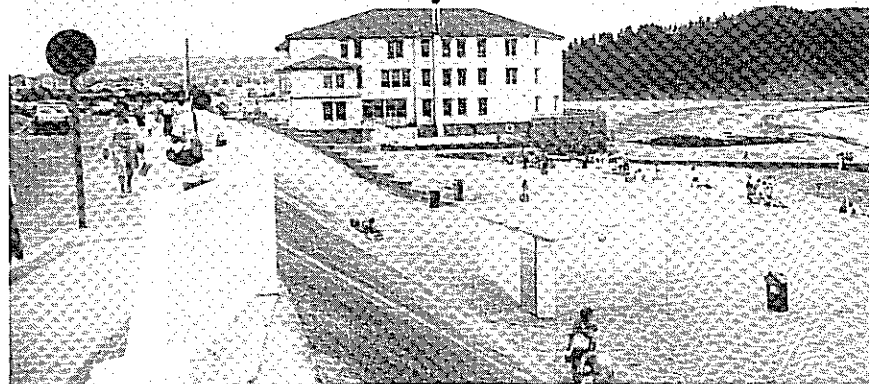
**Dudeako San Migel Auzo Ikastola (Zornotzan), Juleneren Auzo Ikastola-
letako lanaren abiapuntua.**



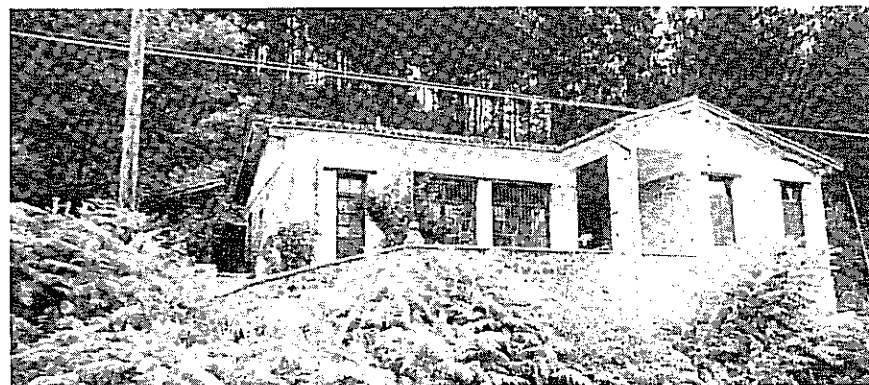
Mendiolako Auzo Ikastola (Abadino).



Matienako Auzo Ikastola (Abadino).



Gorlizan, osasundegiko Auzo Eskola.



Markinan, Urberuagako Auzo Ikastola; hemen jubilatu zen.

Julene Azpeitiaren joera literarioak

Angel Lertxundi

Heziera katolikoaren tradizioari lotutako haur literaturgintzabururu du Julene Azpeitiak bere “Zuentzat” liburuan. Jaungoikoa da munduari zentzua eskaintzen diona eta Jaungoikoarenganako maitasuna haurrengan suspertzea litzateke irakasle batek bete dezakeen lanik aberatsena. Liburuan agertzen den “Umeztiko saiaketa bat” ahalegin laburrak Kurth-en zita bat dakar lanaren buruan: “Egin eizazute mapa aundi batean, uritasunaren mugak, eta ikusiko degu Kristautasunenak egiñ dirala”. Eta Julenek esaten digunez, Kristoren morala alde batera utziz gero, beste moral moeta guztiak alferrikakoak ikusten ditu heziketan. Erlijiodun aberetzat dauka Julenek gizona, eta irakaslearen zeregina da, zumaiarraren hitzetan, haurrak jaiotzetik dakarren erlijio gosea asetzea.

Julene, gainera, baikor da eskolaren betebeharrak, bere irakasle izandako baten hitzak gogorarazten dizkigunean bezala: “Ikastola berri bat zabaltzen dan bakoitzean, espetxe bat, kartzela bat, itxizten da”. Bokazio haundiko irakasle, sinesten du Julenek bere funtzion. Bizitza laikoaren eta erlijiosoaren artean kokatua legoke irakaskuntza.

Eta hezitzaile langintza guzti hori ezin ulertu du Julene Azpeitiak euskalzaletasunetik begiratua eta zuzendua ez baldin bada.

Zuentzat

Arestian aipatutako hiru ardatz horiek dauzkagu beti Julene Azpeitiaren testuetan. Liburuaren deskribapena egin beharko bagenu eta espresio batean laburbildu, orain urte batzuetako eskoletan erabiltzen ziren “Lecciones de cosas” antzeko liburu bat osatu digula esango genuke, Ixaka Lopez Mendizabalek bere “Xabiertxo” fama-tuan jorratu zuen tradizio berari lotutako liburu moeta.

Natur zientzietako zenbait gai (animalien izakeraren ingurukoak ia guztiak), greziar historiako eta mitologiako pasarte batzuk, poema zenbaiten itzulpenak, pertsonaia historiko esanguratsuak (Alfred Nobel, Delannoy, Raoul Follereau...), ipuinak (itzuliak edo moldatuak asko) eta heziera ona sendotzeko pasarteak.

Data daramaten testuak 1959tik 1973 bitartekoak dira, eta liburuak 1974 urtean argitaratu zuen Donostiako Aurrezki Kutxa Municipalak bere “En euskera” sailean. Testu gehienak azken urtetakoak dira, jubilatutako ondoren eginak; beste zenbait, berriz, lanean ari zen garaikoak eta, gehienek, ez daramate datarik. Ezin jakin gerra aurreko testurik ba ote dugun hauen artean. Gure azterketarako, bestetik, “Zuentzat” liburuaz bakarrik baliatu gara eta ez ditugu gerra aurreko testu zenbait erabili, hara nola, adibidez, Kirikiño Saria irabazi zuena. Beraz, lantxo honetan esango ditugunak “Zuentzat” liburuari dagozkionak bakarrik izango dira, eta ez Julene Azpeitiaren testugintza osoari buruzkoak.

Egitura, tonu eta hizkera desberdina behar duten testuak, beraz; analisia egiterakoan banan banan ikutu eta aztertu beharrekoak. Testu moeta asko didaktikoa denez, hauen aipamenari gehiago ekingo diogu analisiari baino eta genero literario ezagunenei eskainiko diegu arreta nagusia.

Testu moeta desberdinei buruzko aipamen eta azterketen ondoren, Julene Azpeitiaren idazketari buruzko zenbait ezaugarri eta kontsiderapen egiten ahaleginduko gara lanaren giltzarri bezala.

Natur zientziak

Animaliak edo landaretza ardatz gisa hartu eta gaiari buruzko

xehetasun nagusienak modu lau eta zuzenean eman ondoren (ezagutza arruntak eskaintzen ditu beti Julene Azpeitiak eta ez da ia inoiz zailtasun teknizistetara makurtzen), bizitzarako baliagarriak diren elementuak aurkitzen ahalegintzen da. Baso idiliko baten deskribapena egin ondoren, gure mendietan “edertasun gutxiko” piñuak sartu direla adieraziko digu eta, ondoren, pinuen aurkako alegato bat eskainiko digu, euskaldunok pinuak gure mendietatik aldentu dituzagun, “Jaungoikoa”k lagun geuk artu genduzen bezelaxe, gure mendiak laga arte”.

Ikatzari buruzko testuak datu asko eskaintzen dizkigu, nahiz ikatzaberari buruzkoak, nahiz ikazkintzari buruzkoak. Lehena eta oraina lotuz, gure ohitura eta atzerrikoak uztartuz aurrera doan testu honetan, ikatza amaituko den unerako “gizadiak billatu aal izango du beste zerbait bere orde, beroa, argia ta indarra sortzeko...”.

Kukuaz mintzatzen zaigunean, txoriaren izaeraz bezanbat mintzo zaigu Julene kukuaren inguruan euskaldungoak duen ipuin eta usteen tradizioaz. Erleari buruzko testuko jokabidea ere antzekoa da itxuraz, baina honetan azkenerako utzi du erleari buruzko euskal tradizioa, testu “zientifikoa” eta Julenek eman nahi izan digun “eranskina” bereziz. Kukuari buruzkoan uztarturik doaz, ordea, bi zatiak.

Harriduraz amaitzen du Julene Azpeitiak izarrei eskaintzen dien datuz ongi hornituriko testua, ezagutzatik ezagutuaren zentzua eskaini nahiko baligu bezala. Julenen ustetan, zientziak eta ezagutzak apenas ezer balio duten, Jaungoikoarengana ez bagaramate:

“Zer arrigarria zeru izarratua! Zer gauza zoragarria ta ederra. Zer aunditasuna! Ta obeki esateko: Zer mugagabetasuna! Jaungoikoaren aunditasun ta neurrigabeko aren ezaupiderik onena deritzat gau izarratua. David erregeak esan zuan bezela: “Zeruak deadar dagate Jaungoikoa’reñ aintza”.

Begi bistakoa da, beraz, testu hauen funtzioa, eta erreferentzi gisa balio behar digula gisa ezagutzak. Mundua Jaungoikoaren irudira egina legoke eta irakaslearen lana litzateke haur taldeari munduko “mirarien” atzean, mirari horien egile bat dagoela erakustea. “De la Naturaleza a Dios” espresioak laburbilduko liguke Julene Azpeitiak gisa honetako testuetan agertzen digun ikusmoldea.

Poemak

Sail honek ez du, liburu osoaren tajukeran, garrantzi haundirik, hiru poema bakarrik agertzen bait zaizkigu: “Abestia” izeneko A. Mantovani argentinarraren “Canción” delakoaren itzulpena, “Itxok” ezizenez izenpetutako “Ama!” eta Antonio Machado-ren “La lechuza” ipuin errimatuaren itzulpena.

Hiru poemak liburuaren lehen partean aurkezten zaizkigu testutik testura bitarteko zubi bezala, baina, gero, liburuak ez dio “Lecciones de cosas” testuetan ohizkoa zen bideari jarraitzen.

Anekdotikotzat jo genezake, nahiz poemen urritasunagatik, nahiz liburuan betetzen duten paperagatik, poemen sail hau, are gehiago bi poema itzulpenak direla kontutan hartuz.

Gainera, poemagintza ez da Julene Azpeitiaren testugintzako langintzarik aipagarriena, errima kontuetan nahiz estrofagintzan anarkikoa bait da zumaiarraren jokabidea. Egitura silabikoak zeintzu diren (baldin badaude) ez da erraza asmatzea (“Ama!” izenekoak salbuespen) eta errima, berriz, pobrea da, deklinabideetan oinarritua gehienetan:

MEND-IAK	GAIÑ-EAN	BIOTZ-ARENZAT
ZUR-IAK	ON-EAN	ILLUN-ARENZAT

A. Mantovani ohizko autorea dugu antzeko testu-liburuetan, eta, usadioari jarraituz, argentinarraren ilargiari buruzko testu animista bat itzuli digu Julenek. Antonio Machadoren testuan, berriz, ontza agertzen zaigu olio edale bezala, tradizioan ontza beti agertu ohi den bezala. Baina jakina denez ontza ez dela olio jale, Julene Azpeitiak berezi egin nahiko digu zer den literatura eta zer egiari gorde behar zaion errespetoa, poemaren ondoren eskaintzen digun ohar bitxi baten bidez:

Gauza bat da olertia, eta beste bat egia. Augaitik Irakasleak azaldu bear dioe umeei, gau-txori onek ez duala oliorik edaten, ain pama txarra daukan arren. Eleizetan, eta itxita dagozan etxeetan sartzen ba’da, saguak eta eltxoak eta arrapatzeko izaten da. Olerti polita da-

lakoz ipiñi dut emen neuk euskeratuta. Zuek esan, baiña, umeeri egia.

Amari buruzko poeman, azkenik, konparaketa zenbaiten bidez eskaintzen zaigu amaren irudia: “biotzarentzat itz ezti”, edo “goizeko intza tanta bezala larros ta bilitxoentzat”, “izarren irripar bigun antzo, gau ixil illunarentzat”, poema metafora indartsu baten bidez bukatzeko, amari “kai-altzo bigun” deituz.

Mitologia eta beste

Sail hau banatua geratzen da liburuan zehar, baina honek ere ez du garrantzi haundirik “Zuentzat” liburuan. Greziar kulturako pasarte historiko bat (Termopileako gudarena) nahiz mito bat (Dedalo eta Ikarorena), Bibliako ixtorio bat (Ruth-en ixtoria), Jesus pertsonaia nagusitzat hartuz ipuingintza tradizionalak borobildu izan dituen ipuinetatik pare bat...

Baina saila garrantzitsua ez izan arren, garbi adierazten digu Julene Azpeitiak zein iturri kulturalak asetzen duten. Batetik, greziar kultura du maite:

Hélade, (gaur Grezia esaten degu) izen aundidun lurralde txikia! Antziñako denboretan, munduan izan ziran jakintsurik aundienen aberria. Gaurko egunean oraindik, Geometria eta beste ikskizunetan Grezia’ko jakintsuak asmatutako egi asko ikasten dira. Grezia’tarrak izan ziran, mundu artako filósofo edo egibillatzaile aundienak, berdiñ olerkariak, baita sendagilleak ere, eta margolari, eskultore, arkitekto, antzeslari edo teatro egilleak, ereslari edo musikariak, eta legegizonak.

Bigarren iturria Biblia da, Liburu SANTUA, Julenek berak maiuskulez idazten duen bezala.

Termopiletako pasarte ez beste guztiak, ipuin tradizionalaren tajukeran emanak daude. Termopiletakoa ematerakoan, ipuina eta edestia berezten ditu, bata irudimenetik aterea litzatekeena, eta, bigarrena, berriz, benetan gertatua:

Orañ esatera nijoana, ez da ipuia, edesti edo istoria baizik. Gertatua esan nai det, eta ez irudimenetik ateria, ipuiak bezela.

Ruth-en pasartea eskaintzerakoan, “Bein batean...” formulapen topikoaz hasi aurretik, sarrera gisako pasarte bat dakar eskaintza gisa, “ara emen, ene euskaldun umetxo maiteak, neskatxoak batez ere, Ruth’en edesti zoragarria...” esanaz. Gainerantzean, biek ipuin gisako garapen literario berdina dute.

Bada arestian aipatu dugun ipuin moduko pare bat testu, gure artean oso ohizkoak izan direnak, eta gutxi —edo baterez— aztertu direnak. Jesus ipuineko pertsonaia nagusizat hartuz osatzen eta boro-biltzen diren testuen erabilkera honetaz baliatzen da Julene ere. Gisa honetako ipuinetan, Jesus apostolu batzuek lagundurik agertzen da beti, eta Ebanjelioetan agertzen diren bezala azaltzen bazaizkigu ere pertsonaiok, sarritan hiperbolizatu egiten dira pertsonaia hauen alderdi sikologikoak kontatzen denaren zerbitzutan. Adibide gisa, Jesus nahikoa krudel agertzen zaigu, tradizio Ebangelikotik urruti, “Ostatulari gaiztoa” izeneko ipuinean. Lapurreta egin nahi zion ostatularia zazpi urte zigortzen du Jesusek asto izatera eta asto bezala lan egitera. Badirudi (eta uste honek testu konparaketatik lortkeen froga bat beharko luke), kutsu moral haundiko zenbait ipuinetan jatorrizko pertsonaia ona kendu eta Jesus sartu dela testuan haren orde, oinarrian ez legokeela testu tradizional bat besterik, baina, mendeetan zehar, testuek zenbait aldagai literario dituzten bezala, izaten dituztela kontatzailearen eragin kultural edo erlijiosoz beste zenbait aldagai ere.

Pertsona historiko esanguratsuak

Zenbait pertsonaia kontenporaneo ere oso baliagarria zaio Julene Azpeitiari ikasleei gizabidea erakusteko garaian eredugarri. Lehenarraz edo lepraz ari denean (gaitzari buruzko uste eta beldur mitikoak agertze dizkigu Julenek) Raoul Follereau noblea aurkezten digu bihotz zabaltasunaren adierazgarri bezala: “Bai dira gaur egunean ere, mundu gaizto eta illun onetan, bene benetako gizon onak, Follereau Konde auxe bat...”. Edo testu berean Paulo Seigarrena Aita Santuaz mintzo denean.

Zumaiako arrantzarako tradizioak eramango du Julene Jean Adolphe Delannoy “itxasgizon ospetsuari” buruz mintzatzena: hainbeste jende itsasoan salbatu ondoren, zortzi urtetako semea uretara

erori zitzaion. Eta ondorio bezala, Julenek beti agertzen digu irakas-pide morala: “Ikuz (sic) ezazute, umetxo maiteok, zenbat maite zaituzten zeuen gurasoak”.

Edo Alfred Nobel dinamita asmatzaileari buruz ari denean, eta Nobel sariei buruz mintzatzen denean, Nobelek “gizonaren aldeko asmoak” zituela esango digu, “Gizadia asko maite zualako”. Eta, testuaren azkenean, Lizardiak ere bota zuen suspirio berdina: “Nobel’en bizitza, liburu onetan irakurten duten mutiko-neskatxoen artean, izango ote da bera bezelakorik, edo gutxienez, Nobel Sari bat irabaziko duenik?”.

Margaret Chase Smith senadore iparramerikarrari eskaintzen dio beste testu bat. “Self made” mitoari erantzuten dion emakumea, familia behartsuan jaioa, ofizio askotatik pasatakoa —baita irakasle ere—, eta, azkenean, goi mailako politikagintzara heldua, lehendakari-gai bere burua aurkezteraino. Emakume honekiko lilura agertzen digu Julenen Azpeitiak, halako testu feminista kutsukoa agertuz.

Ipuingintza

Alor honetan bi lan moeta berezi behar dira Julene Azpeitiaren testuetan: alde batetik, lan propioak eta, bestetik, itzulpen lanak.

Julene Azpeitiak testu propio bati ipuin itura ematen dionean ere, beti abiatzen da errealitatek, gertatutako, irakurritako edo berak inoiz ikusitako zerbaitetik. Ondoren, ipuin tajukera eskaintzen dio testuari, berriro ere errealitatera bihurtzeko: haurren —irakurleen— errealitatera, ipuin gisakoak adierazten duena —irakaspi-dea— argiagotzeko asmoz. Bidaia honetan, ipuin askotako pertsonaiak animaliak dira: Argos izeneko txakurra, Poussy katua, Eder eta Politt txoriak... (Azken bi hauei buruzkoa itzulpena baldin bada ere...).

Kasu batean Zumaia inguruan ezagutzen den leienda batean oinarritzen da “Oran’etik Zumaya’ra” testua eskaintzeko, egunkarrietatik jasotako pasarteaz baliatzen da “Eriotza garaitu zuan neskatxoa” ipuinen tankerakoan, “Krabeliñ gorriak” testuan bezalatsu.

Diogun honek ezaugarri garrantzitsu bat adierazten digu Julene

Azpeitiaren literatur lana aztertzerakoan: Julene ez da sortzaile, literatur munduan hitz hau ulertzen den modura. Gehienez ere, eta testu zenbaitzutan garbi ikusten da, birkreatzaile da: errealitateak eskaintzen dionari forma literarioa, eskaintzen dio, jantzi du errealitateetik jasotakoa, baina ez du asmatzen, ez du sortzen, edo, beste era batera esanda, ez du errealitate autonomo bat eraikitzen. Ez dirudi, gainera, bere asmoa hori denik. Argos txakurrari buruzko testuan garbi asko berezten du egoera hau Julene berak, testuaren aurkezpenean idazten duenean: “Emen diotana ez da ipuia, edestia baizik. Oraindik urte gutxi dirala gertatua, ez nik asmatua”.

Oso antzeko oharra eskaintzen digu Termopilas-etako pasadizoari buruzko testuaren hasieran ere: “Orain esatera nijoana, ez da ipuia, edesti edo istoria baizik. Gertatua esan nai det, eta ez irudimenetik ateria, ipuiak bezala”.

Nahiz abiapuntua errealitatea izan, ipuin tajukera gehiena gordetzen dutenak —eta baita irudimenaren eragina ere— “Ume aldar-korra” eta, batez ere, “Oillo zuria” izeneko testuak dira.

Orixeren bidetik, bestetik, morala eta literatura egon daitezke elkarrekin burrukan. Gogoratu Orixek nola ez zuen “Lazarrillo” liburuko kapitulu bat argitaratu nahi izan eskrupulu moralak medio... Jokabide berdina Julenena ere, arestian aipatutako Antonio Machadoren “Ontza” euskaratzen digunean eskaintzen duen oharra tajutzerakoan: “Gauza bat da olertia eta beste bat egia”.

“Irudimenetik atereak”, literarioak, beraz, zentzu zehatzenean, itzulpenetako jatorrizko testuak ditu. Hona hemen nagusienak, euskal titulua, eta jatorrizko egilearen aipamenekin:

– “Danadaki irakaslea” (“El maestro Sabelotodo”), Josefina Alvarez de Cánovas.

– “Arratoi batzaillea” (“Le preneur de rats”), Prosper Mérimé, guk “Hamelingo txirularia” bezala ezagunagoa duguna.

– “Urrezko zapatatxoa”. Julene Azpeitiak ohar batean aitortzen duenez, “neu gaztetxoa nintzanean nun-edo-nun irakurri nuan, Erdi Aroko leyenda ederra”. Testu honek bertsio ugari izan ditu literaturara unibertsalean, Becquer-ek eskainia bat. Zaila da antzematen zein izan den Julenen benetako iturria.

– “Otsoak eta artzak” (“Les loups et les ours”), Comtesse de Segur.

– “Bonberuen txakurrak”, Leon Tolstoi-ren testu batetik entresaka egina.

– “Esku-erdi estalkidun neskatxoa” (“La niña de los mitones”, in “Doce cuentos maravillosos”), Fabiola erreginarena.

Arreta deitzen digun lehendabiziko kontua sei ipuinetatik lau emakumeek idatziak direla da.

Itzulpenei dagozkionez, oinarrizko testuaren izpiritua errespetatzen baldin badu ere Julenek, ez dira, legez eta stricto sensu, itzulpen.

Dena dela, irudimena hemen, itzulpenotan, agertzen da bete-betean. Liburu osoa hartuz, irudimena nagusi duten testuak urriak dira, beraz. Julene Azpeitiaren langintza literarioa, helburu didaktikoa nagusitzen zitzaion testuinguru eta jokabide magisterial batetik zetorkion. Irudimena bere neurrian, haurrak ez ziren kontrolatzen zailak diren bideetatik eraman behar, eta beti “mezuak” garbi geratu behar zuen. Ikuspegi honetan klasizismoaren urrezko lege nagusiak zutik zirauen: Moliérek aipatzen zigun “instruir deleitando” harek bijentzia osoa gorde izan nahi zuen gerra aurreko “Berpizkudean” Orixeren eskutik, eta zutik zirauen frankismo garaian ere irakaskuntzaren munduan behintzat. Datu bitxia, 1973 urte inguru haietan gure ikastoletan irudimena arriskutsutzat jotzen zuen beste jokabide bat ere nagusitzen hasia zela kontutan hartuz: errealismo sozialistaren eraginpean, errealitatearekin lotura haundia zuen eta fantasia haurrarentzat kaltegarritzat jotzen zuen joera hedatu eta sustraitu bait zen, urte haren inguruan, ikastoletarako euskaraz egiten hasi ziren testu eta irakurgai ugarietan. Oso abiapuntu desberdinetatik jokabide metodologiko berdinerantz heldze hau bitxia —gutxienez— gertatu zitzaigun.

Azkenik

Julene Azpeitiaren testugintzan aipatzeke geratu den beste zenbait alderdi ere ukitu nahiko genuke, labur eta glosario gisa baldin bada ere.

Lehenak, euskararekin du zer ikusia. Julenek badu euskarari buruzko planteamendu ideala. Garbizaletasuna hitzarekin aipatuko dugu geuk ideal hori, zehazpen gehiago merezi baldin baditu ere etiketak. Baina errealitatea, haurren euskara maila, oso urruti ikusten du Julenek eskaini nahi lukeen ideal lingüistiko horretatik. Eta hori medio, halako borroka dialektiko bat antzematen zaio Zumaiarrari bere idazketan. Jartzen ditugun adibide xumeek ilustratzen dute, lexiko mailan besterik ez baldin bada ere, esan nahi duguna:

Haurrek euskaraz ezagutuko ez duten hitzen bat erabiltzera behartzen denean, jokabide desberdin batzuk erabiltzen ditu Julenek:

– Erdal itzulpena parentesia artean ematea:

erazkorra (contagioso)
bularreko gaitza (tuberculosis)
ganbeluak (camellos)...

– Edo-ren bidez bi hitz sinonimo baina bi hizkuntz desberdinetakoak uztartzea:

Petroleo edo arriolio
antzeslari edo teatro egille
ereslari edo musikarari...

– Erdararen erreferentzia egitea:

Erdaraz sublime esaten dana...

– Hitz bat negritaz ematea:

Explorateurs bezela...

Tentsio hori nabarmena da testu guztietan eta esan beharra dago testua ulergarri egiteko erabiltzen baldin badira ere formula horiek, estua astundu ere egiten dutela.

Testu guztietan, bestetik, helburu didaktiko-morala ageri da etengabe, eta lanaren hasieran esan dugun bezala, moral kristauaren ikuspegia eman nahi izan du, behin eta berriro, Julene Azpeitiak.

Ikuspuntuari begiratzuz, Julene Azpeitia sarritan inbolukratzen da idazten dituen testuetan, hiru modu hauetara nagusiki:

1. Bere esperientzia pertsonal edo bere pentsamendu zenbait tartekatuz.

2. Irakurlearengana modu apelatiboan zuzenduz:

– Zuek ere aunditxoak zeratenean...

–Iñoiz ikusi aal dezute basorik? Zuek, aurrak zerate, eta ez zenduten ikusiko.

– Ene euskaldun umetxo maiteak (antzeko formula ugari ageri da bere testuetan barna).

3. Galdera erretorikoen bidez:

– Bai aldauka Endika'k bere kontzientzian laguntasun ori andreari emateko egiñ-bearrik edo obligaziorik?

Hasieran aipatu bakarrik egin ditugun heziera onerako testuekin amaitu nahi genuke, bertan lau printzipio nagusi agertzen bait dizkiugu Julene Azpeitiak:

– Jainkoarekiko maitasuna.

– Pertsona nagusiei zor zaien errespetoa.

– Landare eta animaliei zor zaien maitasuna.

– Urbanidadea.

Berak zituen presupostu pedagogikoetan zutabe nagusi ziren lau puntuok eta laurak agertuko dira behin eta berriro Julene Azpeitiaren testuetan. 1973 urtean ikastoletan nagusitzen ari zen jokabideari aurre eman nahian, eta bizitza guztia irakaskuntzari eskaini zionak, kristau irakaskuntzari azken zerbitzua eginaz “Zuentzat” liburu hau osatuz.

**Julene Azpeitia, maistra,
erakundezale,
abertzale emakume**

Jose Luis Lizundia

“Esan bear det baita ere, neri iñoiz galdetu didatenean: Aizu, berriz jaioko baziñake zer karrera artuko zenduke? Nik beti erantzun det: Maistren karrera. Milla bider jaioko ba'nintzateke ere”. Honela amaitzen zuen bere hitzaldiñoa Julene Azpeitiak Gipuzkoako Diputazioan, 1975ko Ekainaren 27an, Euskaltzainburuaren eskutik ohozko euskaltzaintasunaren diploma jaso ondoren.

Doña Julianarentzako –izen honekin ezagutzen bai zen gure etxean, Julene Azpeitia anderea– guztiz pozgarria izan zen izendapen hau, beraren ustez maistra euskaldunentzako aitorten bat zelako besteak beste. Hala esan zidan Durangora itzulian.

Izendapen horrek izan zuen aurrelan bat, hain zuzen Fr. Luis Villasante, euskaltzainburuak, hiru euskaltzain ohorezkoei omenezko agurra eginkeran. Honela hasi zuen: “Hastean, zilegi izan bekit gaur hemen gurekin ez den jaun baten izena aipatzea, *Gabriel Aresti* zenak Urtarrileko batzarrean proposatu eta eskatu zuen, Emakumearen Urtea zenez gero, Euskaltzaindiak emakume euskaltzalearen ohoretan zerbait egin zezan. Proposamen hura Euskaltzaindiak aintzat hartu zuen, eta horren ondorio eta fruitua dugu egungo batzarre ospetsu hau. Zorritzarrez, ez dugu bera gehiago gurekin. (Hogei

egun lehenago ehortzia zen Derioko hilerrian). Zirikalari, eragile, olerkari eta bai ikertzaile bezala ere asko zor dio Aresti jaunari euskarak” zioen euskaltzainburuak. Ene ustez, haren azken eragilpena *Julene Azpeitia*, Madeleine Jauregiberry eta “Tene” Mujika andere euskaltzaleei ongi merezitako aitorten hori proposatzea izan zen.

Hirutatik bi, Julene eta Madeleine, eskola maistra euskaltzaleak. Nik uste euskal irakasleak “patrona laikorik” izendatu beharko balu, bi emakume hauek hartu beharko lituzke Ipar eta Hegoaldean, Doña Juliana giputza, zumaiarra jaiotzez izan arren, eta Urolalde berbereko Aizarnazabalen maistratza hasi, Zornotzako San Migel-Dudean; Abadiñoko, Matienako nire umetako lehen eskola berberean hain zuzen; Gorlizko Ume Sanatorioan; geografiz eta behin baino gehiagotan gogoz ere bizkaitar izan nahi izan duen Mena ibarrean eta azkenik, Markina-Xemeingo Urberuaga auzoa izan zena, Bizkaiko lau basterrak beraren irakaskintzarekin jorraturik. Euskal Herriaren Hego Mendebal muturrari ikutu bazion Julene Azpeitiak, Madeleine Jauregiberryk Ipar Ekialdean, beste ertzean aritu zen, Zuberoako Basaburia/Haute Soule eskualdean.

Julene Azpeitia eta Matiena

Ez noa ni haren irakaskintza alorra jorratzen, hori besteren batek hobeto eta zehatzago egingo baitu. Hala eta guztiz ere, zilegi bekit Julene Azpeitiak eman zituen urteetarik gehien eta oparoenak emandako eskolaren aipamena egitea, Abadiñoko Matienakoa, hain zuzen.

Beraren ikasle izan ziren asko ezagutzen ditut, besteak beste, nire etxeko osaba-izeba bi. Hasi Astola-beititik eta Gerediaga-gueneraino, makinatxo bat baserrietako ume euskaldun hezi zituen Bizkaiko Diputazioak sortutako Matienako “auzo-ikastola” hartan.

Auzo-ikastola honetan, hala bai dio berriz, oraindik martxan diharduen ikastetxe horrek –esan behar da, 1937an orduko agintari frankistek euskarazko errotuluak mailu eta zintzelez apurtu zituztela ia Bizkaiko “auzo-ikastola” guztietan– elebitasun esperientziari bikainetariokak. Gerrak hautsi zuen Doña Juliana maistra maitearen lan eskerga.

“Nazionalak sartu baino lehentxoago, alde egin behar izan zuen Doña Julianak bere senar eta semearekin, gure etxean traste guztiak utzita”. Hala esaten zidan oraintsu Andresa Castillo haren ikasle eta auzokideak. Doña Juliana Diputazioa jabedun zen Durango Merinaldeko Auzitegi Etxean bizi zen, Astola auzotxoan.

Militarren eta beraren lagunen sublebazio hark eten zuen Matienako auzo-ikastean egiten ziharduen irakaskuntza lana. Geroztik zigorra eta Mena ibarreko desterrua ezagutu behar izan zuen Doña Julianak. Hamalau urte ederreko esperientzia mamitu zuen matienar ume euskaldunik. Esan behar da, orduan eta nire haurtzaroen ere Matiena zeharo euskalduna zela, guar egun, batez ere industrializazioak ekarritako inmigratio uholdeagatik, (orain Matienak 5.000 bizilagunetik gora ditu eta 1930ean 413 bakarrik), bertako askoren abertzaletasuna kontraesanez beteagatik ere ahantzi gabe, erdara gailendu bada ere. Hala eta guztiz Matiena bertako familiek, batez ere Doña Julianaren ikasle izandakoek ongi eutsi die euskarari. Hamalau urteko hazia ez zen nonbait alperrekoa izan. Izen eta guzti esango nituzke asko eta asko.

Doña Julianak pozik ikusiko luke bestalde, bere Matienako auzo-ikastola maitean, D eredua dagoela, Ikastola Publiko bihurturik. Berak orduan esperientziaz erabiltzen zuen elebitasuna gainditurik, egun dugun Autonomi Estatutari esker, euskara hutsean irakaskuntza eman. Inoiz kontatu zizkidan, orduko garaietan, batez ere Primo Riveraren Diktadura, gero “Dictablanda” laburrean eta II. Errepublikan, zeintzu gorabehera izan zituen. “Ez pentsa gero, abertzaleengandik ere beti larrosa kolorekoa izaten zenik. Orain baino euskaltzale kontzientzia gutxiago zegoen...”.

Benetan sentitu dut harrezkero berarekin izandako elkarrizketak ez grabatzea, ez anotatzea. Arrateko Irratirako, berak, Aita Martzelek, Sabin Alonsok, nik eta bestek Juanito Gallastegiren zuzendaritzapean, orain hogeitasei bat urte grabatzen genituen irratzaioak “Oiztik Anbotora” deitutakoak ere galduak izango dira seguritik.

Dena dela badut asmoa Doña Julianaren Abadiñoko urte oparoei buruz ikerketa sakonagoak egiteko, zenbait lekukokotasun bilduaz, elkarrizketa grabatuaz, eta abar. Bere bizitzako garai hori oso interesgarria suertatzen da, alde askotatik gainera, orduan idatzi zi-

tuen “Euzkadi” egunkariko artikulu gehienak, besteak beste.

Amaitzeko, Matienako eskolak eta auzoak gaurko irakasleak aurrenengo direlarik, zerbait egin beharko liokete Doña Julianari. Bestalde, bera bizi zen Astola auzotxoko etxea, gaur egun Gerediaga Elkartearen egoitza da, Durango Merinaldeko Udal Amankomunazgoarenaz gain. Honen berri eman diegu oraingo zuzendariei. Diputazioarena etxea izanik, Foru Erakundeko honetako funtzionaria zen gainera Doña Juliana, berek ere non toki egokiagorik Astola baino?

Ikastolen Instituzionalizazioaz hitz bi

Uste dut ikastolen historiografiak huts bat baino gehiago egin di-tuela, baina bat larriena agian, “Bizkaya-ren auzo-ikastolak” ahaztea da, zeren eta horietan hedatu bai zen “ikastola” hitza, eta ez Donostia edo Bilboko hiriburuetan. Oker ez banago, Euskaltzaindiak gerra aurrean egindako lehen kongresuan, Durangon 1921ean egindakoan, Federico Belaustegigoitia euskaltzain urgazleak emandako hitzaldia honela hasten zen: “EUSKERAZKO ESKOLAK.- Euskerazko *ikastola* zer diren...” *ikastola* hitza plazaratuz.

Ez zen urrun ibiliko gure Doña Juliana, ordurako hurbil bai ze-goen, Dudaeko San Migelen, bost kilometrotara. Baina hurbiltasun fisikoaz gain bazuen beste bat, hurbiltasun izpirituala, zeren eta hasieratik ikusten bait dugu Bizkaiko Diputazioak sortu zituen “auzo-ikastolen” mugimenduan. Eta hor beste gizon gailen bat aipatu behar dugu Hizkuntz Akademiaren hasierako hamabietariko euskaltzain oso bat, Luis Eleizalde bergararra. Gizon honi, beronen mendeurrenean Biltzar edo Kongresu bat eskaini ba zion beraren jaioterrian Euskaltzaindiak, haren hizkuntzalari lanak gorapatuz, beste erakunde batzuk beste hainbeste zor die irakaskuntza aldetik, adibidez, Bizkaiko Diputazioak eta Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza Sailak, esparru horretan ere izan bai zen herri gizon prestu eta baita politikan ere, abertzale bezala beraren alderdian, PNVn burukide izan bai zen.

Beste herri gizon garrantzitsu bat Eduardo de Landeta izan zen, gutxi ezagutua zoritzez. Egia esan, nik ere, Gregorio Arrienen *Educación y Escuelas de Barriada*. (*Escuela y Autonomía*. 1898-

1936) doktoradutzako tesiaren liburuagatik ezagutu dut sakonago. Bide batez, esan dezadan, liburu hau edozein euskaltzalek irakurri beharko lukeela, batez ere iraskuntzan munduan dihardutenek, eta bati baino gehiagori gomendatu diet. Ene aburuz, Euskal Herriko politika munduan alderdi gizon sobera izan bai dugu eta gobernu gizon gutxiegi. Pragmatismoa urriegi eta dogmatismoa larregi, guzti horren ondoren tamalgarria. Katalan burgesia abertzaleek sortu zuen Prat de la Riba gutxi izan dugu hemen, Sota, Landeta eta beste-ron bat salbu.

Eta hemen kokatu nahi nuke Julene Azpeitia, matienarrontzat, Doña Juliana ahanzi gabea, zeren eta zumaiar emakume honen irakaskuntza bidea, ez zen hirugarren bide batetik eramatekoa, bide publiko instituzionaletik baizik. Eta hemen barka beza irakurleak digresio bat.

Gerra aurreko euskal mugimenduak, alderdi mailan lan egin ba-zuen ere “Escuelas Vascas” deitutakoan, instituzio publikoen bidea lehialki eta sutsu jorratu zuen. Ikus bestela Landeta, Elizalde, Belaustegigoitia eta Doña Juliana bera. Baita Arrienen irakasle zerrendetan agertzen direnak ere, hala nola etxean edo inguruan, edo inoiz pertsonalki, ezagututako maistra abertzaleak Julian Albizuri, beste Doña Julianarekin Matienan egondako berriztarra; Ines Munitxa, abadiñarra; D. Federico Iturriaga-etxebarria, Elorrioko herriko eskoletako zuzendaria, abertzaletasun mundura bederatzi urterekin nolabait sartu ninduen, hainbeste aldiz zigortua, eta beraren azken desterruan modu desegokiz Tolosaldean hila.

Gerra ostean, instituzio publikoak euskarari itxita zeudenean, ezinezkoa zen salbuespen arraru bat izan ezik. Adibide bakarretariko bat Matienako “escuela de barriada”n nire lehen maisu izan nuen D. Juan Bautista Azpiroz nafar euskaldun eta karlista izan zitekeen –jaun hau Arrienen liburuan maisuen zerrendaburu agertzen da, bestalde– euskaraz, oralki bederen, egiten bai zigun 1943-1947 urte beltz haietan, eta ez zen gutxi. Ulergarri zen egoera horretan, talde eta elkarte zenbaitek hiriburuetan hasi eta erdi mailako hirietan ikastola pribatuak, ahal zen moduan, sortzea eta mantentzea.

Gerra osteko frankismo diktadura luzea bukatu ondoren eta gure instituzio publikoek, gobernu eta parlamentu propioak direla medio, astotik asko ez jaitea ezin dugu ulertu, “populismo” filosofia politiko batetik ez bada. Ikastola horiek, beste edonongo irakas-

kuntza demokratiko homologatu baten parean izateko, bi bide irekita zituzten: publikoa edo pribatua. Ez hirugarren bide anormal bat.

Landeta, Doña Juliana eta bestek inoiz amestu ez zuten instituzio amankomun bidea izan eta populismoan enpeinatzea, haiek eraman zuten burruka, ez bakarrik ez jarraitzea, ez jakitea, ez ulertzea deritzagu. Abertzaletasuna, irakaskuntza euskaltzale batetik begiratuta, Primo de Riveraren diktadurapean, II. Errepublikako Konstituziopean, zeinetako 4.2. artikulua baita hizkuntzarekiko oraingo 3.1. delakoan iturri eta testu berbera eta "Monarquía alfonsina" irristu meharretan, beti urratsik urrats elebitasun aukera labur guztiak aprobetxatzen. Instituzio publikoen bidez, eta udalen betiko ahuleziaz, Bizkaiko Diputazioaren bidez. Doña Juliana eta besteek Prat de la Riba katalanistak esan ohi zuenez "la política del posibilisme" praktikatuz, gaur ezkererago "omen" daudenen manikeismoetan erortzeke. Ikus zer dioen Arrienek aipaturiko *Educación y Escuelas de Barriada de Bizkaia* liburuaren 22. orrialdean: "Entre los años catorce al diecisiete se asiste al origen y consolidación de una generación de gente nueva tanto en la cultura autóctona como la castellana; esta generación se mostrará especialmente reformista en materia cultural y educativa, generando con su acción constante y documentada una nueva conciencia cultural. En este sentido, y dentro del nacionalismo moderado y autonomista, se desarrolló la obra y el pensamiento escolar de Eduardo de Landeta, quien, precisamente, juega el papel de hilo conductor a lo largo de todo este estudio, junto con el nombre de otro importante pedagogo y nacionalista, Luis de Eleizalde". Interesgarria litzateke 55. orrialdean María de Maeztuk zioena irakurtzea, gaitik urrunduko ez bagina.

Federico Belaustegigoitiak, Eleizalderen ordezkari Durangoko Euskaltzaindiaren kongresu edo "euskalegunetan" irakurritako txostenean argi erakusten zuen ikastolei buruzko errepidea instituzio publikoena zela, garai hartan, gobernu autonomorik izateko itxaropenik ez zegenez, Diputazioaren bidez, hau bai zebilen "auzo-ikastolak" burutzen: "IKASTOLA BARRIAK.- Ikastola barriak ipinteko asmoa bere ona izanaz, egiteko zala ta nekeza da geenez ¿ikastola bat bear dan eraz yartzea ta yarraitzea norañoko gaitza izaten dan ez aldakizue? Oña zergaitik irakasle ez diranak, irakasteko egin beafik ez daukenak, beaf-beafezkoa izan ezik, ikastola baririk eztaben ipiñi beaf, eta euren gain edo lepotik gitxiago.

Ikastola bafi bat yartea baño, beste dagoan bat, zuzendu, sendotu ta obetutea efezago izaten da safitan bentzat; diruz ala edozelan urkoaren ikastoleari lagunduaz euskalduntzea, norberen lepoz ta arduraz eskola bat eukitea baño merkeago, obe ta buruauste gitxiago dauko.

Urtean 400, 500 peseta saritzat eskiñi, ta safitan (eskola askotan ikusirik daukagu) euskereari baietz esango deutsoe, ta escuela nacional ofetan be abegi txafa ez deutse egingo. Esakera danez "diruz txakufa dantzan".

Urte batzuetako nire asmo ofetan, Bizkaiko Diputaziñoan ikusiak gogortzen naue.

Diru laguntzaz (batez be) erderazko ikastolak aldatu ta obetu leikez. Nire asmoa Bizkaiko Diputaziñoaren Irakaskintza-Bazkunak lenengoz ontzat artu eban. Afezkero, Ikastola askoren yabe izateko asmoak zirikatuta of dago gure Diputaziñoa sarturik, ainbat buruko min ekafiko deutsoen Auzo-ikastoletan.

DIPUTAZIÑO TA UDALEN EGITEKOA.- Ona emen Diputazio ta Udal (Ayuntamientoen) zeregiña. Askoren ustez Gobernoen eskola ta irakaskintzako txarto egiñak edo utsak batzaf areek zuzendu bear dituez, irakaskintza arlotan bururaño sarturik...

Gure Diputaziñoak ezer egin nai ba'dabe ez tira sartu bear ez eurak ez diputauak, irakaskintza-arasoetan. Irakaskintza afeztuteko izentauko dan bazkun-agintari ofek, politika useñik eta ezta antsik be ez dau euki bear.

Beaf dan bazkun ori izendatu ta eraltzeko Diputaziñoak alkaf afitzea izango litzake bide onena, Eusko-Ikaskuntza eta Euskaltzaindia yayo ziran antzera".

Emakume abertzalea

Hau da, azkenik, jorratu nahi nuken Julene Azepeitiaren hirugarren puntua, labor bederen.

Emakumearen "rol"az ideia tradizionalak ba zituen ere, kontu izan gerra aurreko pertsona bat zela, interesgarria litzateke, bere kontestu horretan situaturik, norbaitek alderdi hau garatzea. "María

de Maeztu” euskal emakumeen kolektibo edo elkarte horretako norbaitek, esate baterako, ni edo beste gizonezko baino askoz ego-kiago izango litzateke.

“Arritokieta” izenordearekin idazte zuen, batez ere “Euzkadi” egunkarian. Bertan abertzale bezala agertzen zaigu. (Adibidez “Agarel” –Agirre ta Areitio‘tar Eli–) hain gazterik hildako abadiñar idazleaz, Durangaldeko euskarari buruz ikerketa interesgarriak egi-ten hasia Justo Garatek dioskunez; hitzaldi aberkoiez eta beste.

Emakumeari buruz idatzitakoak merezi dute bete aipamena eta azterketa, “Txecoslovaquie‘ko emakumeek” izeneko sorta adibi-dez. Badirudi, berarentzat sortu berri zen Erteuropako Estatu berri horretan gertatzen zenaz kezkatuta zegoela. Abertzale arrazoiaka-rik eta “feminista” ekintzaile, bere erara, zenetik, Txekoslobakiako eredia hartzen zuen neurri on batez.

“Emakume Abertzale Batza”ko kide zenez, hor ere bere burru-ka jokutzen zuen. Emakume konpromisuduna zen, oroz gain, eta ga-rai haretan ez zen gutxi andere heldu batentzat. Emakume abertzale bezala ikusten zuen bere egitekoa, ez “feminista” gudu arlokoa, bai-na azkenean, planteamenduak planteamendu, hori ere biurtzen zen, ene iduriko, emakumearen “rol” delakoa, zeharo bestalderuntz ikusten bazuen ere, bera kokatuta zegoen ideologiaren filosofiaren eraginez.

Emakume abertzale ekintzailea zen beraz Julene, eta ez geldie- gon ezinagatik, gizartearekiko zuen konpromisuagatik baizik. Gaur-ko, Euskadiko edozein alderditako emakumek Julene Azpeitiaren garaian garaiko mezua hor dauka.

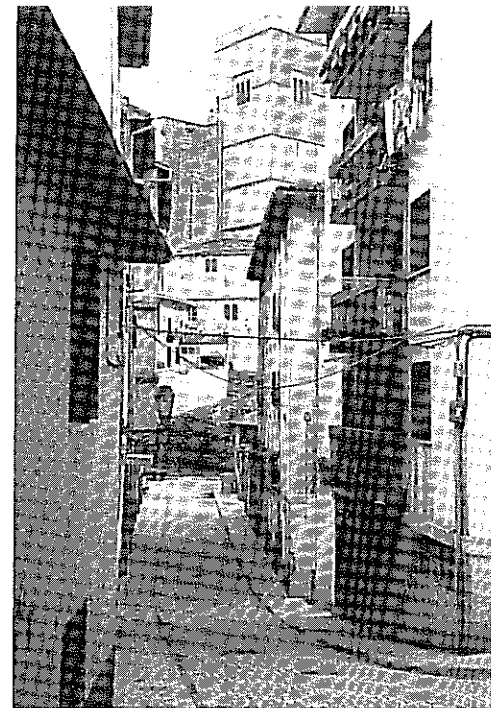


Senar-emazteak Xabier Ezkauriatza ilobarekin. Durangon, 1965ean.



Juleneren azken agerpenetariko batetan, 1974an.

Telmo Deun kalea,
haurtzaroa oroituz,
hemen paseatzen zuen
bere inularrean.



Urte batzuetan langile
zen Arrate Irratiak
omendua.





“Zuentzat” liburuaren aurkezpenean Julene Azpeitia Euskaltzainaren saioa (Donostia, 1974).

Bost urte Arrate irratian

Pedro Gorostidi

SARRERA

Julene Azpeitiari omenaldia prestatu diotenak, bost urtetan gure Arrate Irratian egin zituan lanetaz lerrotxo batzuk eskatu dizkirate; oso pozik beteko det eginkizun ori, omentzeko asmoa dagoenaren gizatasunak eta berarekin nuen adiskidetasunak ere orrenbesterik merezi dualako. Zoritxarrez, irratian egin zituan lanetaz ezingo det zeaztasun andiegirik eman, geroago esango dedan bezela, irratiko material eta grabaketarik geienak galdu egin diralako.

Zorionean, ea bateratsukoak dira Julene Arrate Irratira lan egi-tera agertzea eta irratiaren jaiocera bera ere; ori dala eta, asiera oriekin abiatuko naiz omenduarenak geroago aipatzeko.

Gauza guzti auetan oso sarturik ibili nintzanez, kontaketa au leenengo pertsonan egingo det.

1. Arrate irratiaren sorrerak

Jakina danez, 1959ko urtearen azkenetan asi zan irratia lanean, gauzak prestatzen eta jartzen erdi bakarrean aritu ondoren.

Nola sortu zitzaidan irratia jartzeko asmoa? Ze pausu eman ziran eratu eta lanean ipintzeko? Ze baliapide tekniku eta ze diru nituen orretarako? Oriek eta beste galdera asko egiten dizkirate gauza aue-

taz arduratzen diranak. Orrexegatik, erantzunak aal dedan erarik onenean ematen saiatuko naiz.

Aspalditik nenkarren elektrizitatea eta, orokorki, fisikarako zaletasuna; nere gaztarotik. Gasteizen apaizgai nintzela, nere ezagueratik praktikoaren laguntza esaini oi nion Jose Migel Barandiaran maisu aundiari. Fisikarako nuen erraztasuna ikusirik, baliapide tekniko eta komunikabide, berrietan sakontzera bultzatu nindun Barandiaranek. –“Zergatik ez dezu irrati teknikoarena ikasten? esan zidan bein.

Gauzak orrela eta nola egin nezakean jakin ondoren, Barcelona-ko Instituto Radiotecnico-n matrikulatu nintzan, ikasketak eskutitz bidez egiten nituala; urtebetean gaia ikasten aritu ondoren, 1936ko urtarriaren 20an jaso nuan agiria. Oinarri-oinarrizkoa izan da pres- taera guzti au nere geroko lan onetarako.

Nere berezko joeraz gain, nere apaiz lanaren indargarri bezela baliapide eta komunikabide tekniko berriak erabiltzeko nuan ideak ere zerikusi andia izan du guzti onetan.

Zaletasun orretzek eraman ninduan irrati munduarekin arrem- anak egitera, Españaiko Irratizaleen Alkartean izena emanik; entzule bezela beintzat, irrati munduan sarturik zeuden ainbestekin egin nuan adiskidetasuna.

Nola etorri nintzan Arratera? Meza eman ondoren, Arabako Karkamo erritxora bidali ninduten; oso pozik nengoan. Karkamoko jaiak irailaren 24an ospatzen dira, eta jai oriek igaro ondoren, urren- go urterako planak egiten ari nintzela, Gasteizko Gotzaiak, Lauzirika jaunak, Arratera etorri bear nuela esaten zuen eskutitza bidali zidan. Berri orrekin asko poztu nintzan; gotzai egin banindute bezela- ko poza artu nuan. Lanleku berriak nere jaiotetxetik urbilago jartzen ninduan. 1915ean Elgoibarko Urkiola baserrian jaio nintzan.

1940an etorri nintzan Arratera; urte asko, beraz, emendik. Irratiaren idea ondo gordin neraman nere buruan, ames egindako ori praktikara eramateko aukera on baten zai. Arrateko Santutegiaren eta, garai aietan apaiz gabe zeuden, moja mertzedarien kapellau bezela etorri nintzan.

Gauzak orrela zeudela, Madrileko Jimenez izeneko apaiz batek zera esan zidan: Eibar alderako kilovatio bateko irrati baten eskein-

tza konkretua zegola. “Arraterako izan bear du ba” pentsatu nuan eta lortzeko pausuak ematen asi nintzan. Garai aietan Donostiako Gotzai genuan Font Andreu-gana joan eta nere asmoa esan nionean, oso ongi artu zuan nere idea ori eta aurrera ekiteko itzak esan zizki- dan.

Gotzaiaren itzezko baimena banuan eta aurrera; bereala irrati bila asi nintzan, eta Donostiako Juan Repisok zeukan “Hallicrap- ters” izeneko 250 W. indarreko bat onda txikikoa zan, Irratizalea zan eta. Aguztuan Gasteizko lagun batengana bidali nuan onda median edo 200 neurkinetan ipintzeko eskatuaz. E.A.R. Magnetofono on bat Bergaretxe jaunak ekarri zidan Alemaniatik eta beste mikrofono bat edo birekin asi ginan botatzen.

Bein baino geiagotan galdetzen didate ze baliapide tekniku edo ze diru nuan guzti au egiteko. Esango det ba: an ez zan ni beste tek- nikorik, ez nirea beste dirurik. Ez nuan ez inongo erakunde ez beste pertsonaren laguntzarik jaso. Diru mordoa eraman zidala aitortu bear det: Irrati, antena, magnetofoi, mikroak etab., ...miloi batzuk izkutatu ziran eta garai aietarako diru andia zan ori.

Baina neretzako andiena, alako gogo biziz egitea nai izan nuana, eginik ikustea: nere irratia nuan eta Arraten nuan gainera.

Eta zergatik, ba, Arraten? Ze alderdi on zuan onelako lekuak? Onen alderdi onak, ikusi nai dituanarentzat, agirian daude. Arrate- ko abantaila oriek aipatuko dizkizuet orain.

Jakina danez, Arrate Eibarko auzoa da; Eibartik kaminoz zazpi- ren bat kilometrotara dago. Gipuzkoa eta Bizkaiarantza ikuspegi ederrak dituan mendixka bat degu au. Lurrak malkarrak. 550dik 700 metro inguruko garaiera. Emen degun gauzarik andiena, XV-XVI gizaldiko eliza-santutegia, eta elizan gotikoerazko Arrateko Andre Mariaren irudia; Andre Mariarenganako zaletasunak eragin andia izan du euskal anima eta folkloean.

Sail au bukatzeko, irratiaren inaugurazioarena aipatzea geldi- tzen zait; oso ongi oroitzen naiz une artaz eta nola inauguratu genua- naz. Erarik simple eta apalenenan egin zan guztia. 1959ko abendua- ren 23ko iluntzean inauguratu genuan, lanak orduantxe bukatu zira- lako. Une andi artan bi edo iru egon ginan, neskamea nuan neska, Julian Zelaieta bearbada, eta neu. Nola izan zan asiera ori? Diska

bat jarri eta irratientzuleentzat agur itz batzuk esan nituan. Ori besterik ez genuan egin, baina asko zan ori.

2. Julene Partaide: Laguntzaileak

Poz andia izan zan inguru auetan Arrate Irratiarekin, euskal doinuak, bertsoak eta batez ere euskeraz egietarekin.

Baina ez zeuden lo danak; ilbeltzaren 15erako bagenduan leengo salaketa. Gotzai jaunak bereala isildu zuan esanez bere baimena bagenduala.

Lanak lan, astea errezena ala ere; gero etorri zan lanik gogorre-na: gure entzulegoaren gogoko izango zan egitaraua prestatzeak, laguntzaileak eskatzen zituan... Buruan nituan laguntzaile batzuk: esate baterako, Gipuzkoako Aurrezki Kutxak eraturakoetan, baziran or lan egiten zuten Basarri, Oñatibia, M^a Dolores etab., oso ondo ari ziranak, basarritar, nekazari, itsasgizon eta oiei erakutsi ederrak eramaten zizkienak. Laister lortu nuan oriekin arremana egitea: Basarri eta Uztapiderekin, bi bertsolari aundi auekin, leendik ere adiskidetasun aundia nuan.

Denbora aurrera zioalarik, 130en bat laguntzaile izateraino iritsi ginan, baina utsaren truke aritzen ziran laguntzaileak gero!

Julenerekin arremanetan jartzea nola izan zan? Ez nago ziur, baina Juan Gallastegiren bitartez izan zala esango nuke; berak aurkitu eta ekarri zuan Arratera. Markinako Urberuaga eskoletan jubilatatu berria zan Julene eta Durangoko Komentu kalean bizi zan. 70 urte eginak zituan, baina buruz eta pentsaeraz oso gazte zegoan.

Laguntzaileak geienak apaizak eta euskal kultur mundukoak ziran; ezin da aaztu irratiaeren elburua zein zan: erlijio eta kultura mezuz, beren premietan baztertuenak eta aaztuenak genituan basarritar eta arrantzaleenganaino iristea.

Durango aldean laguntzaile oso onak aurkitu ziran. Juan Gallastegiren etxean grabatzen zituzten beren lanak. Ona emen izen batzuk: Julenez gain, Aita Martzel, Juan Gallastegi bera, Jose Antonio Mallona, Eskarne Aroma... Grabaketak asteleen goizean egiten zituzten eta asteartean ematen ziran.

2.1. Programaketa eta erabiltzen ziran gaiak

Erljio eta kultur gaietan jenterik onena artzen zanez, ez nuan orretaz arduratu bearrik, ez nuan gauzak nola egin bear ziran esan bearrik; bakoitzak bere gaiak erabiltzen zituan. Apaizak eliz gaiak erabiltzen zituzten, Julenek, orretan buruz ondo jantzia zalako, pedagogia eta kultur gaiak.

Julenek euskal kultur giro adiskidetsu onekin arremana egin zuanean, badakit, zer esan zuan: "Onexen zai egon naiz bizi guztian eta poz-pez egingo det umientzako irratsaioa". Bai ederki egin ere! Julenen ipuiak zoragarriak izaten ziran, beti ere zerbañt erakutsiz; bi-guinak, gozoak, itz baten esateko, oso ederrak.

Euki izan bagendu astero bialtzen zuten zintaren bat, bera izango zan idatzirik onena. Baina nola grabatzen zuten aurreko astekoaren gainean, orregatik aurreko astekoa galdurik gelditzen zan. Arraten ez genuan itz idatzirik erabiltzen, abots grabatuak ziran gure laguntzaileenak.

Ala bear eta Durangoko zinta bat izan zan Arrate Irratia itxi zuana.

Leengoari jarraituta, gure Julene Azpeitiak, astero astero ekin zion bere gaztetxoentzako lanari, eta badakit irratsaio ori noiz iritsiko egoten zirala gaztetxoak ezeze elduak eta zaarrak ere, eta ez durangarrak bakarrik, baita or inguruetako guztiak ere, amabi t'erdia noiz joko Juleneren zai. Makina bat azi eder eraindako emakumea Julene ori! Ereindako azi oriek emango dute oraindik beren uzta eta frutua. Eta nolako gatza zuan, gainera, gai andiak jaso eta entzulegoaren gaitasunera eratzeko.

2.2. Ordutegia, entzulegoa eta arrera

Gure egitarauak goizeko zazpi t'erdietan asten ziran "GOAZEN ARRATERA" abestiaz... ondoren angelusa eta iru misterioeko erro-sarioa. Egitarau au zaarrei begira egiten genuan.

Goizeko amaikkak aldera beste iru misterio errezatzen genituan eta gauean beste iru.

Eguneko berriak emateak aparteko lekua artzen zuan, eta ezer berririk sortzen bazan, beste komunikabideei aurreratzeko aparteko arreta jartzen genuan. Badakizue, ba, berriak leenen emateak nolako garrantzia duan komunikabideetan.

Laguntzaile onenen lanak, Julenenak eta beste batzuenak, entzulegorik geien izaten zan orduan ematen ziran: bazkal orduan, eguerdiko amabi t'erdietan. Egitarau oriek ordu erdi inguruko iraupena izaten zuten, batzaz beste. Gaueko amarretan isiltzen zan Arrate Irratia *ARRATEKO AMA* abestia emanik.

Zer esanik ere ez, abesti eta musika asko sartzen zan egunero; abestietan, orduan agertzen asi ziran doinu berriak baino geiago leengoak, baina berriei ere, kalitatezkoak ziran, musinik egin gabe.

Gure irratsaioak euskera utsean ziran; baina iltamuak eta ordaindutako iragarkiak erderaz ere ematen genituan, zorrei erantzuteko ta dirua ere bear zan eta.

Nolako arrera eta entzulegoa genuan? Irratiak zuan indarrari begira, emen inguruko Bizkai eta Gipuzkoako lurretan entzuten zan. Bilbon ez zan sartzen, baina oso ongi artzen zuten Markian, Durangon, Gernikan, Mungian, Ermuan, Eibarren, Zumaian, Elgoibarren, etab. Irratia oso ongi entzuten zutela eta asitako lanean jarraitzeko esanaz idazten zituzten eskutitzak, ez zuten azkenik. Asieratik bertatik izan zuan aurrera ona. Arrera on onexek lagundurik, Arrate inguruan izugarritzko adiskidetasun giroa sort zan. Leendiz ere Arrate Arrate zan, baina irratia genuanetik meza eskariak goraka joan ziran eta berdin iragarkiak, iltamuak, jasotako eskutitzak eta laguntzak, etab.

3. Lankideekin urteroko bazkaria

Lankideei ez zitzairen diruz ezer ordaintzen; lankide boluntarioak ziran. Ala ere, maiatzean, urtero urtero, lankide guztiekin bazkari bat egiten genuan. An izaten zan beraturik andiena. Leenengo meza entzun eta gero ostalian bildots-jana. An izaten zan Azitaingo Paulo, emen inguruko bildots erretzailerik onena. Ekarriko zituan beste gizon bat edo bi laguntzaile bezela eta antxe arituko zan lanean. Baz-

kal ordua iristen zanean, gauza andirik bear ere ez eta, sekulako poza. Nai zuanarentzat tripotxa, ugari gainera, eta urazakin bildots erreka, gero mamia edo bizkaitarrak dioten gatzatua eta kafea, kopa eta purua, azken au gutxiren batzuk. Nolako bertsoak eta abestiak eta nolako giroa sortzen zan! Egun osoa emendik igaro ondoren, an joaten ziran gure Arrate Irratiarrak iluntzean etxeruntz.

Aietako egun bat igaro ondoren, Julenek bere irratsaioan onelako au idazten eta esaten zuan bere irratsaioan: "Zerua ona izango da, bera bezelakorik ez dago eta, baina guk, Arrate langileok Arraten igarotzen degun eguna ere oso zerutarra izaten da eta alakoa izan zan azkena ere. Leenengo meza, gure ustez munduan paregabea, bazkaria, berriz, ezin ohea: zopa, uraza eta bildotsa nai beste, ta nai zuanarentzako tripotxa, azken gozuak, batez ere gazta ederra eta gatzatua, eta azkenik akeita, txola eta txokorra".

Contribución de Julene a la obra de Euzko-Ikastola-Batza

Gregorio Arrien

INTRODUCCION

La Federación de Escuelas Vascas (Euzko-Ikastola-Batza) se constituyó en 1932 con la finalidad de implantar un sistema educativo vasco peculiar; según se señala en sus documentos e informes había nacido no sólo con una filosofía e ideología nuevas, de signo nacionalista y confesional, sino también con la voluntad clara de instaurar una metodología completamente renovada y diferente de cualquier práctica vigente, en aquel momento. Se daba prioridad al euskera, la historia y geografía del país. Como consecuencia de todo ello se elaboró concienzudamente un plan completo de acción, a fin de lograr una organización de la enseñanza lo más avanzada y moderna posible.

Para caminar con más seguridad en el terreno de la futura organización de las escuelas, los fundadores hicieron una consulta y buscaron la asesoría de varios profesionales y técnicos en materia educativa, acerca de los más variados temas de la metodología, el bilingüismo escolar, la formación de los maestros, los libros de texto y el material escolar, la organización educativa en general, etc. Todo esto quedó convenientemente expresado en el siguiente párrafo del *Informe* de Euzko-Ikastola-Batza:

“Para trazarse un plan, de acción –en cuanto a la organización de la enseñanza–, redactó un cuestionario de puntos concretos, que expuso al juicio de personas que, por su preparación técnica y por su orientación patriótica, habían de asesorarle convenientemente en su empresa”. (1).

En el citado *Informe* se incluyen tanto el cuestionario como las respuestas y los comentarios de los expertos en pedagogía. (2) Entre estos profesionales consultados se hallan los siguientes: Julene Azpeitia, Ramos'tar Pauline, Agrupación de Maestros Vascos, Etxebéñia (de la escuela de Muñoa) y el P. Altzo.

En realidad, la colaboración de Julene no se agota en estas respuestas a los 18 puntos o cuestiones planteadas en el cuestionario; preparó y redactó para las Escuelas Vascas el librito titulado “Irakurri, maite”; y por último, tomó parte en el cursillo organizado para preparar a las futuras maestras, tratando en esta ocasión acerca de la “Metodología para párvulos”

En las páginas siguientes vamos a resumir, de la forma más abreviada posible, todo el conjunto de ideas y caminos nuevos que abrió y aportó Julene para la buena marcha y funcionamiento de las Escuelas Vascas.

1. Euzko-Ikastola-Batza. Federación de Escuelas Vascas. *Informe*, 1933, pág. 13. Este *Informe* consta de 38 págs.; en el mismo se trata, con cierta amplitud, de la gestión del primer ejercicio de la Federación. Sin duda alguna, constituye una fuente de primera mano para conocer la génesis y desarrollo de las Escuelas Vascas, así como el número de escuelas creadas y las circunstancias particulares de su origen.

2. El cuestionario, que fue objeto del estudio y comentario de los expertos, consta de 18 puntos diferentes; debido a su especial formulación y la extensión del mismo –ocupa cuatro páginas enteras– no podemos recogerlo aquí, como hubiera sido nuestro deseo. De todas formas, el objetivo principal del mismo es lograr una organización eficaz de la enseñanza.

Las respuestas de los técnicos consultados aparecen recogidos en un amplio pliego, a cinco columnas, formando una especie de separata pegada en el *Informe*.

1. Génesis de las Escuelas Vascas en la II República

Antes de referirnos directamente a lo que constituye el centro de esta exposición, conviene recordar cómo se formó la propia Federación de Escuelas Vascas y cuál fue la razón principal que motivó su creación (3).

Euzko-Ikastola-Batza se creó definitivamente el 4 de marzo de 1932, a los dos meses exactos de la llamada efectuada por E.A.B. (Emakume-Abertzale-Batza).

Era un momento histórico especialmente interesante, caracterizado por la aparición de elementos nuevos en la problemática educativa, tales como la instauración del laicismo escolar, el empuje del nacionalismo y el movimiento cultural vasco y el fracaso del Estatuto de Autonomía. En esta breve enunciación de factores que influyeron, de alguna manera, en su creación, tampoco se puede olvidar el resultado negativo de todas las gestiones realizadas para lograr el bilingüismo escolar.

El proceso para poner en marcha el proyecto fue bastante breve:

“El Secretariado General Vasco del Partido Nacionalista había recogido la iniciativa del E.A.B., y acordó convocar a una reunión de estudio a las instituciones siguientes: Juventud Vasca, E.A.B., Juntas Municipales del PNV de Abando y Bilbao, la Agrupación de Maestros Vascos de Bilbao (EIBI) y otras personas particulares, entre técnicos e interesados en el tema de la educación. El 8 de febrero se había formado una Comisión integrada por representantes de las instituciones citadas, y se acordó formar una Federación de Escuelas Vascas, cuyo ámbito de acción sería la Provincia de Vizcaya. Se crearon dentro de la Comisión varias ponencias encargadas de elaborar los Reglamentos, estudiar el régimen escolar y el plan de enseñanza, hacer la propaganda necesaria para dar a conocer el proyecto, la ponencia encarga-

3. Para ampliar las ideas que aquí se vierten, puede consultarse la obra de Gregorio Arrien: *La Generación del exilio. Génesis de las Escuelas Vascas...* 1983, págs. 1-126.

da de encontrar los locales adecuados y otra para organizar los aspectos económicos” (4).

Según se establece en los Estatutos, la Federación se registró como Asociación cultural, cumpliendo todos los requisitos exigidos por la ley.

La filosofía y el espíritu que subyacen en el fondo de todo esto, quedan suficientemente aclarados cuando en el *Informe* se trata de los principios generales de la educación: Se indica en los mismos que la nueva escuela es íntegramente vasca e íntegramente cristiana.

En cuanto a lo primero, el hecho de la formación nacional del niño, totalmente abandonada en las demás escuelas, se considera ya, de suyo, más que suficiente motivo para echar a andar la obra de las Escuelas Vascas; haciéndolo así se adapta mejor la educación a la naturaleza del niño y del ambiente. Asimismo, esta formación nacional es reclamada por la voluntad de los padres y la necesidad de atender al desarrollo cultural de nuestro pueblo.

Por lo que respecta a la educación cristiana, el hecho de haber sido la religión desplazada de las aulas, añade un factor más que acucia a los padres a la formación vasca, dado que se dan inseparablemente unidos lo vasco y lo religioso. La inmensa mayoría de los padres quiere una enseñanza religiosa, y siendo la educación función primordial de la familia, no puede prescindirse en la escuela de dicha enseñanza religiosa. En cualquier caso, el Estado no tiene un derecho supremo y exclusivo sobre la enseñanza, y no puede imponerla de forma obligatoria.

Como una derivación de esta filosofía aparece la necesidad y preponderancia de la educación sobre todos los contenidos y sobre la instrucción en general; se impone la vasquización de la educación y el logro de la mayor eficacia docente.

Para terminar este apartado es oportuno recordar el número de escuelas creadas y su ubicación geográfica: Fueron catorce las escuelas creadas entre 1932 a 1936, a cargo de la Federación; estaban localizadas en los siguientes núcleos de población: Algorta, Amorebieta,

4. *Ibidem*, pág. 55.

Baracaldo, Bilbao (Belostikale), Bilbao (Errotatxueta), Portugalete, Durango, Galdácano, Gernika, Ondarreta, San Salvador del Valle, Sondika, Elorrio y Vergara. Unas 26 andereños, cuidadosamente seleccionadas por la organización, estuvieron al frente de estas escuelas, con una matrícula global de alumnos en torno a 1.179, en el curso 1935-1936.

Como conclusión de cuanto llevamos escrito se deduce que era una obra ardua y compleja cuyos resultados habrían de conocerse a medio y largo plazo; era un sistema pedagógico que debía cuajar en un largo proceso de cambios y experiencias, hasta dar con el sistema adecuado.

Desgraciadamente, la obra quedó interrumpida cuando apenas se habían dado los primeros pasos; la guerra civil dismanteló todo lo realizado, obligando a exilarse a la mayor parte de los organizadores y fundadores.

2. La actuación de Julene

Como se ha señalado antes, fueron varios los profesionales consultados en orden a ensayar una organización educativa que, lejos de considerarse como una solución definitiva, se pudiera aplicar como un sistema experimental, susceptible de modificarse todos los días.

Aunque nuestro interés se centra, primordialmente, en la particular actuación de Julene en todo esto, no podemos olvidar los comentarios e intervenciones del resto de técnicos; por eso, se relacionarán y compararán, oportunamente, las respuestas de todos ellos.

En la imposibilidad de tratar, una a una, la totalidad de orientaciones señaladas y las normas recomendadas, vamos a condensarlas en los apartados siguientes:

- La adaptación de la pedagogía a la naturaleza del niño.
- La clasificación de las escuelas y los niños.
- Distintas teorías sobre enseñanza bilingüe y su aplicación.
- Orientación acerca de qué se quiere enseñar y cómo.
- La preparación del personal docente.
- El material escolar y los libros de texto.

2.1. La adaptación de la pedagogía a la naturaleza del niño

En las cinco primeras preguntas o cuestiones planteadas en el cuestionario (en el *Informe* lleva el título "*Bases para consultar sobre el plan de enseñanza*"), se trata, en realidad, de la forma de organizar un sistema pedagógico vasco, basado en la observación y la experimentación pedagógica del alumno. Se espera que el resultado de la encuesta y la puesta en práctica de las proposiciones hechas por los técnicos puedan desembocar en la constitución de una pedagogía vasca y una manifestación de la personalidad integral de nuestro pueblo.

El comentario y propuesta de Julene en este punto se refiere a lo siguiente: El niño vasco es el producto de una raza especial, cuya peculiaridad esencial ha quedado plasmada en su historia y su lengua. De aquí deduce una consecuencia, que se encuentra también repetida en otros escritos suyos:

"De aquí que para desarrollar ese producto, hasta donde lo permita su potencialidad, necesita un ambiente adecuado, fuera del cual, o no se desarrollará, o sólo lo hará de forma imperfecta. No se puede ir impunemente contra la naturaleza en cuyas leyes va impresa tan claramente la Sabiduría de Dios" (5).

Por su parte, el P. Altzo añade un elemento importante para lograr, lo que en sus comentarios se llama, la vasquización del alma del niño en la escuela: Al adoptar los sistemas pedagógicos hay que hacer lo que han hecho las naciones oprimidas que han vuelto a su estado de libertad (Finlandia, Polonia, etc.). No hay que copiar nada, ni traducir nada. La vasquización de la escuela debe llevarse a cabo a través de todos los medios y sentidos; que todo lo que rodea al niño tenga en cuenta y refleje el espíritu vasco; debe aparecer esto, sobre todo, en el edificio escolar, los cuadros, los libros, el material escolar, etc.

2.2. La clasificación de las escuelas y los niños

A la hora de clasificar las escuelas, los profesionales recomien-

5. Pueden verse en el *Informe*, las respuestas a los puntos 1, 2, 3, 4 y 5.

dan, como no podía ser de otra forma, su división en euskeldunes y erdeldunes, de acuerdo con el idioma y las primeras impresiones recibidas de la madre; asimismo, se introduce su clasificación en urbanas y rurales, en atención a que el niño y el medio en que éste vive son diferentes, en las zonas rurales y urbanas. Son diferentes, por ejemplo, la parte euskaldun de Bizkaia, las Encartaciones, la costa y el interior.

Las variaciones se aprecian mejor cuando se tiene en cuenta a dónde van a desembocar la mayoría de los alumnos, al salir de la escuela: Unos van a la agricultura, otros a la industria y algunos a la mar. La enseñanza debe tener presente estas diferentes orientaciones, de forma que los ejercicios, los trabajos escolares y las lecturas tiendan al desarrollo de estos rumbos.

A pesar de todas estas diferencias, no hay que olvidar que en todas las escuelas se da algo que no puede variar: El espíritu vasco.

"Pero se ha de desarrollar en todas las escuelas de la "Federación" un fondo común de cultura suficiente para la vida ciudadana del vasco de hoy. Porque en rigor nadie sabe a priori qué puede ser un niño, sea éste hijo de pastores, de labradores, de pescadores o de obreros de taller" (6).

2.3. Distintas teorías sobre enseñanza bilingüe y su aplicación

En este apartado del bilingüismo, Julene se muestra contraria al empleo de la enseñanza bilingüe, entendida como tal la explicación de un mismo tema en dos idiomas; es, según ella, un procedimiento para trabajar el doble y producir sólo la mitad. De ahí, se deduce la siguiente conclusión:

"El bilingüismo no debe emplearse en la escuela como medio de instrucción; sólo puede emplearse con fines idiomáticos" (7).

Acepta, sin duda, que algunas lecciones puedan explicarse por la profesora en español y en euskera, y que pueda pedir a los niños se las repitan en euskera o viceversa.

6. Ibidem, punto 6.

7. Ibidem, punto 7.

Por su parte, el P. Altzo recoge en sus respuestas, y en punto al bilingüismo, unos principios prácticos que ya están admitidos por los especialistas en esta cuestión, a saber: Hasta los 9 años debe enseñarse en lengua materna, exclusivamente; desde los 9 años a los 12 ó 14 se introduce la segunda lengua, en progresión intensiva y por método directo. Recuerda que en algunos países se estudia la lengua nacional, postergada, desde los 3 ó 5 años, aunque no sea la materna del alumno. Pero, según él, los resultados pedagógicos son mejores, si la segunda lengua se estudia a partir de los 9 años.

2.4. Orientaciones acerca de qué se quiere estudiar y cómo

Se puede decir que es éste uno de los apartados más amplios que vamos a analizar, ya que abarca varios puntos del cuestionario, exactamente los que van desde el punto 8 al 13, inclusive; las respuestas y recomendaciones de los técnicos son también bastantes amplias.

En cuanto al primero de los aspectos, es decir, qué se quiere enseñar, Julene apunta lo siguiente:

“Hay que enseñar a los niños todo lo que sea necesario para que sintiéndose vascos se produzcan en la vida como tales” (8).

No importa, según ella, que en la búsqueda de esa vasquización o revasquización, en su caso, pierda algo el enfoque científico de las cuestiones. No son las materias gramaticales, ni matemáticas las que deben primar; ante todo están los intereses del propio niño y la totalidad del alma de la raza que se va a recuperar.

Por supuesto que se deben enseñar las ciencias, la historia y la geografía del país; al hacerlo, se pueden y se deben enfocar los temas de forma global y articulada. A este respecto, Julene desarrolló a modo de ejemplo y con cierta amplitud, el tema concreto del “aire, analizándolo desde todos los puntos de vista (científico-histórico-geográfico).

Al responder a cómo se debe enseñar, repite Julene las ya varias tratadas, en otros escritos suyos, cuestiones de los centros de interés

8. Ibidem, punto 8.

y el método ideo-visual propugnado por Decroly; defiende, en primer lugar, el método de los centros de interés, porque es el más científico y el que está más de acuerdo con la naturaleza del niño. De esta forma, las lecciones deben empezar por la observación del alumno y no por la explicación. Tras la observación, viene el mayor número posible de experiencias sobre todo lo observado; y termina por la explicación y la conclusión.

La pedagogía debe girar sobre el niño y todo lo que le rodea.

Por lo que respecta al método de enseñanza de la lectura, el descubrimiento de Decroly constituye un verdadero avance científico de gran valor. El llamado método ideo-visual es el más recomendable, según Julene, por la doble razón de ser intrínsecamente el mejor (es decir, se respeta la naturaleza del niño y se va de lo conocido a lo desconocido etc.), y en segundo lugar porque con su uso no se necesitan silabarios ni cartillas.

¿Qué se puede decir de los horarios escolares y la graduación de las clases?

Partiendo de la anterior concepción de los programas escolares, Julene se muestra partidaria de unos horarios flexibles y de un régimen de libertad en la escuela.

“De aquí también que crea que la escuela no debe sufrir la tiranía del horario escolar y que debe regirse por un régimen de libertad, dentro del cual los muchachos pueden tener la iniciativa para elegir su trabajo.

Una de las cosas que debemos cultivar en la educación vasca, es la admirable y perfecta democracia nuestra” (9).

No se pronuncia acerca de la graduación de las clases.

Los demás técnicos consultados se limitan en este punto a repetir la clásica organización de la enseñanza en los cuatro grados siguientes: Preparatorio (5 a 7 años), elemental (7 a 9), medio (9 a 11), superior (11 a 13 ó 14).

9. Ibidem, puntos 10-13.

2.5. La preparación del personal docente

En los puntos 14, 15 y 16 del cuestionario propuesto se consulta a los expertos acerca de las condiciones pedagógicas de los maestros y su necesaria identificación con el espíritu vasco.

A decir de Julene, de las Escuelas Normales se sale sin una gran preparación profesional; así pues, las aptitudes que exige la pedagogía vasca las tendrán que adquirir los maestros por su propia cuenta.

En uno de los párrafos se habla de la capacitación del profesorado por medio de cursillos o por algún otro procedimiento adecuadamente estudiado, a fin de que los enseñantes tengan los necesarios conocimientos en punto al arte, antropología vasca, prehistoria vasca, derecho civil vasco y tantas otras cosas.

Es de la misma opinión el P. Altzo: Aboga por la organización urgente de unos cursillos o congresos de pedagogía general y vasca para los maestros; estos cursillos deben ser frecuentes y realizados tanto en las vacaciones como durante el curso. Y junto con los cursillos, se recomienda la dirección de psicólogos y pedagogos y un laboratorio experimental de psicología.

Por último, todos los profesionales consultados están de acuerdo en que lo principal es que el personal docente se halle plenamente identificado con el espíritu que se persigue: Al maestro se le exige que sienta el ideal nacionalista.

2.6. El material escolar y los libros de texto

Los organizadores de las Escuelas Vascas esperaban, a este respecto, orientaciones bastante concretas de parte de las personas consultadas:

“Los libros que se amolden al sistema que se adopte habrían de ser enumerados por las personas consultadas, y a falta de libros existentes, fijarían modelos a imitar en cuanto al método, propondrían el plan a que habrían de sujetarse los que expusieran se compusieran” (10).

10. Euzko-Ikastola-Batza... *Informe*, pág. 18.

En las respuestas de los técnicos se observan puntos de vista bastante diferentes, respecto al uso de los libros de texto. Por ejemplo, Ramos'tar Pauline llega a señalar que son necesarios y que sin el libro de texto la educación no es posible; según Pauline, el horror al memorismo ha llevado a desacreditar su uso, pero la práctica demuestra que no puede abolirse totalmente. Hay que servirse de un texto bien hecho y convenientemente aclarado y explicado por el maestro.

Por su parte, Julene se muestra contraria a su uso; lo dice con gran claridad:

“Mi opinión respecto a los libros de texto es rotunda. No deben emplearse para nada en la escuela primaria. Los llamados libros de texto y sobre todo los redactados con preguntas y respuestas, deben ser proscritos en absoluto de las escuelas de la “Federación”. Lo que urge es editar un libro con la terminología científica, artística e industrial en euzkera, para que los profesores de la “Federación” puedan emplear el idioma nacional en la enseñanza. Con este libro para el maestro y muchos libros, no de texto sino de lectura, interesantes para nuestros niños, pueden llegar las escuelas de la “Federación” a las cumbres del éxito” (11).

¿Cuál fue el camino seguido por Euzko-Ikastola-Batza?

En los comienzos de la Federación se procedió con ausencia de libros de texto, esperando evitar por este medio el fácil recurso a la pura memoria mecánica; por otro parte, tampoco se contaba con un material adecuado de enseñanza: Los libros vascos existentes tenían un estilo impropio para las escuelas, o eran caros. De ahí, la necesidad urgente de preparar los materiales y componer una serie de colecciones de lectura. Simultáneamente a la organización de las escuelas, la Federación se lanzó a la empresa de preparar sus propias obras, siendo las primeras en aparecer el librito de Julene de Azpeitia “*Irakurri, mañe*” y el libro de aritmética del P. Zabala Arana. Existía el propósito de ir completando estas publicaciones con varias otras más, entre libros de historia, guías para la graduación de enseñanzas y diferentes obras de consulta.

11. Cfr. *Informe*, punto 18.

El ya varias veces citado libro de Julene, "*Irakufi, mañe*", bien merece la pena que le dediquemos una atención especial; es una obra muy breve, de apenas cuarenta páginas, y en la misma se desarrollan hasta catorce temas sobre las más variadas cuestiones infantiles del aseo personal, el egoísmo, la inconstancia, la soberbia, la ambición, la oración etc. La sencillez y la brevedad de las lecturas son las dos características más destacables de esta obrita, escrita en euskera y castellano, que ya en su día mereció una excelente acogida en las Escuelas Vascas.

Para resumir en pocas palabras tanto las características como la finalidad del librito, nada mejor que citar las palabras que escribió la propia organización de Euzko-Ikastola-Batza:

"He aquí lograda la difícil sencillez necesaria en la prosa infantil.

Azpeitia'tar Julene, ha sabido infundir todo el calor maternal de su feminidad a su colección de lecturas "*Irakufi, mañe*".

Este es el Primer Cuaderno de una serie, que completa la obra, e irá publicándose sucesivamente.

Cada lectura ha de dar ocasión a la maestra para construir ante los alumnos una ilimitada cantidad de enseñanzas que tengan por finalidad la labor instructiva y la labor educativa que debemos esperar de nuestras Escuelas Vascas. Las preguntas, o ejercicios, que aparecen a continuación de cada lectura, no son sino el punto de partida para el desarrollo de las enseñanzas que quedan a la iniciativa de la maestra.

Esta obra ha sido escrita originariamente en euskera y puesta en castellano para el uso de las escuelas de zona erdeldun" (12).

Julene de Azpeitia en Eusko-Ikaskuntza

J. Javier Granja Pascual

Cuando en 1918 como consecuencia del I Congreso de Estudios Vascos celebrado en Oñate surge la *Sociedad de Estudios Vascos — Eusko-Ikaskuntza*, el momento político favorable a los estudios vascos tras el triunfo electoral nacionalista del 18 de febrero provoca la adhesión a los fines de dicha Sociedad de un gran número de personas interesadas en el renacimiento cultural vasco. Aunque no muy importante, Julene de Azpeitia no será ajena a esta colaboración y sobre todo en los años treinta llegará a intervenir directamente en los trabajos de la S. E. V. como miembro destacado de su sección de Educación.

1. Los cursos de verano de 1933

El verano de 1933 asistió a los Cursos de Verano de la Sociedad de Estudios Vascos donde intervino el 4 de setiembre con una conferencia sobre *Cómo puede el maestro contribuir al Estudio del Folklore Vasco*, hablando en euskera y señalando las dificultades que los maestros encontraban para la enseñanza en castellano a los niños euskaldunes. La conferencia estuvo repleta de ejemplos prácticos tomados de su práctica docente.

12. Palabras introductorias y de presentación del libro de Julene: "*Irakufi, mañe*". 1932.

Julene expuso lo absurdo del sistema pedagógico que intentaba enseñar al niño vasco en un idioma que no comprendía y se lamentó de que al niño vasco no se le enseñase el conocimiento de la región en donde había nacido y en cambio se le llenara la cabeza de nombres andaluces y castellanos.

Numerosas maestras acudieron a su conferencia que tuvo lugar tras la de José Miguel Barandiarán dedicada a la *Introducción al curso de Folklore Vasco*. Siguieron la misma con gran atención cumpliendo el objetivo de Eusko-Ikaskuntza que se había propuesto ofrecer las ventajas e inconvenientes que ofrecía al niño vasco, por razón de su lengua, de sus prejuicios, del ambiente en que vivía, de la religión, de la vida económica, etc., su instrucción en las diversas disciplinas que constituían la enseñanza primaria (*Euzkadi* 8-IX-1933).

El 18 de marzo de 1933 Julene disertaba en el Centro Vasco de Bilbao sobre el problema escolar en Euskadi y los métodos antipedagógicos de maestros venidos de la meseta. Como ya había defendido en sus artículos defiende el derecho de los vascos a ser educados en su lengua materna y en vasco, para lo que era necesario un sistema propio de enseñanza, no el que se imponía desde el Estado centralista. Tras exponer ejemplos de maestros que llegados de la meseta no comprendían al niño euskaldún, rechaza el adoctrinamiento que suponía querer hermanar al niño vasco con sus hermanos de Extremadura, mientras se le separaba de Iparralde. Una vez más ofrecía como ejemplo el caso checoslovaco donde se respetaba a las minorías que disponían de escuelas en alemán, ruso, magiar y polaco. Esta conferencia en el Centro Vasco de Bilbao y la labor que estaba desarrollando en *Euzkadi* fueron el motivo que impulsó a José Miguel Barandiarán a contactar con Julene con el fin de conseguir su participación en los cursos de Vitoria. Su respuesta fue generosa:

Abadiano 27-3-1933

Sr. D. José Miguel de Barandiarán
Vitoria

Señor de toda mi consideración. Recibida su atta. carta del 21 m/c y aclarado el sentido y alcance de la lección que la Sociedad de Estudios Vascos me pide, cúmpleme manifestar a V. que acepto el ofrecimiento y me comprometo a desarrollar el tema en el Curso de Verano en Vitoria.

Sólo ruego a V. que si se introdujeran alteraciones de fecha me haga el favor de avisar por carta, porque de otro modo como soy persona de muchísimo trabajo no me enteraría, pues me paso días enteros sin abrir la prensa.

De V. atta. y s.s.

q.l.e.l.m.

Juliana Azpeitia de Ezkauriatza

El 17 de agosto del mismo año y estando Julene durante sus vacaciones en el Balneario de Lanjarón (Granada) volvía a escribirle J. Miguel Barandiarán para confirmar la asistencia de nuestra escritora, que contestaba así:

HOTEL SUIZO

25-agosto-1933

Puerta de San Roque. Lanjarón
(Granada)

*Sres. Presidente y Secretario General de Eusko-Ikaskuntza.
Donostia.*

Señores de toda mi consideración: Reexpedida de Abadiano he recibido en esta su atta. del 17 m/c.

Como contestación he de decirles que D.m. el día 4 de septiembre a las 12, estaré en Vitoria para dar la conferencia que esa Sociedad me pidió y que por cierto, la he preparado con mucho gusto y cariño durante estas vacaciones que las estoy pasando en el Balneario de Lanjarón.

Les saluda atentamente

Juliana Azpeitia de Ezkauriatza

2. La comisión de enseñanza primaria

Tras la muerte de José María Aguirre "Lizardi", le sustituye al frente de la Comisión de Enseñanza Primaria de la *Sociedad de Estudios Vascos* desde el 29 de junio de 1933 Angel Irigaray.

En la Junta Permanente de 29 de junio de 1933 celebrada en San

Sebastián, el conde de Vilallonga pidió que se reorganizase la Comisión de Enseñanza Primaria mediante nuevos nombramientos que deberían buscarse en elementos profesionales. La Junta acordó autorizar al Comité Ejecutivo para constituir definitivamente la Comisión de Primera Enseñanza con las personas indicadas por el conde de Vilallonga, Barandiarán e Irigaray. El 9 de agosto de 1933 se reunieron en la sede central de la *S.E.V.* para ultimar las propuestas.

La nueva Comisión quedó formada en la reunión de Vitoria y Junta Permanente de 10-IX-1933. Son propuestos para formar parte de la Comisión de Enseñanza Primaria: Juan Aranguren, presbítero de Andoain, Elías Etxebarria, maestro en San Sebastián, Juliana Azpeitia, maestra de las Escuelas de Barriada de Matiena-Abadiano, José Gondra, maestro de Larrauri y Dolores Arbilla, maestra de Tolosa. Estos y el trío proponente formarán la Comisión de Enseñanza Primaria de Eusko-Ikaskuntza.

A partir de este momento, Julene ejercerá un papel activo en las decisiones que son tomadas en la citada Comisión al tiempo que desde ella impulsará el proceso creador de las ikastolas. Defenderá el derecho a que el alumno fuese enseñado en su marco vivencial inmediato, de forma que se debía enseñar más geografía vasca que española o universal. A este propósito relata la visita de inspección que realizó un diputado foral a su escuela. Preguntó a los niños por nombres de montes. Al responder éstos con nombres próximos (Gorbea, Amboto, Oiz, etc...) les pidió conocer nombres ajenos a su entorno: cordillera Carpeto-Vetónica, Oretana, etc... Julene se lamenta y por ello acude a sociedades como *Eusko-Ikaskuntza*, *Donostiako Euzko-Pizkunde*, *Euskaltzaleak*, *Bilbo'ko Euzkeltzale Bazkuna*, revistas como *Yakintza*, etc... para que se esfuercen en favor de los niños de las ikastolas y soliciten a las diputaciones que en las Escuelas de Barriada tengan sitio las enseñanzas autóctonas y que en ellas se enseñe a leer y escribir en euskera, lengua materna que es suplantada por el castellano que los niños no entienden para de esta forma no llegar a entender el castellano aunque sí leerlo y no leer el euskera aunque sí lo entiendan.

La notificación de su nombramiento como miembro de la Comisión de Enseñanza Primaria es aceptada con gratitud por Julene:

"Al acusar a V. recibo de su atta. comunicación fecha 15 de sep-

tiembre p.p. notificándome el nombramiento de miembro de la Comisión de Enseñanza Primaria de esa Sociedad de su merecida presidencia, cúmpleme manifestar mi agradecimiento por la distinción de que me han hecho objeto y me es muy grato ofrecerme para trabajar con todo entusiasmo dentro de la modestia de mis medios, en la consecución de los fines que persigue esa Comisión de la ilustre Sociedad de Estudios Vascos.

*Dios guarde a V. muchos años
Abadiano, 9 octubre 1933
Juliana A. de Ezkauriatza*

Sr. Presidente de la Sociedad de Estudios Vascos.

El nombramiento constituía el reconocimiento explícito a la labor desarrollada por Julene como educadora.

Ya como miembro de la Comisión se reunió en San Sebastián el 26 de marzo de 1934 junto con Angel Irigaray, Dolores Arbilla, José Miguel Barandiarán, José Gondra, Elías Etxebarria, Juan Aranguren, Angel de Apraiz y Pedro Garmendía. Era la reunión de constitución de la nueva Comisión de Enseñanza Primaria, la más importante de las que se celebrarían por la importancia de los asuntos tratados, ya que a partir del 16 de septiembre de 1934 sería nombrado presidente de la sección de Enseñanza Primaria el P. Miguel de Alzo en sustitución de Angel Irigaray y se formaría una Comisión Ejecutiva Técnica de Enseñanza Primaria que suplantó las funciones de la primitiva Comisión. Estaba formada por Miguel de Alzo, Juana Mendizábal, Raimundo Herrero, Jesús María Leizaola, Juan Aranguren y Elías Etxebarria.

En la reunión de 26 de marzo de 1934 se recogen las más importantes inquietudes de Julene en el área pedagógica.

Cuando José Miguel Barandiarán manifiesta la conveniencia de averiguar qué diferencia existe en el desarrollo del pensamiento y en el dominio de su expresión entre los niños euskaldunes educados en castellano o los que lo han sido en euskera, pues él tiene la experiencia de que los que lo han sido del primer modo no podrían competir en igualdad de las demás circunstancias con los niños de lengua castellana y de familias castellanas de abolengo educados en su idioma materno, Julene expone los inconvenientes que ofrece el empleo del castellano en la enseñanza de los niños euskaldunes, pues no entien-

den el sentido de las lecturas, que son para ellos verdadero tormento, y en los ejercicios de redacción en castellano niños inteligentes producen expresiones muy semejantes a las que ella había observado en los alumnos de la Escuela de Anormales de Madrid.

También se acordó que los textos más urgentes en euskera no debían ser los de carácter científico sino los textos amenos de cuentos e historietas. En este sentido se apoyaba la traducción al euskera del libro de lecturas históricas que preparaba para la S. E. V. Fausto Arocena ya que sería un texto muy adecuado para que los niños adquirieran un conocimiento de la historia vasca.

La experiencia de Julene fue la promotora del escrito dirigido a la Diputación de Vizcaya. Sucedió que aun cuando en Escuelas como las de Barriada de Vizcaya se señalaba como procedimiento adecuado el uso del euskera como idioma vehicular, los maestros preocupados por los exámenes en que el niño tenía que mostrar en castellano los frutos de su aprendizaje, se esforzaban en emplear sólo el castellano con el fin de que los alumnos progresaran rápidamente en su empleo. La Comisión decidió interesar a la Junta Permanente de *Eusko-Ikaskuntza* para que se dirigiera a la Excm. Diputación de Vizcaya haciéndole presente estas consideraciones y pidiendo que se dispusiera el uso del euskera en las Escuelas de Barriada del Grupo A de niños euskaldunes, enseñándose a éstos a leer y escribir en la lengua materna y practicándose en sus exámenes y entre las demás pruebas una referente a estos extremos.

El escrito remitido con fecha 27 de marzo de 1934 al presidente de la Comisión Gestora de la Excm. Diputación de Vizcaya decía lo siguiente:

“En sesión celebrada el día de ayer por la Comisión de Enseñanza Primaria y por la Junta Permanente de esta Sociedad se trató de algunos aspectos de la enseñanza de los niños euskaldunes, surgiendo consideraciones y proyectos que nuestra Junta resolvió poner en primer término en conocimiento de V. I. a quien se debe la iniciación de las Escuelas de Barriada de la Excm. Diputación de Vizcaya, cuyo mayor rendimiento cultural ha de ser sin duda vivo deseo de la Corporación que V. I. preside.

Varios de los maestros asistentes a la reunión de la Comisión indicada y otros que han respondido a sus consultas, todos ellos dedicados a la enseñan-

za de niños euskaldunes, en escuelas del Estado, de la Diputación, de Ayuntamientos o particulares, convinieron en señalar los inconvenientes, reconocidos por la moderna pedagogía y que ya han sido tenidos en cuenta al establecer las Escuelas de Barriada de Vizcaya, de emplear para la formación del niño, sobre todo en los primeros años de ella, lengua distinta de la materna. También convinieron todos ellos acerca de la facilidad con que los niños euskaldunes aprenden a leer en los libros escritos en euskera con tal objeto y a escribir en la misma ortografía; mientras que en los libros redactados en castellano no alcanzan el sentido de sus palabras y la mejor prueba de esto son sus ejercicios de redacción en los que muchachos inteligentes producían expresiones interesantemente comparadas por uno de los maestros, con las de los alumnos de la Escuela de Anormales de Madrid. Concluían dichos técnicos, como resultado de esas observaciones, la conveniencia de que se dé a la lengua materna de los niños euskaldunes una mayor intervención en la formación de su espíritu, el cual así podría más fácilmente asimilarse después la significación de las palabras castellanas. Señalaban el hecho de que aun cuando en Escuelas como las de Barriada, se señala como procedimiento adecuado el uso del euskera como idioma vehicular, los maestros preocupados por los exámenes en que el alumno sólo ha de mostrar en castellano los frutos de su aprendizaje, se esfuerzan en emplear sólo el castellano con el fin de que los niños progresen rápidamente en su empleo, aunque no se den cuenta del contenido de la cultura que por este procedimiento pueden adquirir.

Nuestra Junta consideró atentamente todas las observaciones que eran del caso y confiando en que la Comisión Gestora de la Excm. Diputación de Vizcaya interpretaría de modo adecuado los deseos de esta Sociedad, acordó dirigirse a V. I. que especialmente los conoce y ha participado en ellos, con el ruego de que dicha Corporación en sus Escuelas de Barriada del Grupo A, disponga el uso del euskera respecto a los niños euskaldunes que a ella asisten, durante los primeros años de esa asistencia que sin perjuicio, sino antes bien de modo beneficioso, para el desarrollo de todo el programa actual para la formación de sus alumnos y particularmente de su conocimiento del castellano se enseñe a todos los euskaldunes a leer y escribir en euskera, lo que produciría extraordinario resultado en la cultura de nuestro país. Y que, como medio práctico para evitar que en esas Escuelas de Barriada se produjeran incumplimientos de sus mismas normas pedagógicas y para asegurar la realización de lo que estimamos había de constituir la adecuada capacitación de parte muy importante de nuestro pueblo para los fines culturales, que en los exámenes de dichas Escuelas se practique entre las demás pruebas la de lectura y escritura en lengua vasca.

Será para esta Sociedad muy grato que esta gestión fuese favorablemente

acogida por V.I. y por esa Corporación, a cuyo servicio como siempre nos ofrecemos.

San Sebastián, 27 de marzo de 1934
POR LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS
El Presidente El Secretario General

La prueba de que este documento había sido redactado a instancias de Julene de Azpeitia la tenemos en la carta que envía a la S.E.V. poco después:

Abadiano (Vizcaya) 21-4-1934
Señor Secretario General de Eusko-Ikaskuntza
Donostia

Señor de toda mi consideración: En mi poder su atto. B.L.M. y la copia del acta de la reunión de la Comisión de Enseñanza Primaria con la que estoy en absoluto conforme.

Cuando disponga de un poco de tiempo enviaré a la Sociedad la relación de todas las maestras de Escuelas de Barriada que saben euskera.

Por lo que amo el idioma de la raza muy agradecida a la solicitud que la Sociedad ha dirigido al Presidente de la Comisión Gestora.

Cuente siempre con mi mucho entusiasmo y modesta aportación para todos los trabajos que intenten alrededor de la lengua que, a decir de buenos patriotas, atraviesa una gran crisis.

Les saluda atentamente y e.s.m.

Juliana A. de Ezkauriatza

Otro de los asuntos tratados por la Comisión de Enseñanza Primaria acordaba dirigir un cuestionario a las escuelas vascas para que los maestros contestaran de acuerdo con sus experiencias personales. El cuestionario pretendía obtener un resultado lo más aproximado posible a la verdadera utilización del euskera en la enseñanza, constante preocupación de Julene de Azpeitia:

Para niños euskaldunes

- 1º ¿Qué lengua emplea Vd. en la enseñanza?
- 2º ¿Cuándo empieza Vd. a usar el castellano?
- 3º ¿Qué texto de euskera echa Vd. de menos y cuáles son los que emplea?
- 4º ¿Qué dificultades encuentran los niños en la comprensión de los libros euskéricos, cuáles son éstas y principalmente en la nomenclatura especial de Matemáticas, Geografía, Gramática, etc.?
- 5º ¿Qué materias se tratan en la lengua vasca y cuáles en castellano?
- 6º ¿Cuáles son los resultados obtenidos respecto al desarrollo intelectual de los niños?

Para niños no euskaldunes

- 1º ¿Cuándo empieza Vd. a enseñar la lengua vasca?
- 2º ¿Qué materias enseña Vd. en castellano?
- 3º ¿Qué resultados ha obtenido en la enseñanza del castellano como vehículo de instrucción y en la enseñanza del euskera como lengua?
- 4º ¿Cómo empieza a enseñar el euskera? ¿Como vehículo, o como asignatura?

Por último se organizó el trabajo para conseguir formar una estadística de todos los maestros del País Vasco según los datos que constaban en las Diputaciones y distinguir entre ellos los que dominaban el euskera.

Julene se encargó de cumplir el encargo para la provincia de Vizcaya y el 20 de noviembre de 1934 remite a Pedro Garmendía la lista completa del escalafón del profesorado de las Escuelas de Barriada. Esta lista contemplaba un escalafón de dos maestros de la serie A que sabían euskera y ocho de la serie B que no lo conocían. En la lista de maestras aparecían 142 en la serie A que sabían euskera y 37 en la serie B que no lo sabían.

Como ya hemos comentado anteriormente la presidencia de la sección de Enseñanza Primaria por Miguel de Alzo a partir del 16 de septiembre de 1934 provoca una ralentización del trabajo en la Comisión de Enseñanza Primaria y el alejamiento de Julene en su contribución directa a la misma, aunque la ruptura decisiva se introduce con el comienzo de la Guerra Civil en julio de 1936.

NOTA: La documentación original que se presenta en este artículo se encuentra en el Archivo de la *Sociedad de Estudios Vascos*, sección *Irakaskintza-Enseñanza*.

Julene Azpeitiari omenaldia

Balendiñe Albizu

Zumaiako erriak
gaurko egun ontan
gure Julene aundiari,
goratzarre ta aipamen sutsu
biotz biotzez dio opari
Izan ziñan abertzale sutsu
idazle jator eta azkarra,
ezagutu zindutanetik
nere eredu bakarra,
Euskera maite zenduan
ori izan zan zure egia,
umetxoari ipui politak
idazten zenizkion
euskera erraz garbian.
Orduko umeak
gaurko gurasoak
zure ikaskisuna
ikasi zuten,
begira euskera nola dijoan
gero eta geiago itzegiten.

Ez da alperik izan
zuk egin zenduen
bear bearreko lan ederra,
artu ezazu gure biotzetan
gorderik degun ezkerra.
Zure bizitzako
azken aldi artan
negarrez esaten zenuen
—Nere erriak ez nau ni maite
ez naute ezagutzen,
—bizi ba ziña—
zer esango zenduke
gaurko omenaldi au
ikustean?
Badakit poz pozik
egongo zerala
or ... zeru goiean
Julene! zeru goi ortatik
zuk orain lagundu
Euzkadin. Bizi gaitezen
Azkatasunaz! Pakean!

BIBLIOGRAFIA

Este es un primer intento de recopilar la obra de Julene de Azpeitia. Sin duda será incompleto, pero tiene el valor de presentar por primera vez un acercamiento a la obra completa de la pedagoga guipuzcoana.

Julene firma sus obras con los siguientes nombres y seudónimos:

AZPEITIA, Juliana de

AZPEITIA'tar Julene

AZPEITIA'tar Julene Euzkariatza'rena

AZPEITIA DE EZKAURIATZA, Juliana

AZPEITIA DE EZKAURIATZA, Julene

ARITOKIETA

ARRITOKIETA

ARRITOKIETA Andrea

Obras no publicadas

- *Instituciones peri y post escolares que pueden crearse en las Escuelas de Barriada en Vizcaya. 1921.*

- *Lección práctica a los niños sobre las virtudes y excelencias del ahorro. 1925.*
- *Dibujoaren eta idaztearen bitartez irakurtzen erakustea.*

Obras y artículos publicados

1. Didácticos

- *Irakufi, mañe.* Lenengo ingufaztija. 1º cuaderno. Bilbao: Imp. E. Verdes-Atxirica, (1932). Eusko Ikastola Batza. Dos volúmenes en euskera y castellano, respectivamente.
- *Umien adizkidia.* I idaztija. (Bilbao: Ordorica, 1961).
- “Ume euskaldunai euskeraz idazten eta irakurtzen zelan irakatsi”, *Euskera*, 1962, VII, pp. 289-297.

2. Literarios

- “Euli baten edestia” (Euliak berak edestuta), *Yakintza*, 1935, nº 14, marzo-abril, pp. 93-94.
- *Osasuna, merketza ta yanaritzaz.* Bilbao: Edit. Vasca, (1935).
- “México visto por una Vasca”, *Gernika*, 1950, nº 13, octubre-diciembre, pp. 47-49 y 1951, nº 14, enero-marzo, pp. 50-52.
- “Txakur kontuak”, *Karmel*, 1957, pp. 18-19.
- “Goizeko izarra”, *Euzko-Gogoa*, 1959, nº 1-2, enero-febrero, pp. 61-65.
- “Auntza Baratzen, Akerra ezpata-dantzan”, *Karmel*, 1959, orrilla-bagilla pp. 17-18.
- “Amar gauzena”, *Karmel*, 1959, orrilla-bagilla, pp. 19-20.

- “Otsoak eta Artzak”, *Karmel*, 1959, iraila-urrilla, pp. 17-21.
- “Trueba‘tar Miren-Biotza‘ren eriotza”, *Karmel*, 1960, iraila-urrilla, p. 134.
- *Amandriaren altzoan.* Zarautz: Itxaropena, 1961 (*Kuliska sorta* 45-46‘ garren zenbakia).
- “Otsoa ta bildotsa”, *Egan*, 1966, XXV, pp. 84-91.
- “Odolak odolari dei”, *Egan*, 1969, XXVIII, pp. 64-76.
- “Martxela”, *Egan*, 1969, XXIX, pp. 70-89.
- “Krabeliñ gorriak”, *Egan*, 1970, XXX, pp. 79-85.
- *Zuentzat (Aurrentzako ipui ta irakurgaiak).* San Sebastián: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, (1974).

3. Divulgativos

- “De colaboración femenina. Mi Euzkadi”, *Aberri*, 8-XII-1906.
- “Gure ama euskeraren alde lau iritzi”, *Euskera*, 1963-64, VIII-IX, pp. 314-316.
- “Aizea, aizea ta aizea!!!”, *Egan*, 1965, XXIV, pp. 57-59.
- “Abereenganako Maitetasuna Okerbidetik ete?”, *Egan*, 1972, enero-diciembre, pp. 71-74.

4. Biográficos

- “Pedro Miguel Urruzunoren oroitza”, *Euskera*, 1974, XIX, pp. 148-152.
- “Gaztea nintzanean ta maistra egiñ-berria nintzaneko oroimen

maitegarri batzuek. Beti nere biotzean ditudanak”, *Euskera*, 1976, XXX (2). pp. 152-156.

5. Relación de artículos publicados en el diario *Euzkadi*

1. “Bixialarguntza edo ezkon-banaketatzaz”. 5-III-1932.
2. “Un tema pedagógico”. 7-IV-1932.
3. “Un tema pedagógico”. Subt. “Educación incompleta”. 8-IV-1932.
4. “Un tema pedagógico: Libertad y reparto proporcional”. 9-IV-1932.
5. “Checoeslovaquia”. 7-I-1933.
6. “Checoeslovaquia”. 13-I-1933.
7. “Euzkotar Umien Aldez”. 18-I-1933.
8. “Checoeslovaquia”. 20-I-1933.
9. “Euzkotar umien aldez”. 3-II-1933.
10. “Niños y niños”. 4-II-1933.
11. “Norintasuna”. 14-II-1933.
12. “Ume - salatía”. 21-II-1933.
13. “Ume - salatía”. (Amaya). 2-III-1933.
14. “Euzkotar umien aldez”. 10-III-1933.
15. “Ardiak eta oyola”. 24-III-1933.
16. “Burnia”. 29-III-1933.
17. “Eguzkia ta asasuna”. 4-IV-1933.
18. “Erraldoi Berekoya”. 11-IV-1933.
19. “Erraldoi Berekoya”. 15-IV-1933 (Amaya).
20. “Sabino de Arana-Goiri”. 16-IV-1933.
21. “Lutelizti piska bat”. 21-IV-1933.
22. “Sua”. 28-IV-1933.
23. “Lutelesti apur bat”. 11-V-1933.
24. “Su gayak”. 17-V-1933.
25. “Euzkotar Umien Aldez”. 28-V-1933.
26. “Tabako orria”. 3-IV-1933.
27. “Tabako orria”. (Dañaike). 8-VI-1933.
28. “Tabako orria”. (Amaya). 13-VI-1933.
29. “Decroly osagilliaren irakurten irakasteko ikus-gogai-era”. 27-VI-1933.
30. “Decroly osagillien irakurten erakusteko ikus-gogai-era” (Jañaya) 5-VII-1933.
31. “Decroly osagillien irakurten erakusteko ikus-gogai-era”. (Dañaike) 15-VII-1933.
32. “Decroly osagillien irakurten erakusteko ikus-gogai-era”. (Dañaike) 28-VII-1933.
33. “Decroly osagillien irakurten erakusteko ikus-gogai-era”. (Amaya). 5-VIII-1933.
34. “Carta abierta a carta cerrada”. Antetítulo: “La obra de las emakumes”. 2-IX-1933.
35. “Euzkotar Umien Aldez”. 8-IX-1933.
36. “Euzkotar Umien Aldez”. 14-IX-1933.
37. “Euzkotar Umien Aldez”. 19-IX-1933.
38. “Euzkotar Umien Aldez”. 28-IX-1933.
39. “Neure ikastolako mutiltxo baten edestia”. 4-X-1933.
40. “Neure ikastolako mutiltxo baten edestia”. 10-X-1933.
41. “Euzkotar Umien Aldez”. 17-X-1933.
42. “Euzkotar Umien Aldez”. 24-X-1933.
43. “Ante el Estatuto Vasco”. 29-X-1933.
44. “Ante el plebiscito para conseguir el Estatuto”. 1-XI-1933.
45. “Estatutoatzaz umiari ikasgai bat”. 4-XI-1933.

46. "Estatutoatzaz umiari ikasgai bat". (Amaya). 5-XI-1933.
47. "Euzkotar Umien Aldez". 11-XI-1933.
48. "Euzkotar Umien Aldez". 22-XI-1933.
49. "Euzkotar Umien Aldez". 1-XII-1933.
50. "Euzkotar Umien Aldez". 8-XII-1933.
51. "Euzkotar Umien Aldez". 14-XII-1933.
52. "Astoa ta idia" (Gabon ipuña). 26-XII-1933.
53. "Astoa ta idia" (Gabon ipuña). (Jafaipena). 30-XII-1933.
54. "Astoa ta idia" (Gabon ipuña). (Jafaipena). 4-I-1934.
55. "Astoa ta idia" (Gabon ipuña). (Jafaipena). 11-I-1934.
56. "Astoa ta idia" (Gabon ipuña). (Jafaipena). 17-I-1934.
57. "Astoa ta idia" (Gabon ipuña). (Jafaipena). 23-I-1934.
58. "Astoa ta idia" (Gabon ipuña). (Amaya). 27-I-1934.
59. "Euzkotar Umien Aldez". 1-II-1934.
60. "Euzkotar Umien Aldez". 8-II-1934.
61. "Euzkotar Umien Aldez". 15-II-1934.
62. "Itzaldi aberkoyak euskeraz. Geure elia eta geure Aberria I." 17-II-1934.
63. "Itzaldi aberkoyak euskeraz. Geure elia eta geure Aberria II." 20-II-1934.
64. "Itzaldi aberkoyak euskeraz. Geure elia eta geure Aberria III". 24-II-1934.
65. "Itzaldi aberkoyak euskeraz. Geure elia eta geure Aberria IV". 28-II-1934.
66. "Geure elia ta geure Aberria V". 7-III-1934.
67. "Geure elia ta geure Aberria VI". 14-III-1934.
68. "Geure elia ta geure Aberria VII". 23-III-1934.
69. "Geure elia ta geure Aberria". (Dafaike). 27-III-1934.

70. "Geure elia ta geure Aberria". (Amaya). 3-IV-1934.
71. "Udabarri-ipuña". 7-IV-1934.
72. "Udabarri-ipuña". (Amaya). 12-IV-1934.
73. "Ama bi". 19-IV-1934.
74. "Utziko ete diogu euzkerari iltzen?". 28-IV-1934.
75. "Utziko ete diogu euzkerari iltzen?". 3-V-1934.
76. "Utziko ete diogu euzkerari iltzen?". 10-V-1934.
77. "Polifemo". 18-V-1934.
78. "Polifemo". 23-V-1934.
79. "Polifemo". 31-V-1934.
80. "Polifemo". 6-VI-1934.
81. "Deya". 13-VI-1934.
82. "Deya". 21-VI-1934.
83. "Deya". 27-VI-1934.
84. "España'tar Ikastola eta Euzko-Ikastola I". 7-VII-1934.
85. "Españar-Ikastola ta Euzko-Ikastola". 11-VII-1934.
86. "Txecoslovaquie'ko emakumeak". 18-IX-1934.
87. "Txecoslovaquie'ko emakumeak II". 26-IX-1934.
88. "Txecoslovaquie'ko emakumeak III". 4-X-1934.
89. "La acción femenina en Checoeslovaquia". 10-I-1935.
90. "Norantz goaz emakumeak? I". 28-III-1935.
91. "Norantz goaz emakumeak? II". 3-IV-1935.
92. "Norantz goaz emakumeak? III". 10-IV-1935.
93. "Una gesta patriótica". Antetítulo "Buya euzkeldun". 12-IV-1935.
94. "Norantz goaz emakumeak?" (Azkena). 23-IV-1935.
95. "Euzkotar Umien Aldez" I. 1-V-1935.

96. "Euzkotar Umien Aldez" II. 9-V-1935.
97. "Euzkotar Umien Aldez" (Amaya). 15-V-1935.
98. "Umeai aziera ona emateko aginpidea, nola iritxi?" I. 22-V-1935.
99. "Umeai aziera ona emateko aginpidea, nola iritxi?" (Amaya) 30-V-1935.
100. "Euzkotar Umien Aldez". 5-VI-1935.
101. "Euzkotar Umien Aldez". 13-VI-1935.
102. "Euzkotar Umien Aldez". 19-VI-1935.
103. "*Euskaldunak* poemari buruz". 28-VI-1935.
104. "Umien jakin-miña" (Oporketan). 2-VII-1935.
105. "Gogo-gorputz-etorkija". 7-VII-1935.
106. "Gogo-gorputz-etorkija". 12-VII-1935.
107. "Euzkotar Umien Aldez". 18-IX-1935.
108. "Euzkotar Umien Aldez". 24-IX-1935.
109. "Euzkotar Umien Aldez" (Dafaike). 28-IX-1935.
110. "Euzkotar Umien Aldez". 6-X-1935.
111. "Euzkotar Umien Aldez". 16-X-1935.
112. "Muni umearen eriotza". 24-X-1935.
113. "Agarel il zaigu". 7-XI-1935.
114. "Muni umearen eriotza" (Azkena). 10-XI-1935.
115. "Sabino: su inmortalidad". 24-XI-1935.
116. "Berdinkeriak". 5-XII-1935.
117. "Berdinkeriak". II. 14-XII-1935.
118. "Ontzako urrea". 19-XII-1935.
119. "Ontzako urrea" II. 26-XII-1935.
120. "Ontzako urrea" III. 1-I-1936.
121. "Bete ezin diran eskeintzak". 5-I-1936.

122. "Bete ezin diran eskeintzak" II. 12-I-1936.
123. "Suitzaltzallien txakurrak". 19-I-1936.
124. "Euzkotar Umien Aldez I". 25-I-1936.
125. "Beteko ez diran zigorrak". 13-II-1936.
126. "Beteko ez diran zigorrak" (Azkena). 15-II-1936.
127. "Ogikiñaren lau kirkirrak". 8-III-1936.
128. "Ogikiñaren lau kirkirrak". 17-III-1936.
129. "Matalene'ren egitada txarra". 24-III-1936.
130. "Arin, Askar eta Zoli". 28-III-1936.
131. "Atetxo itxusia". 4-IV-1936.
132. "Atetxo itxusia" II. 14-IV-1936.
133. "Atetxo itxusia" III. 22-IV-1936.
134. "Atetxo itxusia" IV. 28-IV-1936.
135. "Nuestro problema escolar". Antetítulo: "A propósito del bilingüismo" 1-V-1936.
136. "Nuestro problema escolar". Antetítulo: "A propósito del bilingüismo" 9-V-1936.
137. "Atetxo itxusia" (Azkena). 13-V-1936.
138. "Las ermitas de Abadiano y las flores de mayo". 17-V-1936.
139. "Irri ta parreak". 22-V-1936.
140. "Irri ta parreak". 4-VI-1936.
141. "El sentido religioso en la escuela laica y en la confesional". 11-VI-1936.
142. "El sentido religioso en la escuela laica y en la confesional". 13-VI-1936.
143. "Apalkeriak". 14-VI-1936.
144. "Apalkeriak". 20-VI-1936.
145. "Gauza txarrak eder iriztea". 1-VII-1936.

146. "Gauza txarrak eder iriztea". 9-VII-1936.
147. "Sendikeriak". 16-VII-1936.
148. "Sendikeriak". 19-VII-1936.
149. "Ante la guerra". 29-VIII-1936.

Julene Azpeitiaren Testu Aukeratuak

I. Poussy gaxua!!!

Ni, Abadiño'n bizi nintzanean, gure etxea, uste gabeen egun batetik bestera saguz bete zitzaigun. Bizitza biko etxea zan, "Arrankurri" izenduna; lenengotan etxe-jabea bizi zan, eta bigarreanean gu.

Etxe jabea oso emakume ona zan, Lutzi Iturriagaitia izena zuan, eta bere alaba Josefina'kin bizi zan. Alkarrekiñ adizkidetasun aundia genduan, eta oso ondo konpontzen giñan.

–Lutzi, esan nion egun batean, gure etxean saguak asi dira eta ganbaran ere bai.

–Baita geurian be, –erantzun zidan, eta onen-onena katu bat ekartzea ixango dogu.

–Bai zu! katu neuk ekarriko det, eta ia saguok uxatzen ditugun.

–Bai katu on bat ekarri ezketiño saguok akabauko direz.

Eskolan esan nien umeeri, ia katu gazte bat ete zeukaten gurera-ko saguak genduzkala ta.

Bai zan an katu ekarri bearra! Danak zuten euren etxean, katu-gaztea ta garbia, ta eiztaria ta emateko modukoa. Amar umek baiño geiagok agindu zidaten, eta baita urrengo egunean ekarri ere.

Bai zan miaua ta katu zarata eskola inguruan, ni eldu nintzanean. Batzuek otarra baten barruan, beste batzuek sakuetan. Erakutsi zizkidaten. Margo guztietakoak ziran: zuriak, gorriak, tigre antzekoak, beltzak... Katu beltza ekarri zuanak esan zuan oso garbia zala, eta bere ama ere bai. (Lutzi'k ez zuan ametitzen, arrazoiakiñ da, katu zikiñik).

Baiña ume geien iritziak bat jota, katu beltza ez nuan nai izan. Benito Munitxa'k esan zuan, katu beltzak su-ondoan "Kurru ta murru" lo egiteko zirala onak, ez saguak arrapatzeko.

–Ik, zer dakik ba? zion Jose Bustingorri'k, katuen jabiak, (nik, bere katu beltza artzea nai zuan da).

–Asko dakik ik, au, katu au, zelakoa dan.

Baiña Benito Munitxa'z gaiñera, beste mutiko askok erakutsi zuten euren iritzia, katu beltzen kontra.

Benito Munitxa, mutiko oker samarra zan; eta bere burua, orrelako gauzetan, Aritmetika'n eta Geometria'n baiño jakintsuagoa egiten zuana, eta geienak bere iritzira erori ziran:

– Ez, Dña. Julia, katu baltzik ez eruan, saguak arrapatzeko.

Tira ba, azkenez, Antonia Zabala'k ekarri zuana aukeratu gendun. Otarren tapa altza ta Antonia'k igortzi zuanean iges-egiteko konturik ez zeukan batere, ta neure semetxuari ere guztiz begiko egiñ zitzaion.

Benito Munitxa'k ben-ben esan zuan:

Eruan orixe, Dña. Julia, orretzek dauko katu piñen itxuria, orrek atrapaiko deutsoz, iñun diren sagu guztiak.

Benito Munitxa'k au, biotzez esaten zidana nekian, nik. Beste gauza batzuetan, gusto aundiriki ez ziran eman oi, baiña onelako gauzetan bada ere, ondo gelditu nai zuan nerekiñ.

Gero, ume danak, katua nere etxera eramatera jaun nai zuten, baiña jabea bera bialdu nuan, otarren zirrikateak paperakaz estalita, biderik ikusi ez zezan, ikusi ezker ezagutu egiño zuala, eta beriala lengo bideetatik, Garai'ko tontorrera elduko zala ta. (Antonia Zabala Garai'koa zan).

Au, ume danen iritzia izan zan, eta, amalaugarren egunean, ogei

kilometro bidean, atzera bere jaiotz-etxera itzulitako katuen istorioak esan zizkidaten.

–Antonia Zabala, eruan oiñ katua gure beko bizitzara, ta Lutzi'ri emon, eta esan egiozu esne epel apur bat emoteko. Eta tira zeuretzat peseta biko au.

–Ez, andre, amak esan deust ezebe ez artzeko.

–Eskerrik asko bada, orduan.

Onela amaitu zan, katua aukeratzeko, uste gabeen, eskolan, egiñ gendun konkursoa.

*** **

Arratsaldean, ni etxeratu nintzanerako, katua, Lutzi'n sukaldean bertan jaioa bezelaxe zegoan. Oso otxana zan. Ez zan politta, gorputz geiena zuria eta bizkarrean da buruan mantxa beltzak eta oriak.

Edozeiñ baserritan ikusten dan katu abenda ez ezagunekoa. Poussy ipiñi nion izena. Eta nik!!! Poussy!!! deitzen nuanean, baratz baiño aragotik, geltoki ingurutik, kilometro biko bidean etorri oi zan saltuan.

Uraxe zan katua piña ta garbia. Benito Munitxa'k egia esan zuan.

Egun batetik bestera amaitu ziran etxe guztiko saguak, eta ni eskolatik juaten nintzanerako gordeta eukitzen zuan sagua neuri erakusteko. Nik, orduan kontu aundiak egiten nizkion, sagua arrapatu zualako, eta orixe nai izaten zuan berak.

Nola ez maite izan Poussy? Danok maite genduan, goikoak eta bekoak, eta berak ere bai geu.

Neri, goizean-goizean laguntzen zidan, eskolara nijoanean kilometroren bat bidean. Txakurrak bezelaxe jarraitzen zidan, eta nik esaten nionean: Tira, Poussy, naikoa da, buelta oraiñ, eta juan etxera, berialaxe esana egiten zuan, eta etxera juan.

Neri entzuten duaden batzuek, askotxo dala katu batek egiteko, pentzatzen ba'dute, esango diotet, ni, umea nintzanean bai zala gure etxean, urte guztian, gure amari, seiretako mesetara, eleizako ate-

raino, laguntzen zion katua. Eta sekula, eleizan barrura sartu ez. Atetik buelta eta etxera.

*** **

Orra bada, gure Poussy'k umetxoak izan zituan. Iru katakume. Baiña, zer gauza polittak!! Bi, bera bezelakoak, eta bat beltz-beltza. Lutzi'ren sukaldean, otarratxo batean egoten ziran. Poussy beti euren gainean, bero egon zitezzen; negua zan jaio ziranean da. Ez jateko ardurarik, ez esnea edatekorik ez zuan. Beti bere umetxoak zaintzen, beti bere umetxoeri titia ematen. Pelotak bezelakotxe borobillak eta gizenak zeuzkan irurak. Bera ez, bera, argaldu egiñ zan asko, baiña bere zoriona saskitxo artan zeukan. Bere iru umetxoak.

Arratsalde baten, eskolatik etorri nintzanean, saskitxoa utzik zegoan.

Ene, nun dira katakumeak? galdetu nuan.

–Ez dakit, erantzun zidan Lutzi'k. Sendagillieneko umeak izan dira emen, Pedro Mari ta Gotzone, ta artu ta utzi, or ibilli dituez eskuetan, eta gero, ni baratzen ixan nazan bitartean eruan dituz nora baita. Nonbait uste ixan dau kendu egingo deutziezala, eta eskutatu egiñ dauz. Baratzatik etorri naizanean ez egozan emen.

Oillotokira edo eruango ebazan. Ekarriko dauz barriro be, katuak olan ibiltzen direz, euren umiakaz, beti leku aldatzen.

Bi egunetan, Poussy egunean bein edo agertzen zan Lutzi'n sukaldera, zerbait jatera, baiña ariñ iges egiten zuan. Inork ez genkian umeak nun gorde zituan.

Baiña irugarren eguneko gabean, Poussy'ren miauak esnatu ninduen. Eskilleretan gora ta bera, miau batean zebillen. Lorik egiten ez zigun utzi. Nik pentzatzen nuan: –Baiña, zer duala esango zendukete, katu orrek, sekula ez, eta gaur orrelako “Orruak eta marruak” egiteko?

Nere burura etorri izan ba'zan zer izan leikean, ez zan alako gauza tristerik igaroko. Ez orixe! Ara zer pasatu zan.

Poussy'k bere umetxoak, ganbaran eskutatuak zituan, guk, oillotokian izango zituala uste genduan arren; eta gau artan, Lutzi'k, zoztzi-retan, oerakoan, ganbarako atea, beti bezela itxi zuanean.

Poussy nunbait, kanpotik gelditu zan, eta bere umetxoen ondora lotara juan nai izan zuanean, ganbaran eziñ sartu.

Lutzi, goizean jaiki zanean, eta egur billa juan, ganbarako atean billatu zuan katu gaxua miau tsistiak egiñaz, eta atea zabaldu zuanean, tximista baiño ariñago sartu zan barrura.

Lutzi'k sua pixtu zuanean, banaka-banaka Poussy'k bere iru umetxoak ekarri zituan saskira; baiña gaxuak illda zeuden. Gau osoa, ama gabe igaroak bai ziran! Eta irurak otzak ill zituan.

Poussy'n ezekuzioa ez da esatekoa. Katu gaxo aren ez-bearra, nik nola adierazi? Alako gauza penagarririk nik ez nuan oraindik ikusi.

Saskitxotik atera, ta katakumiak su ondoan ipintzen zituan; erre gabe, bero aundia artzeko eran, autzen ondo-ondoan miau! tristiaz. Ixildu, ta apur baten egon. Ikutu, eta igertzen zien nunbait inoiz ez bezela zeudela, eta orduan, miauka asten zan etxea atera bearrean.

Atzera otarratxora eraman, eta gainean jarri, titia emateko eran, eta bigun-bigun, gozoki, mirri-miau, mirri-miau, egiten zien, esanaz bezela: “Artu ezazute, amatxoren titi epela, artu neure umetxuok”.

Baiña alperrik! Aiek ez zuten titirik bear.

Altza, eta miaurik tristienakaz, ostera su ondoan ipintzen zituan. Ezin etzi zuan bere umeak il ziranik...

Alako ikuskizun tristerik! Ni, negarrez juan nintzan eskolara.

Etorri nintzanean. Lutzik esan zidan, katakumeak erre kara bota zituala, eta Poussy'rik ez zala egun guztian agertu.

Biamonean, berdiñ. Ez zuan katuak bere bururik erakutsi.

Nik, –Poussy!! deitzen nion baiña ez zan etortzen.

Laugarren egunean Lutzi'k ganbaran illda billatu zuan. Bere iru umetxoak, otzak ill zituan leku bertan.

Poussy gaxua!!!

Durango, 17-2-1961
(Zuentzat, 70-76 or.).

II. Oillo zuria

Zer langille ta ederra zan Oillo zuri ura! Berak egindako etxetxo politt batean bizi zan ibarrean.

Mendi tontorreko leize-zulo batean berriz, azeri gaiztoa bizi zan bere ama zarrarekiñ. Ama-semeak, bata baiño bestea gaiztoagoak ziran.

Azeri semea, aspaldian oillo zurien atzetik zebillen; baiña eziñ arrapatu zuen. Nola bai beste buruausterik ez zeukan, oillo zuria arrapatzea baizik, ez jan eta ez lo zebillen azeri gaiztoa, eta zearo argaldu zan. Ezurra ta azala besterik ez zuala gelditu zan lotsagabe aundia.

Baiña oillo zuria ez zan beste batzuek bezela “uxu ta axa” ibiltzen, Illuntzean goizetik etxeratzen zan, eta bere etxetik urrutira ez zan iñoiz juan oi. Augaitik, azeri gaiztoa, alperrik zebillen bere ondoren.

Egun batean ordea, gau guztia loak artu gabe igarota, zerbait pentsatu zuan eta amari esan zion:

–Ama, gaur ekarriko dizut bada oillo zuria. Lapiko aundi bat bere ur euki ezazu surtan irekiten, eta aparti ederra egiño degu.

–Bai dek ordua, seme, zerbait egitekoa, oillo zuri ori beziñ oillo ederra pranko ekarri zizkian ire aitak ibarretik; erantzun zion azeri amak, eta azeri semea asi zan mendian bera, ariñ, saku uts bat berekiñ zeramala.

Oillo zuria egur batzuek billtzera erten zan, atea kixketean utzita, eta azeria zuzenean bertara juan zan, atea giltzakaz itxi gabe zegoala igerri zualako.

Atea zabaldu ta sartu zan barrura. Etxe guztian ibilli zan bere burua eskutatzeke leku billa. Lenengotik ogepean sartu zan, eta muturra kanpoan gelditzen zitzaion, gero maipean jarri zan, eta an, buztana agiri. Azkenean sarrerako atien atzean makurtuta gelditu zan.

Laister etxeratu zan oillo zuria, bere mantala bete egurrekiñ. Eta etxean sartu ta atea itxitzeaz batera ikusi zuan azeri gaiztoa. Ai ura bildurra artu zuan oillo zuriak!

Bota bertan-bera egurrak, eta goi-goian zeukan otara egaz igo zuen, an seguro zegoalakoan.

Baiña azeri gaiztoak esan zion parrezka: Laister jatxiko zera eder ori!

Au esanda oilloa zegoan egurren azpian jarri, ta, bere buztana ortzakaz arrapatu nai bazukean bezela “jira-ta-bira” bueltak ematen azi zan.

Oillo gaxoari buruko zorabioa egiñ zitzaion, eta lurrera erori zan.

Azeriak, artu, sakuan sartu, sakua lotu, artu bizkarren gainean, eta mendian gora bere etxerantz asi zan ariñ.

Zer nolako negar errukarriak egiñ zituan oillo gaixoak sakuaren barruan! Bere malkoakaz soñean zeraman mantala ta patrikeretan zituan bi sudor-zapitxo zearo busti zituan.

Azeri gaiztoa pozik zijoan aldapa gora, baiña bero zan, eta egarritu egiñ zan, eta sakua lurrean utzi, ta an inguruko errekatxo batera juan zan, ur preskua edatera.

Oillo zuriak orduan, patrikaratik guraizeak atera, ta sakuari zulo bat egiñ da kanpora erten zan. Artu zuan arri aundi bat, sartu zuan bere orde sakuan, josi zuan zuloa (oillo zuriak, titarea, guraizeak, aria ta jostorratza, beti berekiñ erabili oi zituan) da “bizirik-aalzuan-aguruena” aldapa bera, etxerantz igez egiñ zuan.

Azeria ura edanda etorri zan. Artu zuan sakua bizkarrean, eta “danba-danba” bai zijoan mendian gora bere etxeruntz.

Zerbait urreratu zanean amari oiuegin zion: –Amaa!

Ura irekiten prest aal daukazu? Emen dakarret bada oillo zuria!

Eta azeri amak erantzun zion pozez: –Baiiii! Irekitez bizian zio!

Azeria sartu zan bere etxera, eta esan zion amari:

–Ama, kendu lapiko-estalkia, baiña zur egon; da nik oilloa botatzen detane kiñ batean, estali ariñ lapikoa, oilloak iges egiñ ez dezan.

Esan da egiñ, azeri amak altxa zuan lapikotapa, ta azeri semeak sakua astindu zuanean, erten zan oillo zuriaren orde, arri-koskor aundi bat; lapikoa okertu ta ur irekiña erten zan kanpora, ama semien anak kixkalduaz, eta gorantz erten ziran txipristiñak, biari ar-

pegia aragi gorrian utzi zioen.

Azeri biak beriala ill ziran.

Oillo zuria berriz, andik aurrera pakean eta pozik bizi izan zan ibarreko bere etxe politt txukunean.

(Zuentzat, 142-144 or.).

III. Bonberuen txakurrak

Uri aundietan etxeak su artzen dutenean, ezbear aundiak izan oi dira NOTIÑ eta ume asko bizi bait dira etxe oietan!!

Eta sua danean, umeak, bildurrakiñ ezeztatuta, ezkutatu egin oi dira geienetan, eta gero keak itto, edo ta bizirik erre gaxoak.

London'en, bonberuak berarizko txakurrak dituzte, sua danean umeak billatu ta kanpora ateratzen erakutziak; bonberoakin batera bizi dira, ta sua dan lekura berakin batean juaten dira; eta pozik gañera, beren lana egitera.

Nik ezagutu nuan London'en "Bob" izena zuan onelako txakur bat, amabi ume salbatutakoa.

Ara egun batean "Bob" onek egin zuan egitada ederra.

Su ikaragarria sortu zan bat-batean, etxe aundi baten, eta bonbero gizajoak an ari ziran euren lan gogorrean, suak bere mendean artu zuan etxea itzaltzeko alegiñak egiten.

Eztuen eztuenean ari zirala, erten zuan barrutik andre gazte batek, "kurrirka batean" zoro bat zirudiela, ai ene umea! eta ai nere umea!! deadarka, baiña beriala atzera barrurantz egin zuan.

Orduan bonbero batek gogorki eldu, barrura jua ez zeiten, eta –"Andrea, ez etzi, zure aurra aterako degu ta"– esaten zion.

Bonberuak "Bob" bialdu zuten. Bob pozik asi zan ariñaketan eskalleretan gora, ta bereala eskutatu zan, ke artean.

Baiña bost miñutu barru agertu zan, bi urteko neskatxo bat berekin zualarik. Umea, kamixatik ortzakin elduta zekarren, poliki-poliki, miñik eman gabe.

Amaren poza bere alabatxoa bizirik laztandu zuanean!!

Bonberuak, txakurrari sekulako maitetasunak eta igortziak egin zizkioten, eta itz bigunak esan, eta zerbait erre ote zan ikusi nairik eultzi zegioten, baiña Bob'ek, indarkada aundi bat egiñaz eskuetatik igez egin zien. Eta berriro ere eskallerak gora abiada aundian esku-tatu zan.

–Zer ote da bada? Beste umeren bat etxe barruan, noski zioten bonderuak.

Laister argitu zan berriz ere Bob ona, ortzetan zerbait zekarrela.

–Zer ote dakar?

–Aaaaaa! eta jende guztia txaloka asi zan. Bob'ek zer zekarren ikusi zutenean.

Andere aundi bat zekarren gizajoak, eta bonberuen oñetan utzi zuan poliki-poliki.

Len salbatu zuan nexka txikiarena noski.

Leon Tolstoi'k egiña eta liburu onen egilleak frantzetetik euskeratua.

(Zuentzat, 175, 176 or.).

IV. Euzkotar umien aldez

(“Umari jakinduria erakusteko eretan, gixonaren ustiak Jaungoikoaren ustiaren aufka duaz.” —Rabindranath Tagore—.)

Aufak asko mañe ditut emakumia naizelako, eta euzkotara ixanik mañe ditut bijotzez euzkotar umetxuak.

Umetxu euzkotaren aldez egingo dot ba-da gauñko nere idaztija: euzkera utzez itz-egiten daben umetxuen aldez eta baña ere, eñdera egin-añen, euzko-odolekoak diralako euzkeraz obeki uleñtzen duten umetxoan aldez.

Gauza itzala da neretzat, neure abendako mutiltxo ta neskatxuak, amañ, amabi, eta geyago urtedunak, euren aldimenak argitugabe ikustia, eta asko ta asko euren ama kutunen magalean ikasi zuten izkuntza edeña españetan erabili-añen idazkortzarekin erabili ezin dutelarik. ¿Irakufi aldituzute iñoiz gure eñtarañ gasteak idazten dituzten idazte negargafiyañ?

Ara nundik datoñen gure eñjaren atzerakixun iñun au. Ume gañoak juaten dira beren ikastetxietara, nai lateñjiañ, nai udalak, nai alduñdijak, nai lekaide ta lekaimeak Euzkadi'n dituzten ikastetxietara, ¿eta zeñ pozkañi daukate an?

Au dago irakasle erdelduna, euzkeraz itzik eztakiena, eta geyetan ñnik eztakit zergaitik! euzkerari goñoto bizia diona.

Eñderaz, zerbait jakin-añen, irakasle eñdeldun onek azaltzen dituan gayak, eta esaten dituan gauzak, umiak ez ditu ulertzen, eta an dago kirtena bezelaxe bilduñ eta ikaraz irakasliak noiz ezef galdetuko ete dion. ¿Berez ain buru argitsu eta bizkoña duan mutil edo neska euzkotarañ!

Ordu erdiren bat izketan igarotakuan, irakaslia asten da, berak esan dituan gauzak umiari galdetzen ¿Alpeñikako lana! Umiak ez dakite ezef, uleñtzen ez duten izkeran esan dizkatelako, edo euren gogo euzkotarañ ezin bereganatu dituan eran azaldu zaizkiozalako.

Irakaslia aldi txañduñ ba'da, asten da umiari ¿abere!, ¿asto!, ¿kirten!, eta onelako beste itz gozo, bigun ta umekoyak esaten, (biribilañ guak esaten dituztenak ere ezagutu ditut).

¿Zeñ gertatzen da orduan ume euzkotaren bañuan? ¿Igeñi al genegi, umetxo euzkotaren bañuan soñtu dan ekaitz gogoña? ¿Neuñtu al genegi ekaitz oni, aneika, ta aneika bere odoleko asaben gogoak ematen dioten indaña? Umetxuak, ordutitxek artzen dio ikastola ta irakasliari goñoturik gogoña. ¿Zeñ gauza negargafiya umetxoan biotz bigun, gozo, ta samuñetan goñotua soñtu erazotia! Eta igesi dijua betiko ain aldi txañak eta bilduñ aundijak igaro dituan etxe artatik, bera argia izanik kirtentzat añtu duten leku goñotogañi artatik.

Ikastetxera baño nayago du iñulan ibili, atxuñian-egin, añobiyañ añi ateratzen ekin, artzai juan, edo moñoi. Edozein lekutara, ta edozeñ lanetara, ikastetxera izan ezik. ¿Iñoñ ez dute bada zigortuko ez eta ere astotzat artuko bere amatxo laztanaren bulañian, ikasitako izkerea darabilelako!

Eta, ara emen, gure mutiltxo edo neskatxua betiko jakiñezian ondatuta nun gelditzen dan.

Gauza abek ez ditut nik ez asmatzen, ez aunditzen; onelaxen dira.

Lateñiko ikastoletan sei urtian irakasle izandua naiz ta neuk ikusi det, neure ikastetxean askotan gertaera au. Euzkera beste izkuntzarik ez zekiten neskatxuak, emengo aldiz ikastetxera zetozenian bilduñez sartzen ziran gaxuak.

Nik euzkeraz esaten nioen —ume, atoz— eta ekartzen nituan neure ondora ta euzkeraz galdatzen nioten ¿zure izena? ¿Zenbat urte dituzu? ¿Nungua zera? ta beste onelako gauza batzuek neskatxuari biotza zabaltzeko.

Euzkeraz entzutian, beren izate guztia alaitzen zan, eta nere ondotik pixka bat aldendutzian, ain gauza edeña egia izango ete zan ziñistu eziñik alkafi esaten zioten: ¿Ene! irakasliak euskeraz daki”.

(Añitokieta)
(Euzkadi, 1933-I-18)

V. Euzkotar umien aldeez

Decroly osagillien irakurten erakusteko ikus-gogai-era (1)

(Amaya)

“Bide-bañijak” amaitu doguz. Batzuk arika egingo datiste, beste batzuk gorolduko nabe. Eztot gixonakatik egin, Aberijagaitik baño”.

Lauaxeta. “Bide-Bañijak”.

Umiak itz osoak ezez esagutzen dabe eanian asi biaf da umiai izki-aldrak, edo eferaz silabas esaten yakenak irakasten.

Onetarako, beste ingi-gogof-txata batzuk egin biaf doguz eta eurretan, irakatsi gura doguzan izki-aldradun itzak idatzi. Baña ez len lez ezpabe izki-aldra edo silaba beste margodun tintiaz idatzijaz.

Esaterako; ma, me, mi, mo, mu izki aldrak erakurtzi gura ba'doguz, kartoi txataletan olako itz batzuk idatzi geinkez aMA, aMERika, MUña, saMOñuba, MUga eta abaf.

Ga, ge, gi, go, gu erakusteko, bardin, Esaterako; GAtza, eGUña, GUbela, GOzea, eta abaf.

Txa, txe eta abaf erakusteko TXApela. TXImista, TXEkoña, TXUkuna eta abaf.

Bardin-bardin beste izki-aldrakaz, beti izki-aldra beste margo bategaz idatzirik.

Onetara izki-aldra batzuk umiak esagutzen dauzanean eurak daukezan itzakaz ipuintxu batzuk egin geinkez umiak irakurten pozik ebili daitezana, esaterako:

imanol'en ama amerika'tik miñez etofi da.
sorgiñak ogoñu'n eta auñamendin dagoz
endika'k gibela jan dau eta gozoa egula diño.
miren'en aitak gurdija bete egur darua.
gatza lebatzaren ganera jausi da.
ikatza ta zugatza senide dira.
txakufa etxia zaintzen dago.
sabin'eri txapela tximistak eruan deutzo

txekoña ta bildotsa gure kortan dagoz.
jokin elofijoko gastetxuen lendakari da eta abaf.

Ipuñok lenengotan laburtxoak egiten dira, gero luzeagoak eta gatzageak.

Ipuñak lenengoz irakasliakk asmatzen dauz, geroago umiak eurak eta onetantxe dago, era onen gañantzi andija. Umiak, euren adimena galdi-geldirik daukiela irakaslien lana artzen egon barik, euren adimena erabili ta gogayak (ideas) sortu erasoten dautziet ta.

Bizitza guztija sorkundea da. Descartes'ek ez eban esan “Itz dagik, bai naz” ezpaben “Oldozten dot, bai naz”.

Auxegaitik, nere ustez, umai gogayak sortu erasoten irakasten dautzen irakaslia, axe ixango da irakaslerik onena, Otunba, Granada, Pavia ta San Quintin'egaz astirtar kape galtzen ez ba'dau be.

Onaño eldutakuan, au da, umiak izki-aldrak itzak ezagutzen dauzanean, kartoi-txatalak aldra bakotxetik ebagi egin biaf dira, lenengo ikaskixunetan esaera itz bakotxetik ebakitzen genduban lez.

Esaterako “zugatza” diñuan ingila, artazijakaz iru zati egin olan zu-ga-tza. Eta umiai zatijok batu dagijazala agindu.

Lenengotan batu biaf daben itza, pizafan irakasliak idatzi biaf dau aldrek, bata besteen atzetik zelan imiñi ikusi dagijen. Geroao umiak bakafik, irudi barik itza atonduko dau.

Azkeneko ikaskixuna auxe da. Izki-aldra asko kajatxu baten safutu ta nastau. Bat aftu, esaterako “txa”. Erakutsi umiei eta esan “txa, aldra au, zein itzetan dogu? Nik, txakuf itzian bilatzen dot. Ia zubek mun bilatzen dozubez?

Umiak erantzungo dabe: “txapelian”, baita “txabolan” be, baita “atxan” be, baita “txañijan” be baita “txañton” be eta abaf. Beste izki-aldrakaz be lana bardin egin.

— Ia, aftu eginbez emendik gura dozubezan beste luga zati, eta bakotxak bere mayan imiñi; zuk iru itz “pe” aldrea daruenak, zuk beste iru iz “to” aldrea daukienak, zuk lau itz, “tza” aldrea daukienak, eta abaf.

Umiak edozein izki aldra esagutzen ikasi dabienian, liburuetan irakurten asi biaf dabe.

Lenengotan ezku idatzitako liburuak irakurten dabiez, ikastolako ume nagosijak egiñkoak, eurak asmatu ipuindumak.

Ezkuz idatzitako liburu ofeik irakurten dauzanean, emon leikijoz beste izki mueta bategaz idatzitako liburuak, esku-izkien eta irarkola izkien bitarteko izkidunak, bijen antza dabienak.

Liburu oneik irakurten berez ikasten dabie, ta oneik irakurten dabezanean irakolan egindakuak be baita.

Ofa umeak irakurten eta idazten ikasi, agaka'ko izkirik ikasi bari.

Ondo irakurten dakijenian esan leikijo "ama" itzak iru izki dauzala, baña ez da beafezkoa.

Egun gutxi dalarik, izpafingi onetan bertan irakuri neban "Elixabete" ixenpetuta erderazko lan bat.

Oso poztu nintzan Euzko-Irakasle-Bazkuna'ko lagun batek, Decroly eraren alde artetiaz, eta era au Euzkadi'ko ikastolen baten erabiltzen zala jakitiaz, gurari bizi bat dotalako, geure umiakaitik eta irakasliakaitik, era bafi ofek gure ikastoletako atiak bultzakada bategaz zabaldu, izki eta kanpora atera, ta txapeldun eurretan gelditzia.

Bera baño beste era obiago batek kanpora aterako dabien bitartian.

(1) Método ideo-visual del doctor Decroly)

Añitokieta
(Euzkadi, 1933-VIII-5)

VI. Euzkotar umien alde

"Beaf diran gauza guztiak adierazteko elia iluna edo akazduna ba'da, efua ezta eliarena gizonena baizik. Ele guztiak egokiak izango dira gizonak adimen asmakofa ba'dute"

Juan Amós Comenio
(Didáctica Magna)

Orain arte esan detanakin gauza bat argi ipiñi nai nuke, Euzko-Ikaskuntzak jakin nai duan gauza bat azaltzeko.

Euzkeldun umeak, euzkelduna dalako ez du berez gaiztasunik edo jakintza gayetarako eragozpenik, ez eta ikasi eziñik ere.

Jakintza gauzetarako gaiztasuna datofkio, bere ama-izkuntzan edo bere ama-eliza bitartez ez erakustetik, au da; eferaz erakustetik.

Beste gauza bat ere esan beaf det eta gauza au nun nai bayeztuko det: Euzkaldun umetxoakin ez dala Ume-izti edo Pedagogia'ren legerik betetzen.

Nunbait, gu euzkeldunok, beti Legetik kanpora afika ta makila erabiltzekoak edo -gera.

Ni beti gauza onen aufka nago, eta nola jakintzaren bafuan eta Ume-izti edo Pedagogia'ren bafuan, iñofk ezin gezurtatu neikean, ez det iñoiz ikufin au goitik bera eratziko:

Euzkeldun umiai euskeraz, eferdeldun umiai eferderaz zayen esku-bide bef-berarekin.

*** **

Nik badakit irakaslari askok, euzkeldunak izan afen, eskubide onen aufka afazoirik ipiñi ezin da zer kirtenkeri esaten dituzten.

Euzkeraz ezer ezin erakutsi leikiala ta euzkera ez dala gai jakintza gauzetarako ta, euzkera, etxe bafuan da, basefian da, sendiak itz egiteko bakañik gauza dala eta abaf, eta abaf.

Nik oyeri gustioi auxe erantzuten diotet.

Begira: Orain gizaldi batzuek, jakintza gayak elade-eraz eta late-raz baka-bakarik erakusten ziran Europa'n alaxen ikusi zalako eta alaxea oitura zalako.

Eta Zenbakiztia, ta Luteliztia, eta jakintzaren beste abaf, gustiak efiaren izkuntzan, edo efiaren elean, au da alemaneraz, pantzeraz efderaz eta abaf, erakutsi beaf zirala lenengoz esan zutenak zorotzat aftu zituzten.

Denbora ayetan alemanera, pantzera ta efdera basefietan, eta etxe bañuan eta sendian baka-bakarik erabiltzen bai ziran!

Ikastola Nagusi edo Unibersidadietan efijen izkuntzarik etzan saftu oraindik, eta saftu beaf zuala entzuterik ere entzuten nai irakaslariak batez ere.

Ezin zeikean gauza zan ori.

Latera izan ezik beste ele guziak basatiak ziran.

Eta ele basatiak, ¿nundik izango ziran gai jakintza gauzetan erabilteko?

Ezin zeikian gauza ¿e? Ya, zuazte gau' egunean Deutschland'eko Ikastetxe-Nagusietara, ia aleman-elia (basati-elia) jakintza gayetan erabilteko gauza dan edo ez ikustera.

*** **

Beste gauza bat. Umien aftean bizi ez danak, eta nor bera uf oyetan igarotakoa ez danak, ezin ige'f lezake ume euzkeldunen buruetan zer naste-bofaste sortzen diran efderaz erakutsitako gauzak bide diralarik.

Ez det esan nai euzkera besterik ez dakiten umiai efderaz erakustetik sortzen diran nastiak, ez.

Euzkera baka-bakarik dakien umiai efderaz zerbait azaldu ezker, eze'f ez du ule'fzen eta len bestian gelditzen da.

Esan nai det efderaz zerbait dakitela uste izan-afen, euren ama-elia euzkera dan umiai efderaz erakustetik softzen diran gogai oke-fak.

Afitokieta
(Euzkadi, 1933-X-17)

VII. Euzkotar umien alde

“Ara nun diran,
Gure mendiak
Ara nun diran
Gure zelayak.”
(Ipañaguife)

Nere ikastolan gertatutako gauza it un bat edestera nua.

Egun batean Bizkai-Aldundiko gizon bat etofi zan nere ikastolara eta umiai galdetu zioen: — ¿Bai aldakizute mendia zer dan?

Eta nere umeak: — Bai, jauna.

— Ia esan egidazuez ba mendi batzuen izenak.

Nere ikastolako umeak asi ziran eurak ezagutzen zituzten mendi batzuen izenak aitatzen: Gorbea, Anboto, Udala, Oiz, Ganekogorta, Bizkargi...

Eta aldunak erderaz afantzaka “ez, ez, oyek ez, Cordillera Carpeto-Vetónica, Cordillera Oretana, Cordillera Mariánica...” umiak kirtenkeri ikaragafi bat esan bai zuten bezela.

Edo nere ikastolako umeak, Bizkai-basefietako seme alabak izanik, goizian jaikitzen diranetik gabea oeratu aftean euren begien aftean dauzkaten mendien izenak jakitea baño, iñoiz ikusi ez dituzten, eta ikusiko ez dituzten Andalucia'ko Sierra Morena ta Sierra Nevada mendien izenak jakiten beañagoa bai zuten bezela.

Edo nik, euzkotaf irakaslea izanik, neure Abefiko mendi tontof maitien izenak, euzkotafok ainbeste maite ditugun mendi tontofen izenak, Euzkadi'tik at geranean ainbeste oroitzen ditugun mendien izenak, atze'fian gabiltzaneak beti biotz begietan ditugun mendi edef maitega'fien, izenak, euzkotafok euzkotaf izaten ainbeste lagundu diguten mendien izenak umiai erakustea gaizki egin bai nuan bezala.

Edo guk euzkotafok, gure Abefiko gauzak, ain agirian dauden gauzak (¿zer da geure mendiak!), ezagutzia obena bai litzake bezela.

Noiz afte ikusi beaf ditugu onelako gauzak gure ikastoletan?

Noiz afte jasan beaf degu gure umeak, euzkotaf ume gaxoak, iru-

gañen edo laugarren malako umeak ba'litzaitez bezela erabiltea?

Jayo ete da edo ezagutuko ete degu gure ikastolak azkatuko dituan gizona gure umetxoak, ume eskubidien babespean ipiñiko dituan gizona?

Gauza gogofa da gero, ta ikaragarria gure umeak Turquia'ko umeak eta mahomatafen umeak baño eskubide gutxiago ikastolan izatea.

Guk, euzkotafok eroapen aundia degu izan ere. Aundiegia noski. Augaitik egin dizkigute ta egiten dizkigute ofenbeste destaña.

Ni neroni iñof ez naizan afen gogai bat askotan soñtu zait buruan eta ementxen esango det.

Bai ditugu gauñ egunean geure arñean len ez ginduzen Bazkun asko, esaterako Euzko-Ikaskuntza-Batza, Donostiako Euzko-Pizkunde ta Euzkaltzaleak, Bilbao'ko Euzkeltzale Bazkuna ta onelako Bazkun abeñtzale ta jakintzadunak.

Ain zuzen "Yakintza" izendun aldizkingi edeñak beti ekiten dio Ume-izti gayari.

Eta geyegikeria ete litzake Bazkun abeñi Euzko-Ikaskuntza-Batza'ri batez ere, gure ikastoletako umien alde zerbait alegindu dedila eskatzea?

Gure ikastolak esaten detanean Gipuzkoa ta Bizkaiko Auzo-Ikastolak esan nai det, lateñien ikastoletan, gauñ beintzat, ezer eskatzea alpeñik da ta.

Eta aitatu ditudan Bazkun oyek Gipuzkoa ta Bizkaiko Aldundia-ri beañ dan eraz, Auzo-Ikastola oyetan geure gauzentzat eta geure gayentzat leku bat eskatuko ba'lebe, ez ote leukie ezer iritxiko?

Nik ez dakik baña bai leike len ofenbeste eskatuta egotia ta ezetzko zofotzen bat añtuta auferantzian ezer eskatzeko gogo gabe geldituta egotia.

Baña al dezutenok, ez al zerate ba geure umetxoen alde igituko gure ikastoietan onelako negargarikeririk ikusi ez dagigun?

Añitokieta
(Euzkadi, 1934-II-1)

VIII. Euzkotar umien alde

"Umeai aziera ona emateko aginpidea nola iritxi —(Azkena).

"Ez ete nabe ba neure semeak maite?

Bai, neuk eurak ainbeste"

François Coppée ("Senacherib").

Umeagan aginpidea irixteko gauzarik txafena umeen aziera ona betiko galtzen duana, eta guraso baten nai bestearen alegin guziak alpeñik galtzen dituana da guraso biak, bai aita eta bai ama, alkafe-kin (umeen auñean beintzat) aziera gauzetan berdin ez etortzea.

Umeen azierazi buruz, guraso biak iritxi batekoak izan ez afen, umeen auñtan beñepen iritxi berdiñekoak agertzen ez ba'dira, umien aziera onak —nere erian esan oi duten bezela— "egin zuan".

Esaterako, aitak umea zigortu eta amak barkatu egiten ba'dio, naiz amak egitada bat txartzat artu eta aitak ontzat, batek gauza bat ukatu eta besteak laketu, ume oyek ez dute aziera onik iñundik ere izango, ez esana egiteko oiturarik, ez gurasoenganako lotzarik.

Eta amak aseñe egindakoan aitarengana juango dira, edo aitak gauza bat ezetz esandakoa amarengana eura anai dutena lortutzeko eta ez aita ez amak ez dute aginpiderik umeagan izango.

Umeagan aginpiderik ez izatea, aseñe asko egin, eta zigof asko agindu baña batere ez ezartzeak ere egiten du.

— Ume, utzi ezaiozu izpañgiari eta artu egizu liburua biarko ikaskizunak ikasteko. (Umeak yaramonik ere ez).

— Ume, biarko ikaskizunak ikasteko esan dizut, bestela ez dizut apaitan matzik emango. (Umeak goñena).

Ume, artzeko liburuak bestela apaldu gabe juango zerala oera. (Amari, zigofik ezartzeko asmorik ez du ta, astu zaizkio lenengotan eskeñitako zigofak, eta umeai liburua artzeko esaten dion bakoitzean zigof beñi bat aitatzen dio.

Umeak beñiz bai daki amaren zigofak itzezkoak bakafik dirauna, ta, ez ta yaramonik ere, arik eta EUZKADI osoari lau bira eman arñean. Orduantxe astiro, astiro kolpe egingo dio liburuari.

“Au egingo dizutala” ta “beste egingo dizutala” ofenbeste aigoñ aitatu beaŕean, zigofak gutxitan aitatu eta agindutakoan bete egin eskero, gurasoen aginpidea sendotu egiten da eta umeai bilduŕa sarzen zayo. Eta bilduŕ au, guztiz osasungafia du umeak.

Ez det aitaren eta amaren bilduŕa esan nai, zigofaren bilduŕa baik, eta bilduŕ onekin egunean eguneko diadaŕak kenduko ditugu ta pakean biziko gera gurasoak eta umeak.

Beti aseŕean eta beti diadarka umeakin jarduteak, beste kalte bat ere ekaŕi oi du.

Umeak, bere eŕuz dan aŕen ez du onela ikusi oi zerbait aunditxo egiten danean. Zegaitiari begiratu gabe, beti efietan eta beti aseŕe dagoan ama bakafik ikusten du, eta bere etxeak gogait eragiten dio, aspertu egiten du bere amaren betiko jardunak, eta etxean baño kanpoan obetoago bilatzen du bere burua. Eta au aŕixku aundiko gauza da umearentzat.

Aundi izatera eltzen danean, amabost amasei urte dituanean, bai leike lotza gutxirekin bere amari egunen batean erantzutea: “Zaude ixilik, ama, beti ofela befiketan ekin gabe, bestela bein juango naiz etxetik eta ez nazu geyago ikusiko, ondotxo ere ondotxo aspertuta naukazu ta”.

Ai au esaera lotzagabea ta eskeŕ gaiztokoa seme baten espaneŕtan!

Ama baten biotza erabiltzeko naikoa ta geyegi da berau.

Baņa ama onek, berak bere buruaren gañera ekaŕi duan aŕia dala ezin ukatu gentzake.

Aŕitokieta
(Euzkadi, 1935-V-30)

IX. Euzkotar umien alde

Irakasle anderaño:

Gaur egunean euren ikastola befiztu nai duten eta euren lana obetuago egin nai duten irakasle asko dira, lana gutxitu ala geitu egiten duten begiratu gabe.

Urtearen asieran beti entzun oi degun pauza da: “Urte beŕi, bizi beŕi” geyenean lengo biziari jaŕaitzen ba’diogu ere.

Guretzat, irakasleentzat orain da urte beŕia uŕilean. Danok izan gera ondo irabazitako atsedena artzen; danok geunden ondotxo nekatuak; geyenok leŕ eginda, batez ere, geure lanari osasunik eza eantzi bear diogunok.

Baņa, lana ondo egindakoan atsedena ondo etofi oi da, eta atsedenakin, opofaldiakin, befiz ere lanean gogof ekiteko indaŕak geureganatu ditugu.

Emen gera ba danok, beŕiro bakoitza bere lantegian, bakoitza bere ikastolan.

Aldakuntza itunen bai danok bilatu izango degu. Buru argiean eta oso langilea zar nexka ura ez datoŕ geyago ikastelara. Gure naya beste urte betean geurekia eukitzea zan, baņa, etxean, lan asko emen du ta aguŕ egin digu geure biotza atzegabez beterik.

Alderantzira. Bai degu ikastolan mutiko okeŕ bat, amairu urteduna, beste befogeitabost ume baño berak bakafik lan geyago ematen diguna. Aunditxo dalako ezin leikioz txikiak bezelako zigofak ezaŕi bere notintasun edo personalidadeak itza la eskatzen dualako. Pozik izan gera ikasle au aurtan ikastolan izango ez degulakoan baņa... bai zera! Au emen bilatu degu aŕfen aŕfena.

Alegiñen alegiñaz zerbait aldatuko ba “gendu gaitz erdi litzake. Berak esaten digu bayetz, aurtan igaz, baño o’ragea izango dala. Bai leike. ¿Zergaitik ez?

Onelako atsekabeak danok artuko ginduzen aurtan ere beste urtetan bezela. Zuk ere bai, anderaño irakasle, eta bai leike zure biotzean kalte aundiagoa egitea gurean baño, gaztea zeralako eta orain-

dik gure lanak berez duan eskergabekeria ondo ezagutzen ez dezulako.

Baña au gora bera, ez estutu, lanari arpegi alaya eman. Lana izaten dan edefa, gogoz, biotzez eta alaitasunez ekiten zayonean! Eta gañera “urte lefia bizi befia”.

Lengo urtean zeure lanak ase ez ba'zaitu, zure ikastolaren izakerak atsegin osorik eman ez ba'dizu, orain dezu garaya bide zafak utzi eta befietatik ziaf asteko.

Batez ere alai jua zaite ikastolara. Egunero izango dezu pez aundi bat zeure umetxoan artean. Alaitasuna irakaslien lanaren languntzalerik onena dezu. Eta beti ondo jantzita jua zaite zeure ikastolara. Barcelona'ko aldizkingi edo efebista batean irakufi det oraindik orain, ez dutela ondo egiten irakasleak eskuetan erasturakin, se dezko soñekoakin eta buruan kapela dotoria jantzita ogia irabastera juatea.

Ez naiz iritzi berdiñekoa, eta asketsi deitala egileak, amerika'tar irakasle ezaguna. Guk pozik jua beaf degu lanera. Gure lana ez da gofotografia espetxe, an nai ta naiez eragiten duten lana bezala.

Gure lana edefa ta maitekofa da, ta ondo datof lan ofetara ondo jantzita juatia, ogia irabastera ba'guaz ere. Gañera ondo jantzita ibilteak, umeen eta gurasoen afean asko goratzen du irakaslea, erderaz prestigio esaten zayona ematen dio ta.

Baña batez ere urte befia asten degun ezkeru, befitu gaitean, befitu ditzagun geure irakusteko erak, ikastolan erabiltzeko gayak; gogotu dezagun geure lana, kendu dezayogun lankaikeria.

Irakastea ederti bat da, eta beti befitzen ari bear du, befizta ezik alpefikako lanaren utzean eroritzen da ta.

Felipe Sassone antzerti egileak idatzita irakufi nuan lengo batean auxe. Zion Madrid'eko akeitetxe batean exerita zegoalarik bere aldemenean zeuden antzeslari (actores) batzuen alkar' izketa entzun zuala. Batek ziela: “Au dek bizimodua, jateko lan ez djagu irabazten”. Besteak: “Urlijak ere negu guztian lana egin duan afean zofa besterik ez emenziukak ba”. Onek: “Berendijak befiz esaten emendik gosiak il baño lea Ilolliwood'era juango dala” eta abaf, eta abaf.

Danak aitzakia, danak negafa. Danak ez zuan aitatu antzerti lana

nola obetu leikean. Inork ez zuan esan onelakok baño alakok ederkiago antzeztatzen zuanik. An ez zan entzun Shakespeare'ran izenik...

Irakasle anderaño Sassone'k esan duan au gogoan izan egizu, eta beste irakasleekin batzen zeranean, zuen alkañketa ez dedila diruatzaz, irabaziazaz, ikastola bat utzi ta beste batera juatiazaz, efi txikiari iges-egitiazaz, agintarien zitalkeriazaz eta gurasoen eskergabekeriazaz izan. Montessori, Decroly. Davies eta Freinet'etzaz ere izan dedin.

Añitokieta
(Euzkadi 1935-X-16)

X. Norantz goaz emakumeak?

“Nere arpegiko edeftasuna eta nere gorputzaren liraña Ezilko-fak ondatu zituzten, Argos'tafak Ilion'era jua ziranean, Odiseo neure senafa eurakin jua zan da”. —Odisea XIX g. kantua.

Ikusi dezagun orain gure efi bizitzaren beste alde bat.

Egunero danok ikusten degun gauza da eta inortxok ere ukatuko ez duana. Sendi langile baten etxean sartzen da eriotza ta eramaten du bere atzapaf luze, ezurtsuetan, aita.

Emakume alargun gaxoa, iru edo lau umetxo txikirekin gelditu da goyan zerua ta beyan luña, esan oi dan bezala.

Ez uste izan ala ere umetxo oyek goserik igaroko dutenik, ez eta ere eskean asiko diranik. Euzko abendaren umerik ez degu inoiz eskean ikusi. ¡Ez orixe! Gure euzko langilearen alarguna, emakume bulartsua da, berak lana egingo du gau eta egun, etxe ta kanpo, eta

lau umetxoak mantentzeko, garbi jasteko, eta etxeari eultzitzeko beste berak irabaziko du, ta guzti au bide onetik, bide zuzenetik, lan bidetik.

Alderantzira izango zan baldin emaztea il ba'zan eta senafa alar-gun gelditu. ¡Gizon gixajoa! ¡Ume erukañi gaxoak!

Etxe artan alkar joko zuten zikiñak, gaitzak, eropa zafak, eta negafgañi guztiak.

Eta sei ilabete igaro orduko, ildako emazteak begiak eztrandatu gabe dauzkan bitartean asiko zan gizon alargun au emazte beñiaren bila. ¡Ume gaxoak gaizki bai daude ba ofastu gabe ta garbitu gabe!

Etxea beñiz... Gizon gizajuak daki bere etxera erori dan añiaren astuna.

Len, bere emaztea etxean zeukanean lana amaitzean ¡ura etxera juateko poza! Orain, ¡au etxeratzeko laña!

Ondotxo probatuta dauko bere emazteak etxean laga duan utsunea. Iñork ere bete ezin leikeana.

Len, bere umetxoak, igandietarako oski beñiak eta bururako sedazko lazoak zituzten. Negurako jantzi berokiak eta udarako ofñetakotxo zuriak. Eta orain?

Zer da au? Zer ekaitzek eraman ditu afuntian bere etxetik, poza alaitasuna, bizitzeko gogoa, osasuna, garbitasuna eta gañera oyeta-ko izariak, bere emazte zanaren erastuna, eta kanpokuak etortzen ziranean erabiltzen zituzten ontzi beñiak?

*** **

Gauza bat azaldu nai izan det eta auxe da: Baldintza berdiñetan emakumea gizasemea baño geyago dala ondotxo ere. Gizasemeak dirua irabazten bai daki, baña ezin dio alkandorari botoi bat egotzi. Ezin dio bere prakari tafatada bat josi, ezin leike platera bete lufsa-gañekaz jatordu bat gertatu, umetxo txikiak sabeleko miña duanean ez daki zer egin.

Emakumeak beñiz gizonak bezelaxe daki dirua irabazten, eta onegaz gañera gizonak ezin egin dituzten beste mila gauza egiten ere baita.

Auxegaitik esan nuan neure auferako lantxoan gizonak baño geyago balio degula emakumeak.

Eta beraugaitik, gizonak baño geyago balio degun eskero, eta gizonik baño emakume geyago munduan geran eskero, bidezkoa bilatzen det emakumeak autafkia izatea, baita ere aukeratuak izatea.

Iñork ezin ukatu al izango du, esaterako France'n gertatzen dana ez dala gauza egokia. Paris'ko arakin guztiak zuten autafkia, ez ordea Curie andreak.

Añitokieta.
Dafaike (Abadiano)
(Euzkadi, 1935-IV-3)

XI. A propósito del bilingüismo

Nuestro problema escolar

“Es a todas luces brutal, además de absurdo, obligar a tiernos pequeños a que aprendan las asignaturas escolares prescindiendo precisamente del único idioma que conocen”.
(“Lucio de Arakil” en EUZKADI del 22-4-1936).

Todos los pedagogos del mundo, desde el gran Komenski hasta los de nuestros días, coinciden en la idea de que la primera enseñanza debe darse a través de la lengua materna y sólo con ella, porque el desarrollo del pensamiento va a la par del desarrollo de la lengua materna. Tanto es así, que Segers ha dicho que toda la primera enseñanza se reduce a una enseñanza del lenguaje.

El idioma propio es, no recuerdo quien lo ha dicho, el único que tiene el material preciso y exacto para exteriorizar el pensamiento de

la propia raza. Por esto el pueblo que pierde su idioma es un pueblo espiritualmente mutilado.

Además, el idioma materno es el único que tiene los matices musicales que hacen vibrar todas las fibras de la receptividad de nuestro espíritu, como únicamente la voz de nuestra madre despierta en nuestra alma sentimientos y afectos que ninguna otra voz humana puede despertar. De aquí que si a un niño le explicamos las cosas en otro idioma que no sea el materno, no puede hacer uso del mejor instrumento que la naturaleza le ha dado para captar las ideas ajenas, y al obligarle a que nos exprese su pensamiento a través de un idioma que no es el materno, le obligamos a trabajar en condiciones imposibles, puesto que le quitamos previamente el instrumento necesario. Es lo mismo que si a un pintor le obligáramos a pintar con pinceles de hierro o un escultor a esculpir con cinceles de goma. Ambos artistas nos responderían: "No puedo". Y su inspiración no podría ser exteriorizada ni traducida en obras de arte.

Esto mismo nos responde el niño euzkaldun cuando, después de decir una frase sin concordancia y sin sintaxis y sin sentido, por lo tanto, lanza un suspiro de alivio, como quién acaba de librarse de una fatiga: "Yo no puedo".

Y cuando, al ver que se va a empezar a conjugar un verbo, pierde el color y pide apresuradamente permiso para salir, nos dice también bien claro, aun sin pronunciarlo: "Yo no puedo". ¡Cuántas veces durante el curso de su vida escolar nos habrá dicho el pobre niño de Astezu, de Mendaro, de Markina, de Azkoitia, de Elorrio, de Aramayona, de Lekunberri y de otros cien pueblos más: "Yo no puedo".

Pero no se ha hecho ningún caso a esta expresión de angustia del pobrecito niño euzkaldun, porque en el mejor de los casos, por encima de la psicología del niño que hay que respetar, había un programa escolar que fuera como fuese había que enseñar. He dicho que esto era en el mejor de los casos. En el peor de los casos, por encima del niño y sus intereses, había una raza que sojuzgar y un idioma que destruir. Estamos todavía muy cercanos a los tiempos de Primo de Rivera.

Los autores españoles no constituyen una excepción en opinar respecto de la insustituibilidad de la lengua materna en la primera enseñanza. En teoría dicen cosas muy buenas y opinan como los de-

más pedagogos de Europa y del mundo; pero en la práctica es diferente. Lo mismo sucede con los maestros. Vayan ustedes a convencer a un maestro cordobés que viene a regentar la escuela de niños de Bedarona de que la única llave capaz de abrir las puertas de las inteligencias y corazones de aquellos niños es la lengua materna de los niños, no la del maestro. Es muy posible que responda: "¿No hablo yo en cristiano? Pues que me entiendan", como alguna vez ha sucedido siendo yo testigo. En Córdoba, naturalmente, había que enseñar en español: es la lengua nativa. Y en Bedarona había que enseñar, naturalmente también, en castellano: es... la lengua oficial.

No se puede negar que los que sostienen este absurdo —y ya ha llovido en Euzkadi desde que se sostiene!— son víctimas de una cerrazón mental tan grande, que no les permite ver que hay la misma distancia de Córdoba a Bedarona que de Bedarona a Córdoba. O lo que es lo mismo, que no les permite comprender que las mismas dificultades con que tropieza el maestro para entender al niño tropieza éste para entender a aquél.

Y es cosa que verdaderamente lastima el corazón patriota que en esta lucha entre el maestro y el niño se imponga el maestro nada más que porque concurre en él la circunstancia de no saber hablar más que el castellano.

En Checoslovaquia, donde reina un espíritu de comprensión y de convivencia a que en España hasta ahora no nos habían acostumbrado, han resuelto este problema escolar con criterio tan humano y tan amplio, que siendo el checo la lengua oficial de la República, el Estado sostiene escuelas en que se da la enseñanza en alemán, en ruso, en magyar y en polaco. Y para que un grupo de lengua minoritaria tenga derecho a una escuela de su lengua, basta con que se demuestre la existencia de un grupo de cuarenta niños de aquella lengua en la localidad.

Juliana Azpeitia de Ezkauriatza
(Euzkadi, 9-V-1936)